

# EREBEA

Revista de Humanidades y Ciencias Sociales

Núm. 11 (2021), pp. 151-223

ISSN: 0214-0691

<https://doi.org/10.33776/erebea.v11i0.6907>

## ACADEMIA VERSUS PRENSA. LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y LOS LIBROS DE ESTILO DE *ABC* (1993, 2001), *EL MUNDO* (1996) Y *LA VANGUARDIA* (1986, 2004): ANÁLISIS DEL LÉXICO\*

Raúl Díaz Rosales  
*Universidad de Huelva*

---

### RESUMEN

Este artículo estudia las opciones que los periódicos españoles *Abc* (1993, 2001), *El Mundo* (1996) y *La Vanguardia* (1986, 2004) presentan en la sección dedicada al léxico en su libro de estilo con relación a la norma de la Real Academia Española. El análisis de la aceptación o rechazo de las propuestas de la Real Academia Española permitirá extraer conclusiones respecto a los modelos de autoridad para la lengua española utilizados por estos medios nacionales.

---

### PALABRAS CLAVE

Libros de estilo, léxico, periodismo, *Abc*, *El Mundo*, *La Vanguardia*, Real Academia Española.

Fecha de recepción: : 15 de septiembre de 2021

Fecha de aceptación: : 25 de octubre de 2021

---

---

### ABSTRACT

This article studies the options that the Spanish newspapers *Abc* (1993, 2001), *El Mundo* (1996) y *La Vanguardia* (1986, 2004) present in the section dedicated to lexicon in their respective style books, regarding the norm of the Royal Spanish Academy. The analysis of the acceptance or refusal of the academic proposals will allow to draw conclusions about the authority models for the Spanish language used by these national media.

---

### KEYWORDS

Style books, lexicon, journalism; *Abc*, *El Mundo*, *La Vanguardia*, Roayl Spanish Academy.

\* El presente texto forma parte de los trabajos de documentación realizados en el marco del Postdoctorado Internacional Ciencias Humanas – Comparatística – Globalización (Biblioteca AE-CID / Instituto Juan Andrés).



## I. INTRODUCCIÓN

Con motivo de la presentación del *Diccionario panhispánico de dudas*, se realizó una «Declaración conjunta de los medios de comunicación»<sup>1</sup>, suscrita por los representantes, de cuatro puntos, de los cuales cabe destacar el último de ellos:

4. Conscientes de la responsabilidad que en el buen uso de la lengua nos impone el poder de influencia de los medios, nos comprometemos a adoptar como norma básica de referencia la que todas las Academias han fijado en este *Diccionario panhispánico de dudas*, y animamos a otros medios de comunicación a sumarse a esta iniciativa (AA. VV., 2005)

Desde la preocupación por la unidad del español, «dentro del respeto a su diversidad de realización», se aplaudía la iniciativa que, por primera vez, permitía que una obra quedase firmada por dos instituciones fundamentales en el cuidado del idioma: la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Se alejaban las sanciones académicas de un criterio que podía entenderse ajeno a la realidad panhispánica, apostaba por un pluricentrismo normativo imprescindible para la construcción del idioma, lo que indicaba que habría una comunión de criterios no solo entre diferentes medios de comunicación, sino entre la prensa y la Academia, cuestión en absoluto baladí, dado el innegable peso que aquella tiene en la configuración de la norma lingüística española. Lázaro Carreter (1998), asiduo de las páginas periodísticas con su proyecto *El dardo en la palabra*, enfatizó la influencia de los periodistas en la buena salud de la lengua: «tienen la responsabilidad de cuidar el idioma y no pueden usar el lenguaje de la calle como forma de acercarse al lector» (Forjas: 1998)<sup>2</sup>. Si bien no se puede constatar una fractura total anterior a 2005 entre los medios de comunicación y la sanción académica, sí es posible rastrear en los periódicos la voluntad de aplicar, en ciertas ocasiones, un criterio propio más allá de las orientaciones que la RAE proponía en gramáticas, ortografías y diccionarios, consolidado en los libros de estilo.

1 De un total de dieciséis países, participaban treinta y siete medios (periódicos, radios, televisiones y grupos de comunicación): de Argentina (*Clarín, La Nación*), Bolivia (*La Razón*), Chile (*El Mercurio, La Tercera*), Colombia (*El Espectador, El Tiempo, Radio Caracol*), Costa Rica (*La Razón*), Ecuador (*El Comercio, El Tiempo*), España (Agencia Efe, Editorial Prensa Ibérica, *El Mundo, El Periódico de Catalunya, Heraldo de Aragón, La Razón, La Vanguardia, La Voz de Galicia*, Grupo Prisa, Radiotelevisión Española, Telecinco, Vocento), Estados Unidos (*El Nuevo Herald*, Miami; *La Opinión*, Los Ángeles), Guatemala (Grupo Prensa Libre), Honduras, (*el Heraldo*), México (*El Universal*, Grupo Reforma, Grupo Radio Centro), Paraguay (*Abc Color*), Perú (El Comercio), República Dominicana (*Listín Diario*), Uruguay (*El Observador, El País*), Venezuela (*El Nacional, Venevisión*).

2 Estas palabras fueron pronunciadas en la inauguración del seminario de corrección lingüística Corrección de Textos en la Prensa Escrita, organizado por la Fundación Duques de Soria, la Universidad de Valladolid y Caja Duero (4 de noviembre de 1998).

Debemos entender que, independientemente del grado de seguimiento que puedan observarse en la práctica periodística, los libros de estilo son instrumentos que comparten con otras obras lingüísticas (diccionarios de dudas, especialmente) la labor de asesoramiento del lector (Fernández Beaumont, 1987; Gómez Font, 2000; Carriazo Ruiz, 2008; Alcoba, 2009; Rojas Torrijos, 2011; Martínez de Sousa, 2015). El estudio de la interrelación entre Academia y este tipo de textos ha sido abordado en diversas aportaciones, centradas en volúmenes particulares: Lavilla Uriol (2008) estudia el diálogo entre obras académicas y libros de estilo tomando como referencia las obras de *Abc* (2.<sup>a</sup> ed., 2001), la Agencia Efe (15.<sup>a</sup> ed., 2004) y la Fundéu (16.<sup>a</sup> ed, 2005); Díaz Rosales (2018) se ocupa las dos ediciones del libro de estilo de Canal Sur (Andalucía); pero, sobre todo, es imprescindible, por su valor metodológico en la aproximación exhaustiva y precisa, el estudio de Alcoba y Freixas (2009) del *Manual de estilo del español urgente (MEU)* de la Agencia EFE (que vuelven a estudiar en Freixas y Alcoba [2010], en esta ocasión centrándose en el tratamiento neológico en cotejo con las diferentes ediciones publicadas del *Diccionario de uso del español*, de María Moliner)<sup>3</sup>. Gómez Font también reivindicaba ya desde el título la exigencia de un marco común: «Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo» (2005)<sup>4</sup>, aunque quizás su opinión sobre los libros de estilo pueda caer en cierta exageración:

Cada vez son menos los usuarios del español que dudan sobre quién o quiénes dictan la norma de uso; no son los diccionarios, ni las gramáticas, ni los libros de ortografía; hoy en día las verdaderas guías de uso del español actual son los manuales de estilo, y la mayor parte pertenecen a los medios de comunicación, es decir, a la prensa, tanto escrita como oral (Gómez Font, 2005: 55).

La autoridad de estas obras se relaciona con la idea de que «los verdaderos maestros del español son los medios de comunicación, que se encargan de difundir los nuevos usos de la lengua» (Gómez Font, 2000). Pero es indudable el lugar de privilegio que se otorga a la Academia (Nomdedeu Rull, 2007), lo que no implica que su recepción haya sido siempre laudatoria<sup>5</sup>, ni que, además,

3 Otros textos que abordan el estudio de cuestiones lingüísticas recogidas en manuales y libros de estilo son, entre otros, los de Lavilla Uriol (2003), Sanchís Calvo (2005), Medina Guerra (2005), Alcudia Borreguero y Legorburu Hortelano (2008), Camps (2008), Carriazo Ruiz (2008), Vellón Lahoz (2008), Ríos Mestre (2009), Pére Tornero (2009), Gómez Font (2009), Perona Páez (2009), Tejedor Calvo (2009) o Roselló Verdeguer (2012).

4 En cierta medida es un ejemplo de consenso el texto *Manual de estilo*, de la National Association of Hispanic Journalist Gómez Font (ed. y autor) *et al.* (2003).

5 Para una panorámica diacrónica, véanse los trabajos de Jiménez Ríos (2013a y 2013b); una revisión de las últimas ediciones puede observarse en su trabajo de 2021. El volumen colectivo de

haya de considerarse la única fuente de conocimiento del idioma normativo<sup>6</sup>. La propia institución, junto a la indispensable Asociación de Academias de la Lengua Española, asumen esta responsabilidad, instaurada desde el propio nacimiento en 1713 de la RAE («Limpia, fija y da esplendor»):

La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española nunca abandonaron su preocupación por la norma. Junto a los objetivos de escudriñar las estructuras y variedades del español y promover su desarrollo y fortalecer su unidad, mantienen intacto el mandato fundacional de fijar las convenciones normativas sobre las que se fundamenta la correcta expresión (2013: xv).

El equilibrio necesario entre la urgencia de la práctica periodística y los tiempos amplios en que anteriormente se movía la Academia<sup>7</sup> ha sido observado incluso por los propios responsables de los libros de estilo<sup>8</sup>. Observamos que se produce, además, una voluntad explícita, por parte de algunos sus editores, de traspasar el ámbito interno de la redacción: se producen comercializaciones de las obras que, además de servir como ejercicio de transparencia de la labor periodística, explicitan la confianza de que puedan servir a un usuario ajeno a la práctica periodística (Rojas Torrijos y Ramón Vegas, 2017)<sup>9</sup>.

---

Senz y Alberte (Eds.) (2011) supone un amplio espacio de reflexión sobre el papel de las Academias.

6 Rechazando la creencia extendida de considerar la RAE como «tribunal supremo del idioma» Seco (1974: 235) asevera que «La lengua es de la comunidad que la habla, y es lo que esta comunidad acepta lo que de verdad “existe”, y es lo que el uso da por bueno lo único que en definitiva “es correcto”». Repetiría posteriormente esta idea en la última edición de su diccionario de dudas (Seco, 2011: 2): «*Es ingenua la idea, muy extendida, de que la norma del español la dicta la Real Academia España (o las Academias) a través de sus publicaciones*» (conservo la cursiva, pero omito en este y en el resto de los casos la negrita, que rechazan los criterios ortotipográficos de la revista). Distinta era la opinión de otro miembro de la institución, Caja: «La lengua española cuenta con una institución encargada de velar por el buen uso lingüístico y de establecer las normas por las que este buen uso debe regirse» (2003: 11); afirmación contextualizada en la labor equilibradora de las Academias en la gestión del español como idioma compartido.

7 La actualización anual de la 23.<sup>a</sup> ed. del *Diccionario de la lengua española* desde 2017, así como la presencia en Internet de la institución, resolviendo las dudas de los hablantes a través de su propia cuenta institucional en Twitter (@RAEinforma) y el papel proactivo de asesoramiento en la ya denominada Fundéu RAE, ha modificado con mucho esta situación de dependencia de otras guías menos espaciadas en el tiempo, que, por lo tanto, no pueden dar cuenta con la misma precisión del dinamismo del español.

8 «En cuestiones de lenguaje ha habido que buscar soluciones propias a determinados problemas, aunque se ha eludido la transgresión gratuita de la ortodoxia académica» (Ríos, [2002]: s. p.), conscientes de la necesidad de evitar una duplicidad normativa con distribución complementaria (medio periodístico en cuestión y resto de las situaciones).

9 Ya en la 2.<sup>a</sup> edición del *Libro de estilo* de *El País* (1980: 8) se recogía la posibilidad de alcanzar a periodistas fuera del ámbito del periódico: «[...] creemos también que este trabajo, destinado exclusivamente a facilitar la tarea de los periodistas de nuestro diario, puede ser de alguna utilidad

## 2. ANÁLISIS DE CORPUS

Es amplia la nómina de libros de estilo publicados en español (véase Rojas Torrijos, 2011), género que ha disfrutado de una explosión desde finales del siglo xx (Martínez Albertos, 1987 y 2008). En ellos se observa la unión de ética periodística y preocupación por el lenguaje, en algunos casos, además, tratada a partir de repertorios lexicográficos que sirven como peculiares diccionarios de dudas y dificultades. Este artículo se centra en la explicitación de la norma lingüística que en sus libros o manuales de estilo han realizado tres de los medios de mayor relevancia en España<sup>10</sup>. El corpus analizado abarca cinco textos: las dos ediciones del libro de estilo publicadas por *Abc* (1993 y 2001) y las aportaciones de *El Mundo* (1996) y *La Vanguardia* (1986, 2005)<sup>11</sup>. La elección se justifica por la importancia de estas cuatro cabeceras en la prensa española, fundamentales en el panorama. La limitación a aquellas entradas en las que se hace mención explícita al criterio académico no permite extraer conclusiones sobre el apartado general (criterios de inclusión de voces e información sobre las mismas), pero sí permitirá establecer el diálogo que se establece entre las distintas cabeceras y las orientaciones de la Academia<sup>12</sup>. Así, la lengua se revela como un área en la que intervienen entidades diversas en forma y fondo (en este caso, Academia y prensa), pero, en estos casos, siempre desde una voluntad programática de establecimiento de una norma.

### 2.1. LA VANGUARDIA (1986) (= LV86)

Con el subtítulo de *Experimental*, la primera edición del libro de estilo de *La Vanguardia*<sup>13</sup> recoge como primer apéndice un apartado dedicado al «Lexico

---

en las facultades de Ciencias de la Información y en los centros de preparación de profesionales y de investigación sobre la prensa».

10 Por motivos de espacio, se reserva para un texto independiente el análisis de los libros de estilo de *El País*, los de mayor tradición de la prensa española, con ediciones en 1980, 1990, 1996, 2002, 2014 y 2021. Como primer borrador de estos libros de estilo, la edición de 1977 es sustancialmente más breve, y con una circulación mucho más reducida.

11 Existe una nueva edición de su libro de estilo en lengua catalana (2011).

12 «En los países anglosajones, los manuales de los grandes medios —el *Producers' Guidelines* de la BBC es el paradigma— actúan como referentes de la actividad lingüística, mientras que los de tradición gala —como es el caso de España, con una centralización institucionalizada en el control de la lengua—, se produce una interesante, y a veces fructífera, dialéctica entre los dictados académicos, por definición más conservadores [...] garantía del juicio normativa, y la propuesta de uso de los medios, más proclives a las necesidades comunicativas y a preservar la identidad estilística del mensaje periodístico» (Vellón Lahoz, 2013: 11).

13 Francesc Noy, en calidad de director de la publicación, indica en la presentación que «a lo largo del su primer año de vigencia el libro que hoy presento deberá modificarse de acuerdo con las soluciones profesionales, inspiradas en el rigor, en la eficacia y en el sentido común, que puedan cambiar algunos aspectos de esta versión original. No se trata de imponer un libro de estilo como es tradicional en casi todos los medios de comunicación sino que toda la Redacción participe en la

[sic] (incorrecciones, vicios y abusos): «En este apéndice figura, por riguroso orden alfabético, una relación de expresiones que se utilizan mal o de las que se hace un uso innecesariamente desmedido» (LV86: 67). Es decir, se incorpora no únicamente la cuestión de corrección, sino también los aspectos relativos al estilo. Para la reelaboración y revisión de la obra han contado con «Dos prestigiosos profesores de Lengua Castellana en la Universidad Autónoma de Barcelona, José Manuel Blecua<sup>14</sup> y Juan Carlos Rubio»; quienes, como una de sus tareas, «han actualizado aspectos de léxico que quedaban afectados por las novedades introducidas en el Diccionario de la Real Academia Española» (LV86: 10). Queda precedido el glosario por un listado de abreviaciones (hecho inusual en los libros de estilo)<sup>15</sup>. La distribución de las entradas es la siguiente (se recogen, a continuación, el número de entradas con referencia a la Academia, el número total de entradas de cada letra y el tanto por ciento que constituyen estas menciones académicas sobre el total): *a* (1/81/1,23 %), *b* (0/27/0 %), *c* (10/91/10,98 %), *d* (10/72/13,88 %), *e* (13/77/16,88 %), *f* (5/17/29,41 %), *g* (0/19/0 %), *h* (0/18/0 %), *i* (10/41/24,39 %), *j* (0/7/0 %), *k* (0/1/0 %), *l* (0/13 [l: 11; ll, 2]/0 %), *m* (4/32/12,5 %), *n* (0/13/0 %), *ñ* (0/0/0 %) *o* (1/14/7,14 %), *p* (10/71/14,08 %), *q* (0/1/0 %), *r* (5/39/12,82 %), *s* (6/53/11,32 %), *t* (1/26/3,84 %), *u* (0/4/0 %), *v* (1/13/7,69 %), *w* (1/1/100 %), *x* (0/0/0 %) *y* (0/3/0 %), *z* (0/0/0 %); el cómputo global es el siguiente: 78/734/10,62 %.

Para la referencia al dictamen académico, se utilizan<sup>16</sup> «DRAE» (*alunizar*, *alunizaje*<sup>17</sup>; *competitividad*, *competitivo*; *complot*, *complotar*; *computador*,

versión definitiva de su libro de normas» (LV86: 109).

14 Ha ingresado posteriormente en la Academia (1996), siendo su director entre 2010 y 2014.

15 Así, en recogen un total de once marcas «amer.» («americanismo»), «angl.» («anglicismo»), «bar.» («barbarismo»), «cat.» («catalanismo»), «DRAE» («Diccionario de la Real Academia española», en su 20.ª edición, de 1992), «gal.» («galicismo»), «ital.» («italianismo»), «lat.» («latinismo»), «neol.» («neologismo»), «Vid.» («véase») y «vulg.» («vulgarismo»).

16 Se aplica a lo largo del texto (con la excepción del anexo), la cursiva con uso metalingüístico, que implica escribir en redonda las voces que se recogen en cursiva en los libros de estilo. Por otro lado, se indicará en nota a pie de página la información sobre la sanción académica en aquellos casos en que la voz lematizada no sea aquella de la que se ofrezca el dictamen académico.

17 Frente a la costumbre extendida actualmente en los diccionarios de lengua de conseguir una lematización en torno a una sola forma, los diccionarios de dudas y los libros de estilo (también, en cierta medida, los diccionarios didácticos para recoger el doble esquema acentual de algunas formas) no vacilan, en pos de la mayor practicidad de la consulta, en presentar entradas plurimembres en las que se agrupan voces relacionadas formal o semánticamente (sobre todo, sustantivo + verbo o verbo + sustantivo de la misma familia de palabras, aunque también pueden ser de la misma categoría semántica, para señalar sinónimos o lo contrario: distinción de formas que se confunden). Aunque no siempre ocurre, frente a *contestar*, *contestación*; *desmadrado*, *desmadrarse*, *desmadre*; *gilipollas*, *gilipollez*; *masacrar*, *masacre*; *quizá*, *quizás*; *reinscripción*, *reinsertar*; *zap*, *zapping*; opta EM96 por recoger en entradas independientes las formas *reciclaje* y *reciclar*.

*computarizar; concertación; concitar; contactar; cosmonauta*<sup>18</sup>; *cotizar; chequeo; debut, debutante, debutar; desempleo; desestabilizar, desestabilizador; desmadrar(se), desmadre, desmadrado; desvelar; detectar; discernir un premio; distorsionar; drogadicción, drogadicto*<sup>19</sup>; *editorializar; «élite», elucubrar, elucubración; encuestar; equipamiento; estamento; estatificar; esteticista; estrés, estresante; explicitar; fáctico; film*<sup>20</sup>; *financiar; impactar; impacto; implementar*<sup>21</sup>; *incentivar; incidir; indexación, indexar*<sup>22</sup>; *influenciar; integral; interferir(se); involucrar(se); masacrar, masacre; modisto; motivación; ofertar; penalizar, penalización; permisividad; piloto; potencial; promocionar; razzia*<sup>23</sup>; *recesión; reciclar, reciclaje, reciclado, reciclamiento; revisionismo, revisionista; sesionar, vídeo*<sup>24</sup>), «diccionario de la Academia» (*euskera*<sup>25</sup>), y «la Academia» (*coñac*<sup>26</sup>; *cosmonauta*<sup>27</sup>; *desconvocar; esquí*<sup>28</sup>; *explotar; «flirt»*<sup>29</sup>; *folklore*<sup>30</sup>; «marketing»<sup>31</sup>; *panfleto; pedigrí; petroquímico*<sup>32</sup>; *polución; «pudding»*<sup>33</sup>; *robot; «scanner»*<sup>34</sup>; *sensibilizar, «snob»*<sup>35</sup>; *sofisticado; «standard»*<sup>36</sup>; «*ticket»*<sup>37</sup>; *whisky*<sup>38</sup>).

Se propone, a continuación, una clasificación de las menciones a partir del seguimiento o rechazo del criterio académico<sup>39</sup>.

18 Se recoge también la mención a «La Academia».

19 Se incluye en el *DRAE* de *drogadicto*.

20 El *DRAE* recoge también *filmador, filmación, filmografía, filmotecas y filmar*.

21 El *DRAE* recoge *implemento*.

22 Ha de escribirse *indización* e *indizar*, recogidas en el *DRAE*.

23 Se recoge «Escriba “razia”». Figura ya en el *DRAE* con la acepción de “batida”, “redada”, además de “incursión o correría”. Es a esta segunda forma a la que dirige la forma *razzia*.

24 Se recogen también *videocinta* y *videofrecuencia*.

25 Tanto *euskera* como *euskera* aparecen en el *DRAE*.

26 La Academia recoge tanto *coñá* como *coñac*.

27 Se incluye esta voz en el *DRAE*, al igual que *cosmonáutica, cosmonáutico* y *cosmonave*.

28 El plural aceptado por la Academia es *esquíes*.

29 La Academia acepta *flirtear* y *flirteo*.

30 El *DRAE* acepta *folclor* y *folclor* (*LV86* utiliza la voz *folklore*).

31 La Academia ha adoptado *mercadotecnia*.

32 La Academia ha aceptado *petroquímico* y *petrolquímico*.

33 La Academia ha adaptado esta voz con las formas *puddín* y *budín*.

34 La forma adoptada por la Academia para la voz inglesa es *escáner*.

35 La Academia ha admitido la voz *esnobismo*.

36 Castellanzada por la Academia como *estándar* (pl. *estándares*); también se recogen *estandarizar* y *estandarizado*.

37 Castellanzada por la Academia como *tique*.

38 Aunque recomienda la grafía *güisqui*, la Academia admite también la forma más habitual *whisky*, sin entrecorillar.

39 Para evitar simplificaciones en el tratamiento de las entradas, se ha preferido optar por una muy detallada segmentación de los contenidos en compartimentos precisos, sacrificando la adquisición de una visión de conjunto inmediata. Utilizando señalización propia de la lexicografía, se ha introducido, un apartado general del que, con ■ se ofrecen subentradas en que se especifican subgrupos de la denominación general. En caso de haber más de una, se separarán a partir del segundo

### 2.1.1. Seguimiento del criterio académico

El dictamen académico se recoge en el texto, lo que comportaría, si no un seguimiento de la indicación, al menos no un rechazo explícito de la misma<sup>40</sup>:

«Figura(n) ya en el DRAE<sup>41</sup>: *alunizar, alunizaje; competitividad, competitivo; computador, computarizar; desestabilizar, desestabilizador; editorializar; elucubrar, elucubración; esteticista; estrés, estresante* (pl. *estreses*), *filme*, pl. *filmes, filmador, filmación, filmografía, filmoteca* y *filmar* [*film*]; *modisto; petroleoquímico y petrolquímico* [*petroquímico*<sup>42</sup>]; *video, videocinta y videofrecuencia* [*video*]. ■ Con especificación de significado<sup>43</sup>: *concertación* («“concierto”, «“ajuste”, «“convenio”, «“pacto”»<sup>44</sup>); *cotizar* («“pagar una persona la parte correspondiente de gastos colectivos, contribuciones afiliaciones, etcétera”, «poner o fijar precio a alguna cosa», «estimar, valorar»<sup>45</sup>); *desvelar* («“descubrir, poner de manifiesto”» [CL de *desvelar*<sup>2</sup>], recoge un ejemplo: «“el director desveló sus planes”»); *estamento* («“estrato de una sociedad, definido por un común estilo de vida o análoga función social”»<sup>46</sup>, como en los ejemplos «“el estamento nobiliario”» o «“el estamento militar”»); *estatificar* («“poner bajo la administración o intervención del Estado”» [CL<sup>47</sup>]); *fáctico* («“perteneciente o relativo a hechos”» [CL, 1.<sup>a</sup> acepción]); *financiar* («“sufragar los gastos de una actividad, obra, etcétera”»<sup>48</sup>), *potencial* («“fuerza o poder disponibles de determinado orden: ‘potencial militar’

grupo con □. La vírgula sirve para evitar la repetición del nombre del apartado general. En algunos casos se repetirán las entradas en varios apartados, dada la variedad de contenidos que implica. En la medida de lo posible, se ha preferido tomar como referencia para la clasificación la voz con que se lematiza la entrada, si bien en algunos casos se opta por recoger la voz relevante y, entre corchetes, la entrada en la que aparece comentada.

40 Si tras la voz no aparece entre corchetes otro lema, ha de entenderse que el citado es aquel en que se recoge la información; en caso contrario, se recogerá la voz entre corchetes.

41 Pese a que los dos primeros apartados aluden a la inclusión de voces en el *DRAE*, por el interés que supone, respecto a la uniformidad en la redacción de las entradas, del a utilización de la fórmula «Figura(n) ya en el DRAE), se ha dividido en dos apartados.

42 La voz *petroquímico* se recoge, por primera, en la versión manual del diccionario de 1989, y, posteriormente, en la edición usual de 1992 (21.<sup>a</sup>).

43 Se utiliza, en estos marbetes, el singular, pese a que puedan ser varias las indicaciones que se ofrezcan.

44 Varias voces se toman de la 2.<sup>a</sup> acepción: «2. Concierto, ajuste o convenio»; respecto a la voz *pacto*, no aparece en la entrada como sustantivo, pero sí como verbo (*pactar*) en la 1.<sup>a</sup> acepción.

45 Se añaden ejemplos de uso: «“la empresa cotiza regularmente a la Seguridad Social» y «“las cotizaciones de los afiliados al sindicato”». Las citas son textuales de la 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> acepción, respectivamente, con la única modificación de desarrollo de la abreviatura «etc.», en *DRAE*, en «etcétera».

46 A la cita de la 3.<sup>a</sup> acepción le faltaría únicamente indicaciones sobre combinatoria («ESTAMENTO nobiliario, militar, intelectual, etc.»), recogidas parcialmente en la entrada de *La Vanguardia* (1986): no recoge *intelectual*.

47 Se señalará así que la cita es literal.

48 Es cita casi literal de la 2.<sup>a</sup> acepción, con la única modificación del desarrollo de la abreviatura «etc.», que recoge *DRAE* (1984).

*económico, industrial, etc.*»<sup>49</sup>); *recesión* («*depresión de las actividades industriales y comerciales, generalmente pasajera, que tiene sus síntomas de decrecimientos de la producción, del trabajo, los salarios, los beneficios, etc.*»<sup>50</sup>); *revisiónismo, revisionista* («*tendencia a someter a revisión metódica doctrinas, interpretaciones o prácticas establecidas con la pretensión de actualizarlas*» [CL de *revisiónismo*]). □ Con indicación de alternativa también aceptada: *cosmonauta* (también han sido aceptadas *cosmonáutica, cosmonáutico y cosmonave*). □ Con indicación de significado correcto y rechazo de incorrecto: *chequeo* (*DRAE* recoge la acepción «*reconocimiento médico general a que se somete una persona*» [CL], no es sinónimo de *comprobación*: sanciona «*un chequeo de los libros de contabilidad*» como incorrecto), *equipamiento* (aceptado con la acepción de «*acción y efecto de equiparar*» [CL], se marca como anglicista el uso como sinónimo de *equipo, material, maquinaria e instrumental*). □ Con indicación de significado correcto y rechazo de incorrecto, para el que se propone alternativa: *concitar* (junto al significado «*instigar uno contra otro, o excitar inquietudes y sediciones*», figura en el *DRAE* el de ‘reunir’, ‘congregar’; han de rechazarse los usos «*con su actitud, ese individuo concita los odios de todos*» o «*el discurso del presidente concitó el aplauso de los asistentes*»<sup>51</sup>, para los que se propone *granjearse las simpatías, captarse la voluntad de alguien, merecer y suscitar*), *ofertar* («*ofrecer una venta en producto, en el comercio*»<sup>52</sup>; no han de usarse expresiones como «*los partidos políticos ofertan esto y aquello*», «*la empresa ofertará una nueva escala de salarios*», que han de sustituirse por las formas «*los partidos políticos ofrecen esto o aquello*», «*la empresa ofrecerá una nueva escala de salarios*»). □ Con indicación de etimología y significado: *reciclar, reciclaje, reciclado, reciclamiento* (anglicismo, «*hacer que un alumno pase de un ciclo de estudios a otro*», «*dar formación complementaria a profesionales o técnicos para que amplíen y pongan al día sus conocimientos*» y, en tecnología, «*someter repetidamente una materia a un mismo ciclo para ampliar o incrementar los efectos de éste*»<sup>53</sup>). □ Con indicación

49 Cita casi literal de la 5.ª acepción, al modificar la ortotipografía de los ejemplos del *DRAE* 1984: «*POTENCIAL militar, económico, industrial*».

50 Cita casi literal: solo se distingue de la académica en la inclusión de tres puntos suspensivos tras «etc».

51 Se trata de una cita recortada del original (*DRAE*, 1984): «*Conmover, instigar a uno contra otro, o excitar inquietudes y sediciones*», como 1.ª acepción, mientras que la 2.ª recoge los dos verbos restantes: «*Reunir, congregar*».

52 Cita casi literal de la 1.ª acepción, pues se altera el orden: «*En el comercio, ofrecer en venta un producto*».

53 La acepción sobre tecnología, la 1.ª en el *DRAE*, es textual, la excepción de la tilde en «éste», que no aparece en el diccionario académico, y la inclusión, en la definición, de la marca diatócnica «*Técnol.*». La 3.ª acepción del *DRAE*, sobre formación complementaria, se toma textualmente. Finalmente, la 2.ª acepción del *DRAE* aparece recogida de manera incompleta: «*Hacer que un alumno pase de un ciclo de estudios a otro para el cual parece más apto*».

de etimología, indicación de significado y rechazo de incorrectos, para los que se proponen alternativa: *integral* (galicismo, figura con el significado de «“global, total”» [CL de la 1.<sup>a</sup> acepción]; no debe utilizarse en ejemplos como «“audición integral de las Sonatas de Beethoven”, “asistencia integral al niño en el Hospital San Juan de Dios”, “se prevé la aplicación integral del programa económico”»: las construcciones correctas son «“audición íntegra de las Sonatas de Beethoven”, “asistencia completa al niño en el Hospital de San Juan de Dios”, “se prevé la aplicación total del programa económico”»).

Forma admitida/aceptada/adaptada/adoptada/castellanizada: *escáner* [«scanner»], *esquí* [«esquí»] (se indica la formación correcta del plural), *puddín* y *budín* [«pudding»]. ■ ~ con indicación de origen: *pedigrí* (angl. pedigree), *robot* (pl. *robots*, es anglicismo). □ ~ con indicación de origen, significado y rechazo de voces incorrectas: *panfleto* (galicismo: «equivalente a “libelo difamatorio”» CL de la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> acepción; no debe confundirse con *folleto*). □ ~ con indicación de significado: *sensibilizar* («“dotar de sensibilidad o despertar sentimientos morales, estéticos, etc.”», CL de la 2.<sup>a</sup> acepción). □ ~ con indicación de significado: *esnobismo*, *esnobista* y *esnob*, pl. *esnobs* [«snob»] (se indica que la Academia aceptada *esnobismo*, señalando, además, la escritura *esnob*, pl. *esnobs*; respecto a los significados, véase el siguiente apartado). □ ~ con indicación de origen e indicación de otras voces que han de utilizares también: *estándar* (pl. *estándares*), *estandarizar* y *estandarizado* [«standard»] («Utilice también» *tipo*, *modelo*, *nivel*, *patrón* y *norma*).

Acepción aceptada: *piloto* (se recoge la nueva acepción recogida por el *DRAE*: «“Construido en aposición indica que la cosa designada por el nombre que le precede funciona como modelo o con carácter experimental: ‘Piso piloto’, ‘instituto piloto’»<sup>54</sup>).

Preferencia académica en voz de dobles grafía: *güisqui* [whisky] («Si bien la Academia recomienda que se escriba «güisqui» también admite la grafía habitual de “whisky” (sin entrecomilla)»).

Rechazo de voz no admitidas por la Academia, con la indicación de la voz adecuada: *desconvocar* (se proponen *anular*, *cancelar*, *interrumpir*, *revocar*, *suspender*, recogiendo los ejemplos «“la huelga ha sido anulada” (cancelada), “la huelga ha sido suspendida”»), *distorsionar* (se proponen *deformar*, *desfigurar*, *tergiversar*), *film* (*filme*, pl. *filmes*), «ticket» (*castellanizada por la Academia como tique*; se indica «Use preferentemente *billete*, *boleto* y *entrada*). ■ ~ con indicación del origen de la forma rechazada y significado de las voces propuestas: *indexación*, *indexar* (galicismos que han de sustituirse por *indización* e *indizar*, recogidas en el *DRAE*: «“hacer índices” y “registrar ordenadamente datos e

54 Cita casi textual de la 6.<sup>a</sup> acepción, al modificar la ortotipografía de los ejemplos del *DRAE* (1986): «Piso PILOTO. Instituto PILOTO».

informaciones para elaborar un índice de ellos”<sup>55</sup>). □ ~ con indicación del origen de la forma rechazada e indicación de voces próximas admitidas que han de usarse: *implementar* (anglicismo que proviene de *to implement*, se rechazan usos del tipo «se va a implementar lo dispuesto en esa ley», en favor de expresiones como «se va a poner en práctica lo dispuesto en esa ley»); recoge la admisión de la forma *implento(s)* en el *DRAE*, añadiendo «Use también» *enseres, utensilio, herramientas, instrumentos, aperos*.

### 2.1.2. Desvío del criterio académico

Con un criterio estricto, se ha considerado desvío toda indicación que no respete escrupulosamente la académica en toda su extensión.

«Figura(n) ya en el *DRAE*». ■ Con indicación de alternativa que ha de utilizarse en sustitución de esa voz: *complot, complotar* («Utilice» *conjura, intriga, confabulación, conspiración, intrigar, conjurar, conspirar, desmadrar(se), desmadre, desmadrado* (marcada con «vulg.», se indica que, pese a recogerse en el *DRAE*, ha de utilizarse, «sin embargo», *desorden, desconcierto, desbarajuste, confusión, alboroto y barahúnda*). □ Con indicación de significado y alternativa que ha de utilizarse en lugar de esa voz: *influenciar* (figura como sinónimo de *influir*<sup>56</sup>, la voz que ha de utilizarse), *sesionar* («celebrar sesión» y «asistir a una sesión participando en sus debates», CL de la 1.<sup>a</sup> y la 2.<sup>a</sup> acepción; han de utilizarse, «sin embargo», *reunirse, celebrar sesión, celebrar una reunión*, etc.). □ Con indicación de significado y alternativa que ha de utilizarse también: *desempleo* (con la acepción de «paro forzoso», CL, se recogen las alternativas *paro, paro forzoso*), *drogadicto* [*drogadicción, drogadicto*] (se recogen las alternativas *toxicómano y toxicomanía*)<sup>57</sup>, *explicitar* («hacer explícito», CL; se indica «Utilice también» *exponer con claridad, expresar claramente, aclarar, explicar con claridad y explicar*), *impactar* («*impresionar, desconcertar a causa de un acontecimiento o noticia*» [CL]; se indica que han de utilizares también *afectar, impresionar, influir, producir efecto, causar sensación y repercutir*; remite, además, a la voz *impacto*), *impacto* («*golpe emocional producido por una noticia desconcertante*» y «efecto producido en la opinión pública por un acontecimiento, disposición de la autoridad, noticia, catástrofe, etcétera»<sup>58</sup>; se añaden las voces *efecto, consecuencia, impresión, repercusión, influencia*), *incidir* («repercutir, causar efecto una cosa en otra» [CL de la 2.<sup>a</sup> acepción de la voz] con los ejemplos «el aumento del precio del carburante incidirá seriamente en el

55 Son citas casi textuales de la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> acepción, respectivamente: en el caso de la 2.<sup>a</sup>, se suprime la coma anterior a «para elaborar un índice de ellos»

56 Se trata, en realidad, de una definición sinonímica con remisión a la voz.

57 La forma *drogadicción* se recoge por primera en la versión manual del diccionario, de 1989, mientras que la 21.<sup>a</sup>, de 1992, es la primera edición del usual que la incorpora.

58 Son citas casi textuales (5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> respectivamente): se recoge en plural «las autoridades», en lugar del singular original; se omiten, además, las marcas de «fig.».

coste de la vida” y «la política social del Gobierno incidirá en todos los ámbitos del país»; «use también» ejemplos como «el aumento del precio del carburante incidirá seriamente, etcétera», «la política social del Gobierno repercutirá, etcétera»), *interferir(se)* («cruzar, interponer algo en el camino de una cosa, o en una acción» [CL de la 1.<sup>a</sup> acepción de *interferir*]; «Utilice también»: *inmiscuirse, injerirse, entremeterse*); *involucrar(se)* («complicar a alguien en un asunto, comprometiéndole en él»<sup>59</sup>); «Use también» *implicar*); *penalizar, penalización* («imponer una sanción o castigo en competiciones deportivas»<sup>60</sup>); «Use también» *penar, castigar, sancionar, multar*, etc.); *promocionar* («elevar o hacer valer artículos comerciales, cualidades, personas, etc.»<sup>61</sup>); «Utilice también» *promover, fomentar y ascender*). □ Con elección de la forma adaptada en lugar de la original, indicando el significado: *razzia* (se indica que la forma que ha de escribirse es *razia*, que figura en el *DRAE* con la acepción de «batida», «redada», así como de «incurción o correría»)<sup>62</sup>. □ Con especificación de etimología, significado y alternativa que ha de utilizarse también: *contactar* (galicismo que proviene de la voz *contacter*, su significado en el *DRAE* es «establecer contacto o comunicación», CL de la 2.<sup>a</sup> acepción, se proponen las alternativas *establecer contacto, entrar en contacto con, visitar y comunicar*); *discernir un premio* (del francés *décerner un prix*, se recoge ya con esta acepción en el *DRAE* —«le ha sido discernido un premio»<sup>63</sup>—, y se proporcionan las alternativas *conceder, otorgar un premio*); *masacre, masacrar* (anglicismo, «cometer una matanza humana o asesinato colectivos» [CL]; «Use también» *matanza, carnicería, exterminio, hecatombe, matar y exterminar*). □ Con indicación de origen y alternativa que se puede usar: *debut, debutante, debutar* (se indica que son galicismos, para los que proponen que se usen también *estreno, presentar, presentación y presentarse por primera vez, encuestar (hacer encuestas)*). □ Con especificación de etimología y alternativa que ha de utilizarse también: *permisividad* (se señala que es un anglicismo, y se recogen las alternativas *tolerancia, indulgencia, transigencia y pasividad*). □ Con ejemplos de usos correctos, se indica que ha de evitarse el abuso de ese verbo, indicando ejemplos de alternativas: *detectar* (si bien el *DRAE* admite el uso figurado, en ejemplos como «la policía ha detectado la presencia de un grupo terrorista»,

59 Cita casi literal de *involucrar*: faltaría la indicación final de «Ú. t. c. prnl.».

60 Cita casi literal, pues se altera el orden: «En competiciones deportivas, imponer una sanción o castigo».

61 Cita casi literal de parte de la definición, ya que, además de incluir la abreviatura «etc.» en lugar de «etcétera», plantea el *DRAE* (1984) la adscripción de lenguaje de especialidad y cuestiones sobre el verbo: «Ú. m. en el lenguaje sociológico o comercial. Ú. t. c. prnl.».

62 La voz *razzia* remite a *razia*, que recoge los contenidos del diccionario académico casi de manera textual: la 1.<sup>a</sup> acepción es «Incurción, correría, en un país enemigo y sin más objeto que el botín» (en *La Vanguardia* [1986] se recoge parte de esta definición), mientras que la 2.<sup>a</sup> recoge «Batida, redada».

63 Se trataría de la 2.<sup>a</sup> acepción: «Conceder u otorgar un cargo, distinción u honor».

«los economistas detectan síntomas de depresión» o «le han detectado un tumor maligno», se informa de que ha de evitarse el uso de este verbo, con propuestas como «la policía ha advertido la presencia de un grupo terrorista», «los economistas intuyen síntomas de depresión» o «han comprobado que tiene un tumor maligno». □ Con indicación de otras voces recogidas: *élite* [«élite»] (se señala que figura ya en el *DRAE* como palabra llana; además, se informa de la aceptación de la voz *elitista*). □ Con indicación de alternativa, así como rechazo de otra posibilidad léxica, con propuesta también de alternativa: *incentivar* (se proponen también *fomentar*, *propulsar*, *promover*, *favorecer*, *proteger*, etc.; se rechaza *desincentivar*, voz para la que se proponen como alternativas *quitar el incentivo*, *disuadir*, *no favorecer*, *no fomentar*, etc.).

Voces admitidas para las que se indica la etimología, el significado, así como otras voces que han de usarse también: *sofisticado* (anglicismo, «falto de naturalidad, afectadamente refinado» [CL]; «Use también» *artificioso*, *refinado*, *complicado*, *complejo*, *ultramoderno*, *sutilizado*, *de gran precisión*).

Rechazo de voz admitida. ■ ~ con indicación de etimología, así como de voz que ha de sustituirla: *polución* (anglicismo; «Use» *contaminación*, *contaminado*, *contaminante*, etc.). □ ~ con rechazo de uso incorrecto e indicación de uso correcto: *motivación* (admitido como sinónimo de *motivo*<sup>64</sup> por el *DRAE*, «no utilice “expusieron a los reunidos la motivación de lo que se había hecho”, “no han sido explicadas las motivaciones de lo ocurrido”; «Use “expusieron a los reunidos las razones de lo que se había hecho”, “no han sido explicados los motivos de lo ocurrido”»).

Elección de la forma no preferida por la Academia: *coñac* (aunque se indica que se aceptan tanto *coñá* y *coñac*, *LV86* opta por la utilización de *coñac*, pl. *coñacs*), *folklore* (aunque la Academia acepta *folclor* y *folclore*, «Escríbese “folklore”»).

Ausencia de la preferencia académica en voz con doble grafía: *euskera* y *eusquera* [*euskera*] (denominan «la lengua del País Vasco», se remite al apéndice «Normas sobre el uso de lenguas no castellanas y sobre grafía de topónimos»).

Especialización de significado: *esnob* y *esnobista* [«snob»] (se indica que ha de limitarse en general el uso de *esnob* para personas, mientras que *esnobista* ha de aplicarse a cosas: «una ideología esnobista», «una postura esnobista»; *explotar* (si bien la Academia admite como sinónimos de este verbo *explosionar* y *explotar*, con el significado de «hacer explosión»<sup>65</sup>, se indica que ha de usarse *explosionar* con el significado de que alguien «provoca una explosión» o «hace estallar una bomba»).

Aceptación de voz no admitida con indicación de la escritura y de la adaptación académica: «*flirt*» («Escríbese entre comillas»; la Academia acepta las voces *flirtear* y *flirteo*). ■ ~ incluyendo su etimología y su escritura: «*marketing*»

64 Cita parcial de la 2.ª acepción: «2. motivo, causa de algo».

65 La única acepción de *explotar*<sup>2</sup> recoge «explotar, estallar, hacer explosión».

(anglicismo, «Escríbase entre comillas»; la Academia ha adoptado la adaptación *mercadotécnica*).

## 2.2. ABC (1993) (= ABC93)

La presencia de la Academia en el libro de estilo es evidente ya desde las páginas preliminares, con el texto de Fernando Lázaro Carreter (elegido académico en 1972, y director de la institución de 1992 a 1998), al que Luis María Anson (elegido académico en 1996) encargaría la elaboración de un libro de estilo que partiese del *Manual de Español Urgente* de la Agencia Efe, bajo la coordinación del entonces subdirector, Joaquín Amado (Rojas Torrijos, 2011).

Así se distribuyen las 46 menciones a la Academia Española: *a* (3/108/2,77 %) <sup>66</sup>, *b* (4/38/10,52 %), *c* (5/125/4 % [4/113/3,53 % + *cb* (1/12/8,3 %)]), *d* (3/83/3,61 %), *e* (7/100/7 %), *f* (1/16/6,25 %), *g* (1/23/4,34 %), *h* (0/28/0), *i* (3/54/5,55 %), *j* (0/12/0), *k* (0/7/0), *l* (0/16/0), *m* (3/48/6,25 %), *n* (1/22/4,54 %), *ñ* (0/0/0), *o* (0/24/0), *p* (6/119/5,04 %), *q* (1/7/14,28 %), *r* (2/36/3,17 %), *s* (4/59/6,77 %), *t* (2/31/6,45 %), *u* (0/10/0 %), *v* (0/22/0 %), *x* (0/0/0 %), *y* (0/2/0 %) y *z* (0/1/0 %); el cómputo global es el siguiente: 46/991/4,64 %.

La denominación varía a lo largo de las entradas: «Academia» (*a*<sup>67</sup>; *aglutinar*; *bíter*; *boicoteo*; *buffet*; *carnet*, *casete*, *complot*, *cornúpeto*; *chalet*; *el mismo*, *la misma*; *explosionar*, *explotar*; *film*; *garage*<sup>68</sup>; *masacre*; *modisto*; *parquet*; *poni*; *prioridad*, *prioritario*; *quizá*, *quizás*; *scanner*; *smoking*; *ticket*<sup>69</sup>), «academia» (*simposium*); «Diccionario» (*diseccionar*<sup>70</sup>; *mentalizar*); «Diccionario de la R. A. E.» (*bricolaje*, *bricolar*); «diccionario de la R. A. E.» (*deflagración*; *deshonesto*; *específicamente*), «DRAE» (*élite*<sup>71</sup>; *estatalizar*, *estatizar*; *euskera*; *extradición*<sup>72</sup>;

66 No se considera relevante para este estudio la entrada *Academia de la Lengua*: «Évitese. Dígase *Real Academia Española* o *Academia Española*. Tales son sus nombres oficiales desde su fundación. De igual forma, se evitará escribir *académico de la Lengua*; bastará *académico* o *académica de la Española*. El femenino de *académico* es *académica*» (*Abc*, 1993 y 2001), ni la voz *academia*: «Sólo se escribe con mayúscula inicial cuando forma parte de un nombre propio. Se debe escribir “Real Academia Española”, “Academia Española” o incluso (en el ámbito del idioma), sencillamente “la Academia”, y no “Academia de la Lengua”. Tampoco hay, por tanto, académicos (o académicas) “de la lengua”, sino “de la Española”. Uno de los centros de formación militares españoles no llevan el nombre de academia: se trata de la Escuela Naval Militar» (*EM96*). Tampoco la entrada *Real Academia Española* (*RAE*): «La academia de la lengua española se denomina Real Academia Española. Es incorrecto decir “Real Academia de la Lengua”. Aludimos a sus componentes como académico de la Lengua, aunque su nombre oficial sería “académicos de la Española”» (*LV04*).

67 La referencia es a la construcción *a por* (reprobada por la Academia y admitida únicamente para deshacer ambigüedad).

68 La Academia admite la adaptación *garaje*.

69 La Academia admite *tique* («vocablo registrado por la Academia»).

70 Forma ausente, a diferencia de la voz *disección*.

71 El *DRAE* incluye la forma *elitista*.

72 No aparecen en el *DRAE* las voces *extraditar*, *extraditado*.

*imbatido*, *invicto*<sup>73</sup>; *iniciar*; *noquear*<sup>74</sup>; *panfleto*; *reinserción*; *represaliar*; *siniestralidad*; *traspies*<sup>75</sup>); «nuevo diccionario de la R. A. E.» (*penalizar*); «RAE» (*a*<sup>76</sup>, *acceder*); «R. A. E.» (*pseudo*, *seudo*).

### 2.2.1. Seguimiento del criterio académico

Indicación de la preferencia académica en voz de doble escritura: *quizá*, *quizás* (la Academia prefiere *quizá*); *pseudo*, *seudo* («Téngase en cuenta que la R. A. E. prefiere la segunda grafía»). ■ ~, explicitando la libertad de elección de ambas e indicando, además, el significado: *boicoteo* («Acción de boicotear»<sup>77</sup>, preferencia sobre *boicot*, aunque «pueden usarse indistintamente»).

Adaptación aceptada. ■ ~ con indicación del origen: *bíter* (del inglés *bitter*), *poni* (del inglés *poney*). □ ~ con indicación del origen, el género y el significado: *casete* (del fr. e ingl. *cassette*, femenina como «cajita de plástico que contiene una cinta magnetofónica»<sup>78</sup> y masculina cuando significa «magnetófono de casetes»<sup>79</sup>). □ ~ sin indicar preferencia entre el extranjerismo y la adaptación: *buffet* (hispanizada como *bufé*), *garage* (voz francesa admitida como *garaje*), *scanner* (*escáner*). ■ ~ (recogiendo el plural), sin indicar preferencia entre el extranjerismo y la adaptación (recogiendo el plural): *carnet* (*carné*, pl. *carnés*), *chalet* (*chalé*, pl. *chalés*), *parquet* (*parqué*, pl. *parqués*), *simposium* (*simposio*, pl. *simposios*). □ ~ (recogiendo el plural), indicando alternativas: *complot* (*compló*, pl. *complós*; se indican otras posibilidades: *conjura*, *intriga*, *conspiración*, *confabulación*), *film* (*filme*, pl. *filmes*), *smoking* (*esmoquin*, pl. *esmoquines*).

Forma incorporada en el diccionario académico: *elitista* [élite].

Indicación del significado académico con rechazo del no aceptado: *acceder* (se acepta la acepción ‘tener acceso’, pero ha de evitarse el uso con el significado de ‘llegar a’, ‘entrar’, ‘alcanzar’, ‘ascender’), *aglutinar* («Unir o pegar una cosa con otra»<sup>80</sup>, no se admite como sinónimo de *reunir* o *conjuguar*), *deflagración* («arder

73 El *DRAE* no recoge *imbatido*.

74 Ausentes el *DRAE* las voces *reiniciar*, *reinicio* y *reiniciación* en el *DRAE*.

75 No debe confundirse con *contrapié*, que significa ‘zancadilla’.

76 La referencia académica es la construcción *a por*.

77 Si bien no aparece entrecomillada, es la definición literal del *DRAE*: «1. m. Acción de boicotear».

78 Se recoge parte de la definición académica: «1. m. o f. Cajita de material plástico que contiene una cinta magnética para el registro y reproducción del sonido, o, en informática, para el almacenamiento y lectura de la información suministrada a través del ordenador».

79 Poco difiere esta cita aparentemente literal de la académica: «2. m. Pequeño magnetófono que utiliza casetes».

80 La definición solo sustituye, respecto a la académica, la coma por una conjunción disyuntiva, además de reducir información gramatical del primer enunciado: «1. tr. Unir, pegar una cosa con otra. U. t. c. prnl.».

una substancia súbitamente con llama y sin explosión”<sup>81</sup>, no es sinónimo de *explosión*), *deshonesto* («“impúdico, falta de honestidad”» [CL], no debe usarse, al ser un anglicismo, como sinónimo de *falta de honradez*, *falso*, *fraudulento*; remite a *honesto*), *panfleto* («“libelo difamatorio” y “opúsculo de carácter agresivo”» [CL de la 1.ª y la y 2.ª acepción], distinto, pues, a *folleto*).

Rechazo de voz o construcción. ■ - no admitida con indicación de alternativa: *el mismo*, *la misma* (se indica la censura del empleo de estas formas en construcciones como «“el diputado terminó el discurso y sectores de la oposición hicieron grandes elogios *del mismo*” (mejor: *de él*)»; *mentalizar* («En la mayor parte de los usos, este verbo, ausente del Diccionario, no sustituye ventajosamente a *convencer*, *persuadir*, *imbuir*, *infundir*, *inculcar*»)<sup>82</sup>; *reinserción* («Escríbese preferentemente *reintegración*»), *represaliar* («Escríbese *tomar represalias*»); *sinistralidad* («Escríbese *frecuencia* o índice de siniestros»); *ticket* (cuando no pueda emplearse *tique*, ha de recurrirse a *entrada*, *boleto*, *billete* o *vale*; en política las alternativas serían *candidatura* o *lista* (de un partido).

Recomendación de formas recogidas. ■ - frente a otras no recogidas: *entregar* y *entregado* [*extradición*] (se indica que existen las opciones *entregar* y *entregado* para sustituir a las no recogidas *extradir* y *extraditado*).

Significado y rechazo como sinónimo de ciertas voces: *específicamente* (sería «lo que caracteriza y distingue una especie de otra»<sup>83</sup> por lo que debe evitarse el uso anglicista de considerarlo sinónimo de *especialmente*); *incidir* (es «“caer o incurrir en una falta, error, extremo, etc.”» y, además, en la última edición del *DRAE* se añaden las acepciones *sobrevenir*, *ocurrir*, *repercutir*, *causar efecto una cosa en otra*, *caer sobre algo o alguien*; «no debe sustituir» a las voces *influir*, *coincidir*, *aceptar*, *ocuparse de*), *panfleto* («“libelo difamatorio” y “opúsculo de carácter agresivo”», distinto a *folleto*).

Formas y usos no aceptados por la Academia, para los que se proponen otras posibilidades (con distintos niveles de obligatoriedad): *diseccionar* (no se recoge en *DRAE*, aunque sí *disección*; remite imperativamente —«escríbase»— a las voces *disecar*, *incidir*); *estatalizar*, *estatizar* (voces no recogidas; para el significado de «poner bajo la administración o intervención del Estado» se indica la voz *estatificar*<sup>84</sup>).

81 Pese al entrecomillado, no se trata de la definición académica del sustantivo *deflagración*, sino del verbo *deflagrar*: «intr. Arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión». *Abc93* opta por *substancia*, en lugar de *sustancia*, que aparece en el diccionario.

82 En este caso, la indicación de «en la mayor parte de los casos» parece abrir la puerta a algunos casos excepcionales en los que su utilización sí puede ser adecuada.

83 No se ofrece la definición del adverbio (que en *DRAE* 2001 es «1. adv. m. De manera específica»), sino la del adjetivo, aunque no es textual: «1. adj. Que es propio de algo y lo caracteriza y distingue de otras cosas».

84 En el diccionario académico, *estatificar* remite a *estatalizar*: «1. tr. Convertir una empresa

Distinción de significado entre dos términos: *imbatido*, *invicto* (*imbatido*, que no figura en el *DRAE*, generalmente se aplica «a un equipo a un portero a los que aún no les han metido no gol», mientras que *invicto* «significa “no vencido”<sup>85</sup> y se aplica al equipo que aún no ha perdido ningún partido»).

### 2.2.2. *Desvío del criterio académico*

El rechazo al criterio académico se produce en menor medida que su aceptación:

Aceptación de empleo de formas no recogidas. ■ - con limitación de uso: *a por [a]* («condenada por la RAE, solo se utilizará para deshacer ambigüedades»). □ - con rechazo de otras opciones tampoco recogidas: *bricolaje*, *bricolajar* («Empléense, aunque no figuren en el diccionario de la R. A. E. No *bricolaje*»).

Aceptación de empleo de formas no recogidas con indicación del significado: *contrapié* [*traspiés*] (ofrece el significado de esta voz que «no figura en el *DRAE*» —‘zancadilla’—, y señala que no ha confundirse con *traspíe*, pl. de *traspíes*), *noquear* («puede emplearse» este verbo, construido a partir del inglés *knock out* con el sentido «dejar fuera de combate al adversario en el deporte del boxeo»).

Rechazo de una de las posibilidades de género en una voz: *casete* (se indica que es femenina la acepción de «cajita de plástico que contiene una cinta magnetoscópica» y masculina para «[“]magnetófono de *casetes*»<sup>86</sup> si bien el *DRAE* recoge, para esta acepción, ambos géneros gramaticales).

Preferencia por otra forma. ■ - sobre otra también recogida en el diccionario académico: *eusquera*, *vascuence* y *lengua vasca* [euskera] (se indica que «mejor *eusquera*, grafía con la que figura en el *DRAE*, si bien se trata, en realidad, de la voz a la que remite la entrada *euskera* (en redonda, no en cursiva como en el libro de estilo); añade *Abc93* que «mucho mejor *vascuence* y *lengua vasca*»); *penalizar* (admitido para competiciones deportivas, se indica la preferencia<sup>87</sup> de *sancionar*, *castigar*, *penar*, etc.); *modisto* (como sucede con *el periodista*, «Dígase *el modista*», y no *el modisto*); *prioridad*, *prioritario* («Aunque aceptado por la Academia, no conviene abusar de él»: se consideran «Mejor» las opciones *preferencia*, *precedencia*, *prelación* y *preferente*). □ - sobre otra también recogida, indicando, asimismo, presencias y ausencias de otras formas: *iniciar* («No abusar de este verbo y utilizar también *comenzar*, *empezar*, *abrir*, *acometer*, *emprender*, *entablar*, *incoar*, *principiar*, *inaugurar*»; en el *DRAE*, están ausentes *reiniciar*, *reinicio* y

privada en una empresa estatal»).

85 El diccionario académico recoge «adj. Nunca vencido; siempre victorioso. Ú. t. c. s.».

86 No son definiciones textuales de *DRAE* 1992, que, en *casete*<sup>1</sup>, recoge: «amb. Cajita de material plástico que contiene una cinta magnética para el registro y reproducción del sonido, o, en informática, para el almacenamiento y lectura de la información suministrada a través del ordenador. 2. m. Pequeño magnetófono que utiliza casetes».

87 El uso del imperativo (*preferárase*) sitúa esta recomendación en el campo de la obligatoriedad.

*reiniciación*, pero sí figuran *reanudar*, *reemprender* y *reanudación*). □ - recogidas en el diccionario académico, con especialización de significado: *masacre* («Úsese mejor *matanza*, *exterminio* y, para las matanzas rituales, *hecatombe*»).

Especialización de significados: *explosionar*, *explotar* (si bien la Academia los reconoce como sinónimos, con el significado de «“hacer explosión”», *explosionar* se utilizará con el significado de «“hacer estallar”»).

Indicación de dobles formas aceptadas, señalando la preferencia del diario: *cornúpeto* [*cornúpeto*] (aunque aceptadas ambas, se prefiere la forma *cornúpeto*<sup>88</sup>).

Rechazo, en las formas con doble acentuación, de una de las dos opciones: élite (se indica que ha de escribirse *élite*, «hispanizándola definitivamente; y, por supuesto, sin acento para evitar la pronunciación esdrújula antietimológica»).

### 2.3. *EL MUNDO* (1996) (= EM96)

Fundado en 1989, se convirtió en una de las cabeceras de mayor peso en el panorama español. Su libro de estilo, coordinado por Víctor de la Serna, se publicaría siete años más tarde, concebido no solo como texto interno, pues cuenta con comercialización como producto editorial<sup>89</sup>. Si bien Rojas Torrijos (2011) indica la existencia de una revisión de los contenidos de este libro de estilo, concluida en 2007, no alcanzaría esta obra los parámetros de difusión anteriores, ni en formato ni en audiencia: desde el año 2007 estaba disponible, no en formato libro físico, pero sí en la intranet de *El Mundo* y las restantes publicaciones del Grupo Unidad Editorial. El corpus de voces con indicaciones sobre la RAE —72 voces— se distribuye del siguiente modo: *a* (8/224/3,57 %), *b* (7/113/6,19%), *c* (15/301/4,98 %) <sup>90</sup>, *d* (5/114/4,38 %), *e* (0/142/0 %), *f* (1/54/1,85 %), *g* (4/63/6,34 %), *h* (0/58/0 %) *i* (3/78/3,84 %), *j* (0/33/0 %), *k* (0/33/0), *l* (3/55/5,45 %), *ll* (0/30/0 %), *m* (4/126/3,17 %), *n* (1/44/2,27 %), ñ

88 En el *DRAE* 1992 se indica que *cornúpeto* es «Forma popular de *cornúpeto*, toro de lidia». *Cornúpeto*, por su parte, tiene en la 2.ª acepción este significado: «2. com. Animal dotado de cuernos y por antonom., el toro de lidia». La primera acepción no sería relevante: «adj. poét. *Numism.* Dícese del animal que está en actitud de acometer con los cuernos. Ú. t. c. s.».

89 Explican que la publicación del libro de estilo se debe a la voluntad «de elevar el listón de nuestra propia autoexigencia y ofrecer, de puertas afuera, un instrumento al servicio de la conciencia crítica de los lectores. Por este rasero pueden a partir de ahora medirnos: ésta es nuestra Constitución, nuestro Código Civil y nuestro Código Penal, aunque sólo se enumeren los *delitos* y no las penas» (EM96: 14).

90 No se recoge en este listado la voz *chip*: «Palabra inglesa ampliamente admitida en su significado informático, por lo que se escribe en redonda. Es sinónimo de “microprocesador”. En cambio, si se utiliza como término técnico del golf, se puede escribir en cursiva o, mejor, traducirse por “golpe corto» (EM96). Entiendo que estar «ampliamente admitida» implica una extensión general que supera el dictamen académico. Tampoco se debe al diccionario académico la definición de *travestirse*, pues no aparecía en la edición de 1992, la disponible en el momento de publicación. La *ch* se considera dígrafo, lematizándose dentro de la *c*.

(0/0/0), *o* (1/42/2,38 %), *p* (5/193/2,59 %), *q* (1/14/7,14 %), *r* (7/88/7,95 %), *s* (2/156/1,28 %), *t* (3/94/3,19 %), *u* (0/19/0 %), *v* (0/37/0 %), *w* (0/12/0 %), *x* (0/1/0 %), *y* (0/11/0 %) y *z* (2/9/22,22 %); el cómputo global es el siguiente: 72/2144/3,35 %.

Las formas de hacer referencia a la RAE son diversas: «la Academia» (*a*; *a campo través*<sup>91</sup>; *agenda*; *aglutinar*; *agredir*; *álgido*; *antidopaje*, *control*; *a través de*; *autostop*<sup>92</sup>; *ballet*; *bazuca*; *bisté*; *bíter*; *boicoteo*; *bricolaje*; *bungaló*; *calidoscopio*; *campo*<sup>93</sup>; *carca*; *casete*; *chic*; *chicano*; *choque*; *claxon*; *clon*; *clown*; *confort*; *congresual*; *contactar*; *contestar*, *contestación*<sup>94</sup>; *coñac*; *debacle*; *desapercibido*; *deshonesto*; *desmadrado*, *desmadrarse*, *desmadre*; *dossier*, *flash*<sup>95</sup>; *gangster*; *gigoló*; *gilipollas*, *gilipollez*; *goleador*; *implementar*; *indexar*; *influenciar*; *líder*<sup>96</sup>; *liderar*; *lívido*; *marketing*; *masacrar*, *masacre*; *millardo*; *motivación*; *novelística*; *obús*; *pájara*; *peatonal*; *permissividad*; *pletina*; *pogromo*; *quizá*, *quizás*; *ralentizar*<sup>97</sup>; *reciclaje*; *récord*; *reinscripción*, *reinsertar*; *restar*; *rímel*; *self-control*; *travelling*; *zap*, *zapping*<sup>98</sup>; *zombi*); «La Academia [...] en su Diccionario» (*tener efecto*<sup>99</sup>), «admitida esta voz con la acepción de» (*reciclar*), «admitida la acepción» (*saga*). Desecho para este listado la forma *travesti*, puesto que no recoge, aunque se escriba entre comillas, una definición literal del *DRAE*: así, *EM96* señala que *travestirse* «significa “vestirse de persona del sexo opuesto”», mientras que el *DRAE*, en su edición de 1992, recoge que *travestir* significa «Vestir a una persona con la ropa del sexo contrario. U. m. c. prnl.».

### 2.3.1. Seguimiento del criterio académico

Indicación de la preferencia académica entre dos formas: *boicoteo* (sobre *boicot*); *calidoscopio* (sobre *caleidoscopio*); *quizá* [*quizá*, *quizás*] (sobre *quizás*).

Adaptación admtda. ■ ~ con indicación del origen: *bíter* (del ingl. *bitter*). □ ~ con indicación del origen y rechazo de otras propuestas de adaptación: *bisté* (pl. *bisté*s; no *bistec*, del ingl. *beefsteak*). □ ~ con rechazo de la forma original: *bricolaje* (no *bricolage*), *casete* (pl. *casetes*, no *cassette*), *zombi* (pl. *zombis*, no *zombie*; «También está la expresión castellana “muerto viviente”»). □ ~ con rechazo de la grafía original e indicación del significado: *bungaló* («casa pequeña

91 La Academia únicamente acepta *a campo traviesa*.

92 Es también válida la forma *autostopista*.

93 Admite el diccionario académico el sintagma *campo de concentración*.

94 Admite la Academia las acepciones de ‘oponerse’ y ‘oposición’, así como a la inclusión de la voz *contestatario*.

95 La referencia académica es a *flas*, castellanización del anglicismo (prefiere *EM96* la voz extranjera).

96 Admitidas también las formas *liderato* y *liderazgo*.

97 Aceptada, asimismo, la forma *ralentización*.

98 No recoge el *DRAE* las voces *zapear* y *zapeo*, que han logrado imponerse en la lengua.

99 Así se construyen la entrada: «La Academia no cita expresión en su Diccionario. Se debe emplear “efectuarse” o “sucede”» (*EM96*).

o chalé individual»<sup>100</sup>, no bungalow), *choque* (castellanización del ingl. shock, en las acepciones médicas); *gigoló* (pl. *gigolós*, no es «chulo», sino «amante joven de una mujer de más edad que lo mantiene»<sup>101</sup>), *rimel* («Cosmético para ennegrecer y endurecer las pestañas»<sup>102</sup>, esta voz procede de una marca comercial, cuya denominación se rechaza: «no *rimmel*»). □ ~ con indicación del significado y de la forma: *chic* (adjetivo con el significado de «elegante», «de moda»<sup>103</sup>, se escribe en redonda). □ ~ con rechazo de forma original y propuesta de alternativas: *antidopaje*, *control* (no antidoping, también se admite el sinónimo *control antidroga*).

Acepción admitida: *agenda* (además de «libreta para anotar», la Academia ha admitido el significado de «relación de los temas que han de tratarse en una junta o de las actividades sucesivas que han de ejecutarse»<sup>104</sup>); *álgido* (además de «muy frío», se admite «crítico» o «culminante»<sup>105</sup>); *a través de* (además de «por entre», se admite ya el sentido figurado «por intermedio de» [CL]); *contestar*, *contestación* (se han aprobado las acepciones de ‘oponerse’ y ‘oposición’); *obús* (se admite el «uso “no técnico”»: «cualquier proyectil de artillería», además de su acepción original: «tipo de pieza de artillería»<sup>106</sup>); *reciclar* («dar formación complementaria a profesionales o técnicos»<sup>107</sup>); *saga* (de origen alemán, significa «leyenda escandinava», y, además, está admitida la acepción, «hoy común», de «relato novelesco que relata las vicisitudes de varias generaciones de una familia»<sup>108</sup>). ■ ~ con rechazo de no admitida: *aglutinar* («unir o pegar una cosa con otra» [CL], y no sinónimo de *congregar*, *conjurar* y *reunir*), *deshonesto* (es

100 No es definición literal del diccionario académico: «m. Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso».

101 La definición es casi literal: «Amante joven de una mujer de más edad y que lo mantiene».

102 Aunque no se recoge entrecomillada, se trata de una cita literal del diccionario académico.

103 El diccionario académico recoge «adj. Elegante, distinguido, a la moda [...]».

104 Las acepciones académicas son «f. Libro o cuaderno en que se apuntan, para no olvidarlas, aquellas cosas que se han de hacer» y «2. Relación de los temas que han de tratarse en una junta o de las actividades sucesivas que han de ejecutarse»; si bien la segunda es literal, la primera definición no es la base para la de *Abc* 1992.

105 Si bien la primera definición es literal, respecto a la segunda, se trata de un resumen de la académica: «3. fig. Dícese del momento o período crítico o culminante de algunos procesos orgánicos, físicos, políticos, sociales, etc.».

106 Estas son las definiciones académicas, sobre las que se realizan modificaciones: «m. *Mil.* Pieza de artillería de menor longitud que el cañón en relación a su calibre» y «2. En uso no técnico, designa cualquier proyectil disparado por una pieza de artillería».

107 Recoge parcialmente la cita del diccionario académico: «3. Dar formación complementaria a profesionales o técnicos para que amplíen y pongan al día sus conocimientos».

108 La 1.<sup>a</sup> definición dista mucho de la académica: «f. Cada una de las leyendas poéticas contenidas en su mayor parte en las dos colecciones de primitivas tradiciones heroicas y mitológicas de la antigua Escandinavia», mientras que la 2.<sup>a</sup> es prácticamente idéntica: «2. Relato novelesco que abarca las vicisitudes de dos o más generaciones de una familia» (en *saga*<sup>2</sup>).

«impúdico, falto de honestidad» [CL], sin que signifique «falto de honradez, falos, fraudulento», que sería un galicismo o anglicismo); *goleador* («persona que golea, especialmente con reiteración»<sup>109</sup>, según la Academia; no se puede aplicar a «quien acabar de marcar un gol, ni a quien en el conjunto de un partido solamente haya marcado uno»). □ - con rechazado de no admitidas e indicación de alternativa para estas últimas: *implementar* («poner en funcionamiento»<sup>110</sup>, en el campo de la informática); para otros sentidos, son preferibles *aplicar* o *poner en práctica*).

Voz admitida: *contestatario* [*contestar, contestación*], *peatonal*<sup>111</sup>, *pletina*; *ralentizar* y *ralentización* [*ralentizar*]. ■ - con indicación del significado: *clon* («estirpe celular» en redonda); *contestar, contestación* y *contestatario* [*contestar, contestación*] (se han aprobado las acepciones de ‘oponerse’ y ‘oposición’); *permisividad* («tolerancia excesiva» [CL de la 2.<sup>a</sup> acepción]. □ - con indicación de escritura y significado, rechazando los incorrectos: *récord* (ha de escribirse en redonda como sinónimo de *plusmarca*; para otros significados de la voz inglesa, se han de utilizar los equivalentes españoles: *disco, registro, anales, historial, palmarés* y *relación*). □ - con rechazo de alternativa de adaptación: *autostop* y *autostopista* (no *autoestop*). □ - con indicación de escritura: *pájara* (término del ciclismo que se escribe en redonda).

Voz rechazada por la Academia con indicación de alternativa: *a campo través* (la voz correcta es *a campo traviesa*; en texto informativos también puede utilizarse *cross*), *autocontrol* [*self-control*] (recoge, además, que en castellano, la voz inglesa ha de escribirse como *control de uno mismo*), *tener efecto* (se han de emplear *efectuarse* o *suced*er), *agredir* (incorrectas las formas que carezcan de la vocal *i* en sus desinencias, se remite a los sinónimos *atacar, asaltar, o cometer una agresión*; se remite a *abolir*).

Información sobre significado y marcas: *carca* (adjetivo despectivo, como *carcunda*, su significado es «carlista» y, por extensión, persona de actitudes retrógradas)<sup>112</sup>; ha de evitarse, por la carga despectiva, en las informaciones).

Información sobre escritura: *ballet* (pl. *ballets*, se escribe en redonda<sup>113</sup>).

109 La definición académica recoge, simplemente, «m. y f. Persona que golea».

110 La definición académica presenta una mayor amplitud: «tr. *Inform.* Poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo».

111 En los casos en que no se indica, entre paréntesis, ninguna información, debe entenderse que la entrada solo informa de la admisión de la voz.

112 La definición se toma de la voz *carcunda*: «adj. despect. carlista, y por ext., persona de actitudes retrógradas. U. t. c. s.»

113 Si bien cumple con el criterio académico, a partir 2001 esta voz, como el resto de extranjerismos, se escriben en cursiva.

### 2.3.2. Desvío del criterio académico

Preferencia, sobre formas aceptadas, de otras voces también recogidas: *claxon* (pl. *cláxones*, sobre *bocina*<sup>114</sup>); *contactar* (se indica que son preferibles *entrar en contacto*, *llamar* o *visitar*); *coñac* («se debe utilizar» en lugar de *coñá*, aunque ambas las admita la Academia —la entrada académica es *coñá* o *coñac*; se desecha también *cognac*); *deblace* (es mejor *desastre* o *catástrofe*); *desapercibido* (acepta ya la Academia la acepción de «no apercibido», por lo que esta palabra es sinónima de *inadvertido*, aunque se recomienda desde *El Mundo* es uso de esta); *gánster* [gangster] (pl. *gánsteres*, se prefieren las castellanas *bandido*, *pistolero*, «o, por qué no, “hampón”»); *influenciar* («Es preferible “influir”», aunque se admita ya la primera); *novelística* (admitida con la acepción de «literatura novelesca», *El Mundo* indica «basta con escribir “la novela”»); *líder* (admitida como *liderato* y *liderazgo*, «sirve en exceso de cajón de sastre», por lo que se ofrecen «expresiones más precisas en castellano», como *presidente*, *jefe*, *director* o *cabecilla*); *liderar* (voz «más discutible que “líder”, se indica como «más recomendable» el uso de *acaudillar*, *capitanear*, *dirigir*, *encabezar* o *presidir*); *masacrar*, *masacre* («preferibles» las castellanas *aniquilar* y *matanza* o *exterminio*); *congresual* («Se debe escribir siempre “del congreso”, al ser *congresual* «Neologismo aceptado por la Academia, pero rebuscado y rechazable»).

Ausencia de la preferencia académica en pares de palabras, indicando el significado: *computarizar* y *computadorizar* [*computarizar*] (no se indica que la preferencia es por la voz marcada, aunque puede entenderse por la lematización en esta voz sin que aparezca otra entrada; respecto al significado, se indica que «Es equivalente a informatizar y procesar los datos»<sup>115</sup>).

Preferencia, sobre forma admitida aceptada de otra voz también recogida, con rechazo de la voz original: *bazuka* (no «bazooka», si bien «sigue siendo preferible la palabra castellana “lanzagranadas”»).

Aceptación de voz. ■ - no recogida: *a por* (construcción «que reprueba la RAE», se admite únicamente cuando deshace una ambigüedad). □ - no recogida, con indicación de significado: *zapear* y *zapeo* [zap, zapping] (en la entrada se ofrece el significado del verbo: «Cambiar de canales con el mando a distancia del televisor» y se indica a las voces inglesas se han impuesto las españolas, que, pese

114 No se trataría, por otro lado, de sinónimos, según el *DRAE* 1992, puesto que *bocina* tiene diversas acepciones, de las cuales una de ellas sería el sinónimo de *claxon*: «3. Instrumento semejante al anterior [2. Instrumento de metal, en figura de trompeta, con ancha embocadura para meter los labios, y que se usa principalmente en los buques para hablar lejos], que se hace sonar mecánicamente en los automóviles y otros artefactos» y *claxon* se define como «m. Bocina eléctrica de sonido potente que llevan los vehículos automóviles. Se usa también en otros sitios, por ejemplo, en los estudios cinematográficos para dar señales».

115 La definición académica es «1. tr. Someter datos al tratamiento de una computadora» (*DRAE* 1992 y 2001).

a no estar admitidas en el *DRAE*, se escribirán en redonda). □ - no recogida con indicación escritura: *reinserción*, *reinsertar* (estas voces escritas en redonda, aunque no se recogen en el *DRAE*, son de uso «generalizado»). □ - no recogidas con indicación escritura y de alternativa léxica: *confort* (ha de escribirse en redonda, «por su uso generalizado», pese a que no esté aún incluida en el *DRAE*; es válida también la voz *comodidad*). □ -, tanto de la adaptación académica como de la forma original no recogida: *travelling* (con el significado de «desplazamiento de la cámara de cine hacia el objeto»<sup>116</sup> se pueden utilizar ambas formas: la inglesa o la adaptada, *travelín*, pl. *travelines*). □ - en detrimento de la adaptación aceptada): *flash* (pl. *flashes*, en lugar de *flas*; se escribe en redonda), *marketing* (prefiere la Academia *mercadotecnia*, voz que rechaza *El Mundo* por no haberse «impuesto»; se escribe en redonda sin acento).

Aceptación de significado no recogido: *campo* (tolerable como sinónimo de *campamento*, si se refiere a refugiados, «se puede considerar una extensión de la expresión “campo de concentración”, que admite la Academia»).

Rechazo de voz recogida. ■ - indicando el significado: *lívido* («Palabra desdichadamente ambigua, y por ello debe ser evitada, si es posible», dada la conjunción de las acepciones «“amorado”» e «“intensamente pálido”»<sup>117</sup>); *millardo* (admitida por la Academia, «No se empleará esta palabra, que significa 1.000 millones», se mantendrá la expresión *miles de millones* «hasta que se demuestre si el neologismo de inspiración francoitaliana cuaja de forma generalizada»<sup>118</sup>). □ - con indicación del origen e indicación de alternativa: *reciclaje* (este galicismo «poco recomendable» puede ser sustituido, según el significado, por *reciclamiento* y *reconversión*). □ - para su uso en textos informativos, con propuesta de alternativa: *desmadrado*, *desmadrarse*, *desmadre* (excepto en citas textuales, habría que optar por opciones como *descontrolado*, *conducirse sin medida* y *desbarajuste*); *dossier* (esta voz «no mejora en nada las vernáculos», por lo que habrá de evitarse en las informaciones «siempre que sea posible»: si es oficial, utilícese *informe* o, en la traducción literal de la voz francesa, *carpeta*).

Delimitación de significados. ■ *clown* (es *payaso* únicamente, se evita la acepción de *clon*, admitida por la Academia, al prestarse a confusión), *indexar* (indica la alternativa *indexación*, para señalar, a continuación el «problema que la Academia no ha resuelto» al recoger estas voces recientemente con las admitidas

116 La definición, que no se recoge entrecomillada, no pertenece al *DRAE* 1992.

117 La 2.<sup>a</sup> acepción es literal, mientras que la 1.<sup>a</sup> recoge el texto truncado: «adj. amorado, que tira a morado».

118 La voz fue defendida por Rafael Caldera (miembro de la Academia Venezolana de la Lengua y entonces Presidente de Venezuela), quien solicitó a la Real Academia Española su inclusión en el diccionario académico el entonces presidente de Venezuela. Esta voz impediría la confusión que el término *billón* pueda generar confusión en el ámbito hispanohablante al adoptar, como calco semántico, la acepción de mil millones que tiene la voz inglesa *billion*.

*indizar* o *indización*; frente a la sinonimia que recogen para estas voces en las entradas de *DRAE* 1992 —con la marca «*Inform.*» en *indexar*, pero no en la voz a la que remite, *indizar*—, *El Mundo* 1996 propone *indizar* para «“hacer índices”» e *indexar* para el sentido moderno, del lenguaje económico actual, de “someter la variación de un precio o un salario al índice del coste de la vida”<sup>119</sup>), *motivación* (debe utilizarse con el sentido de «“preparación mental de una acción”», pero no como sinónima de *motivo*, aunque lo acepte la Academia, ni de *causa* o *razón*<sup>120</sup>). □ - con indicación de forma: *chicano* (es «Persona de ascendencia mexicana nacida en Estados Unidos, y no sólo residente en ese país», como indica erróneamente la Academia<sup>121</sup>, se escribe en redonda). □ - con rechazo de variantes: *pogromo* (pl. *pogromos*, no *progromo* ni *pogrom*; de origen ruso, solo ha de utilizarse con el significado de «“asalto y matanza en las juderías”»<sup>122</sup>, mientras que para los restantes se preferirán *devastación* o *aniquilamiento*), *restar* (si bien la Academia admite la acepción de ‘quedar’, *El Mundo* indica que «no es recomendable ese uso de origen francés, que no mejora en nada el castellano “quedar”»; además, señala que es «totalmente incorrecto» utilizar esta voz como sinónimo de *faltar*).

#### 2.4. *ABC* (2001) (= *ABC01*)

La 2.<sup>a</sup> ed. incorpora un nombre como responsable de la edición ya en la portada: firman Ana M.<sup>a</sup> Vígara y el Consejo de Redacción de *ABC*<sup>123</sup>. De nuevo con la referencia académica (el prólogo lo firma Valentín García Yebra, quien tomó posesión en 1985), esta segunda obra se presenta como una obra «prácticamente nueva respecto al anterior manual» (*Abc*, 2001: XIII).

La obra se compone de 61 sobre 1115 términos: *a* (4/126/3,17 %), *b* (8/45/17,77 %), *c* (6/130/4,61 %), *ch* (1/14/7,14 %), *d* (3/89/3,37 %), *e* (4/100/4

119 Si bien el de «hacer índices» es el significado de la 1.<sup>a</sup> acepción de *indizar* en *DRAE* 1992, la acepción económica no aparece como 2.<sup>a</sup> acepción (de las dos que tiene) en el volumen académico, que sí recoge «Registrar ordenadamente datos e informaciones, para elaborar su índice».

120 En realidad, la Academia, en la 2.<sup>a</sup> acepción de *motivación*, recoge «2. motivo, causa de algo»; es decir, solo *razón* queda fuera de la sanción académica, aunque la 2.<sup>a</sup> acepción de *motivar* incluye este vocablo: «2. Dar o explicar la razón o motivo que se ha tenido para hacer una cosa».

121 La definición de *DRAE* (1992), en su 1.<sup>a</sup> acepción, es la siguiente: «Dícese del ciudadano de los Estados Unidos de América, perteneciente a la minoría de origen mejicano allí existente». No parece que la última versión académica (recogida en *DLE* 23.5) tampoco cumple con los parámetros que señala *EM96*, como se observa en la 1.<sup>a</sup> acepción: «Dicho de una persona: Que es de origen mexicano y vive en los Estados Unidos de América, especialmente en las áreas fronterizas con México».

122 No es cita textual del diccionario académico: «Matanza y robo de gente indefensa por una multitud enfurecida; en especial, asalto a las juderías con matanza de habitantes suyos».

123 Similar a la práctica llevada a cabo en el *Libro de estilo de Vocento*, que delega en un experto en la lengua española, José Martínez de Sousa, la elaboración de las secciones dedicadas a la lengua («Lenguaje y ortografía», «Léxico» y «Anexos»), mientras se acredita al propio grupo como autor de los «Principios generales».

%), *f* (2/21/9,52 %), *g* (3/27/11,11 %), *h* (0/31/0 %), *i* (3/58/5,17 %), *j* (0/13/0 %), *k* (1/9/11,11 %), *l* (0/20/0 %), *m* (4/57/7,01 %), *n* (1/24/4,16 %), *o* (0/29/0 %), *p* (7/128/5,46 %), *q* (1/7/14,28 %), *r* (3/39/7,69 %), *s* (3/66/4,54 %), *t* (3/36/8,33 %), *u* (0/9/0 %), *v* (2/29/6,89 %), *w* (1/3/33,33 %), *x* (0/0/0 %), *y* (0/2/0 %), *z* (1/3/33,33 %); el cómputo global es el siguiente: 61/1115/5,47 %.

Los términos con que se alude a la Academia son, como en *Abc93*, diversos: «Academia» (*aglutinar*; *anglófono*; *ballet*; *bíter*; *boicoteo*; *buffet*; *carnet*, *casete*, *chalet*; *complot*, *computarizar*; *cornúpeto*; *derbi*; *el mismo*, *la misma*; *explosionar*; *explotar*; *film*; *garage*; *guión*; *magazine*; *masacre*; *modisto*; *noquear*; *parquet*; *poni*; *prioridad*, *prioritario*; *quizá*, *quizás*; *scanner*, *simposium*; *smoking*, *ticket*; *voleibol*; *zigoto*); «Diccionario de la RAE» (*bricolaje*, *bricolajar*); «diccionario de la RAE» (*deflagración*; *específicamente*); «DRAE» (*anatemizar*; *bungaló*; *estatalizar*, *estatizar*; *favela*; *generalista*; *imbatido*, *invicto*; *iniciar*; *mandatario*; *noquear*; *panfleto*; *reinserción*; *represaliar*; *traspies*; *vigente*); «el nuevo diccionario de la RAE» (*penalizar*); «la última edición del diccionario de la RAE» (*incidir*); «RAE» (*acceder*, *bacalao*, *balonvolea*; *cederrom*, *cederrón*; *dossier*; *póster*; *relanzar*; *water*); «RAE.» (*pseudo*, *seudo*); «últimas disposiciones de la RAE» (*keniano*); y, finalmente, «está admitida» (*tráiler*)<sup>124</sup>.

#### 2.4.1. Seguimiento de la doctrina académica

Indicación de las dos opciones que recoge el diccionario, señalando la preferencia académica: *boicoteo* («Acción de boicotear» [CL del *DRAE* 1992 y 2001<sup>125</sup>], pueden usarse indistintamente *boicot* y *boicoteo*, si bien la segunda es la preferida por la Academia), *balonvolea* y *voleibol* [*balonvolea*, *voleibol*] (con entradas independientes, en *voleibol* se indica «Prefiérase *balonvolea*, aunque recoge cómo ambas formas están admitidas; en *balonvolea*, sin embargo, se indica cómo «Puede utilizarse también *voleibol*, anglicismo adaptado y aceptado por la RAE», sin que se recoja, en este caso, preferencia alguna), *cornúpeto* [*cornúpeto*] (aunque aceptadas ambas, se prefiere la forma *cornúpeto*). ■ - con indicación del origen: *anatematizar* [*anatemizar*] (se prefiere la voz *anatematizar* a *anatemizar*, italianismo recogido).

124 Si bien no hay alusión al diccionario académico, el hecho de que las definiciones sean casi idénticas a las dos acepciones académicas, así como el uso del participio *admitida*, hacen plausible la hipótesis de que la referencia sea académica: «avance de película» (*Abc* [2001], y *DRAE* [1992]), y «Remolque de camión» (*Abc93*) y «Remolque de un camión» (*DRAE*, 1992 y 2001). en la edición de 2001, se modifica la acepción relativa al avance de película: se añade marcación diatécnica («*Cinem.*») y se reduce el sintagma al sustantivo: «avance».

125 La publicación de *Abc01* el año de publicación de la 21.ª ed. del *DRAE* puede haber causado cierta disfunción en la actualización de los contenidos.

Aceptación de significado recogido, desechando no recogido: *acceder* (aceptado con el sentido de ‘tener acceso’, debe evitarse con los significados de ‘llegar a’, ‘entrar’, ‘alcanzar’ o ‘ascender’), *aglutinar* (indica que es «Unir o pegar una cosa con otra»<sup>126</sup>, y no sinónimo de *reunir* o *conjuguar*), *deflagración* («arder una substancia súbitamente con llama y sin explosión»<sup>127</sup>, no se sinónimo de *explosión*), *específicamente* (el significado de *específico* es «lo que caracteriza una especie y la distingue de otra»<sup>128</sup>, y no los sentidos anglicistas de ‘especialmente’ y ‘concretamente’), *incidir* (es «caer o incurrir en una falta, error, extremo, etc.») y, además, en la última edición del *DRAE* se añaden las acepciones *sobrevenir*, *ocurrir*, *repercutir*, *causar efecto una cosa en otra*, *caer sobre algo o alguien*; «no debe sustituir» a las voces *influir*, *coincidir*, *aceptar*, *ocuparse de*), *mandatario* («En política, quien por elección ocupa un cargo en la gobernación de un país (DRAE)»<sup>129</sup>, sirviendo también, según los casos, voces como *gobernante*, *presidente*, *ministro*, *autoridad*, *dignatario*, etc.), *panfleto* («libelo difamatorio» y «opúsculo de carácter agresivo» [CL del *DRAE* 1992 y 2001], según el diccionario académico; no es, por tanto, *folleto*), *vigente* («Se emplea indebidamente por “actual”: “vigente campeón de Copa”. Sólo se puede referir a leyes, ordenanzas, costumbres en vigor (DRAE)»<sup>130</sup>).

Aceptación de voz. *ballet* (pl. *ballets*<sup>131</sup>), *bufé* [buffet], *carne* [carnet] (pl. *carnés*), *chalé* [chalet] (pl. *chalés*), *derbi* (pl. *derbis*), *escáner* [scanner], *esmoquin* [smoking] (pl. *esmoquines*), *filme* [film] (pl. *filmes*), *garaje* [garage] (voz francesa), *magacín* [magazine], *parqué* [parquet] (pl. *parqués*), *simposio* [simposium] (pl. *simposios*).  
 ■ - con indicación de significado: *anglófono* (sinónimo de *anglohablante* y el «peor aceptado» *angloparlante*), *tráiler* («avance de película» y «remolque de camión»<sup>132</sup>), □ - con indicación de origen, marca diatópica, significado y

126 No es la formulación exacta del diccionario académico: «Unir, pegar una cosa con otra» (*DRAE* 1992 y 2001)

127 Pese al entrecorillado, no se trata de la definición académica del sustantivo *deflagración*, sino del verbo *deflagrar*: «intr. Arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión» (*DRAE* 1992 y 2001). *Abc* 1992 y 2001 opta por *substancia*, en lugar de *sustancia*, que aparece en el diccionario.

128 Aunque indican, «según el diccionario de la RAE», no es una cita literal (no va entrecorillada): «adj. Que caracteriza y distingue una especie de otra» (*DRAE* 1992) y «adj. Que es propio de algo y lo caracteriza y distingue de otras cosas» (*DRAE* 2001).

129 Esta definición se extrae de la versión de 1992, ya que en 2001 se recoge la siguiente acepción: «Persona que ocupa por elección un cargo muy relevante en la gobernación y representación del Estado, y, por ext. quien ocupa este cargo sin haber sido elegido».

130 No es una definición académica: «adj. Aplícase a las leyes, ordenanzas, estilos y costumbres que están en vigor y observancia» (*DRAE* 1992) y «1. adj. Dicho de una ley, de una ordenanza, de un estilo o de una costumbre: Que está en vigor y observancia» (*DRAE* 2001).

131 Se indica que, en la inclusión en 1992, no se indicó nada respecto a la pronunciación. En la versión de 2001, la voz ya se escribe en cursiva.

132 Esta son las dos definiciones de *DRAE* 1992: «m. Remolque de un camión» y «2. Avance

escritura: *favela* (voz portuguesa marcada como americanismo, con el significado de «chavola, barroca»<sup>133</sup>, se escribe en redonda), □ ~ con indicación del origen: biter (del inglés bitter), *poni* (del inglés poney). □ ~ con indicación de variantes: *compló* [complot] (pl. *complós*, también existen *conjura*, *intriga*, *conspiración* y *confabulación*), *póster* (equivalente de *pasquín* y *cartel*). □ ~ rechazo de la voz original e indicación de variantes: *váter* [water] («Escríbase siempre *váter*», otras posibilidades son *servicio*, *inodoro* y *cuarto de baño*). □ ~ con indicación del origen, el significado y cuestiones de género: *casete* (adaptación de la voz fr. e ingl. cassette<sup>134</sup>).

Indicación de la preferencia académica en voz de doble representación gráfica: *quizá* [quizá, quizás] (frente a *quizás*), *seudo* («Téngase en cuenta que la R. A. E. prefiere la segunda grafía»). □ ~ con indicación del significado: *zigoto* («célula huevo que resulta la fusión de dos gametos»<sup>135</sup>, sobre la forma *cigoto*).

Indicación ortotipográfica: *bungaló* (sin cursiva), *guión* (puede seguir manteniéndose la tilde).

Rechazo de voz o construcción no aceptada con indicación de alternativa: *el mismo*, *la misma* (se indica la censura del empleo de estas formas en construcciones como «el diputado terminó el discurso y sectores de la oposición hicieron grandes elogios *del mismo*» (mejor: *de él*)); *estatalizar*, *estatarizar* (voces no recogidas; para el significado de «poner bajo la administración o intervención del Estado» se remite a la voz *estatificar*<sup>136</sup>); *mentalizar* («En la mayor parte de los usos, este verbo, ausente del Diccionario, no sustituye ventajosamente a *convencer*, *persuadir*, *imbuir*, *infundir*, *inculcar*»<sup>137</sup>); *reinserción* («Escríbase preferentemente *reintegración*»); *reiniciar*, *reinicio*, *reiniciación* [*iniciar*] (se indica que «No figuran en el DRAE», pero sí *reanudar*, *reemprender* y *reanudación*); *represaliar* (ha de escribirse *tomar*

---

de una película». DRAE 2001 («1. m. Remoque de un camión» y «2. m. *Cinem.* avance») no sería, nuevamente, la referencia.

133 Invierte el orden de los términos de la definición académica: «1. f. *Am.* Barraca, chabola».

134 Se repiten las indicaciones sobre el género (femenino para «cajita de plástico que contiene una cinta magnetofónica» y masculino para «magnetófono de *casetes*»). Si bien no son literales, es obvia la referencia académica: «Cajita de material plástico que contiene una cinta magnética para el registro y producción del sonido, o, en informática, para el almacenamiento y lectura de la información suministrada a través del ordenador» y «Pequeño magnetófono que utiliza *casetes*» (DRAE 1992 y 2001). Curiosamente, el género para la 1.ª acepción es ambiguo, por lo que admitiría tanto el femenino marcado por *Abc* como el masculino.

135 La definición de DRAE 1992 es más cercana a la de *Abc* 2001: «m. *Biol.* célula huevo que resulta de la fusión de un gameto masculino o espermatozoide con otro femenino u óvulo», frente a «Célula resultante de la unión del gameto masculino con el femenino en la reproducción sexual de los animales y de las plantas» (DRAE 2001).

136 En el diccionario académico (DRAE 1992 y 2001), *estatificar* remite a *estatalizar*: «1. tr. Convertir una empresa privada en una empresa estatal».

137 En este caso, la indicación de «en la mayor parte de los casos» parece abrir la puerta a algunos casos excepcionales en los que su utilización sí puede ser adecuada.

*represalias*), *reinserción* («Escríbase preferentemente *reintegración*»); *represaliar* («Escríbase *tomar represalias*»), *siniestralidad* («Escríbase *frecuencia* o índice de siniestros»); *ticket* (cuando no pueda emplearse *tique*, ha de recurrirse a *entrada*, *boleto*, *billete* o *vale*; en política las alternativas serían *candidatura* o *lista* (de un partido)).

Distinción de significado entre dos términos (recogido y no recogido, respectivamente): *imbatido*, *invicto* (*imbatido*, que no figura en el *DRAE*, generalmente se aplica «a un equipo a un portero a los que aún no les han metido no gol», mientras que *invicto* «significa “no vencido”<sup>138</sup> y se aplica al equipo que aún no ha perdido ningún partido».

#### 2.4.2. Desvío del criterio académico

Aceptación de voz no recogida. ■ ~ desechando otras posibilidades *bricolaje*, *bricolar* («No *bricolaje*»), *generalista* («Se emplea para decir de algo que está generalizado. Se usa con profusión en economía en las expresiones *prácticas generalistas* por todo tipo de *prácticas*, y negocios generalistas por *toda clase de negocios*. También se habla con frecuencia de un *médico generalista* cuando es un médico especialista en *medicina general*»<sup>139</sup>); *noquear* («Aunque aún no figura en el *DRAE*», se admite esta adaptación de la expresión inglesa *knock out* con el sentido de «dejar fuera de combate al adversario en el deporte del boxeo»<sup>140</sup>). □ - indicando su carácter prescindible en un significado concreto del que se ofrece la forma: *magazine* («No es de uso imprescindible, ni en su acepción de *tienda* ni en la de *revista ilustrada*, ni en la de *programa de TV de contenidos variados*; se indica la españolización aceptada *magacín*).

Aceptación de significado no recogidos *relanzar* (si bien la Academia lo admite como ‘repeler’, ‘rechazar’, «que nadie emplea», se recoge la sanción de Martínez de Sousa, que lo acepta con los sentidos de *reactivar* y *volver a lanzar*).

Ausencia de forma e indicación: *contrapié* [*traspies*] (ofrece el significado de esta voz que «no figura en el *DRAE*» —‘zancadilla’—, y señala que que no ha confundirse con *trapié*, pl. de *trapiés*).

Preferencia de voz. ■ ~ recogida sobre otra también admitida: *penalizar* (admitido para competiciones deportivas, se indica la preferencia<sup>141</sup> de *sancionar*,

138 El diccionario académico recoge «adj. Nunca vencido; siempre victorioso. Ú. t. c. s.».

139 «Inexiste en el *DRAE*»: esta información sobre la voz nos permite situar la edición de 1992 como la obra de referencia para el léxico, puesto que la versión de 2001 recoge, como única acepción, «1. adj. Dicho de una persona: que en su profesión domina un amplio campo de conocimientos. *Médico generalista*. U. t. c. s.».

140 Nuevamente encontramos una falta de actualización de la obra: en *DRAE* 2001 encontramos tres acepciones, siendo la 1.<sup>a</sup> la relevante en este caso: «1. tr. *Dep.* En el boxeo, dejar al adversario fuera de combate».

141 El uso del imperativo (*prefiérase*) sitúa esta recomendación en el campo de la obligatoriedad.

*castigar, penar*, etc.), *modisto* (como sucede con *el periodista*, «Dígase *el modista*», y no *el modisto*), *prioridad, prioritario* («Aunque aceptado por la Academia, no conviene abusar de él»: se consideran «Mejor» las opciones *preferencia, precedencia, prelación* y *preferente*). □ ~ recogidas sobre otras también admitidas, con especialización de significado: *masacre* («Úsese mejor *matanza, exterminio* y, para las matanzas rituales, *hecatombe*»).

Precisión de significado: *explosionar, explotar* (si bien la Academia los reconoce como sinónimos, con el significado de «hacer explosión», *explosionar* se utilizará con el significado de «hacer estallar»).

Rechazo de la preferencia académica: *balonvolea* y *voleibol* [*balonvolea, voleibol*] (como se ha indicado anteriormente, en la voz *balonvolea* se indica la posibilidad de utilizar la forma *voleibol*, sin señalar la preferencia académica).

Rechazo de marcación genérica: *casete* (se indica que, en la acepción «cajita de plástico que contiene una cinta magnetofónica», sería femenina, cuando el diccionario académico admite tanto masculino como femenino<sup>142</sup>).

Rechazo de voz recogida y propuesta de alternativa: *iniciar* (se recomienda evitar el abuso de este verbo utilizando también *comenzar, empezar, abrir, acometer, emprender, entablar, incoar, principiar, inaugurar*).

#### 2.4.3. Cuatro cuestiones problemáticas

En la entrada *bacalao*, se indica la admisión de esta voz, así como de su forma *bakalao*, con la acepción de «variedad de música discotequera dotada de un ritmo machacón y ausencia de melodía». No es posible encontrar dicha acepción en la voz *bacalao* (*DRAE* 1992 y 2001), y tampoco se recoge, en ningún caso, la voz *bakalao*. Sí aparece ya en la 23.<sup>a</sup> ed., versión 23.5, *bakalao*: «1. m. *Esp.* Música discotequera, de ritmo repetitivo y machacón, compuesta con el sintetizador» (la marca diatópica no se incluye en la 23.<sup>a</sup> ed., en 2014).

En la entrada *cederrom, cederrón*, se recoge que «La RAE prefiere estas formas a *CD-rom*»; sin embargo, en la edición de 1992 no se recogen estas formas, y en la de 2001, tan solo *cederrón*, que remite a *CD-ROM*: «1. m. *Inform.* CD-ROM».

En la entrada *dossier*, se indica respecto a este término que la Academia lo «acepta con dos ese, pero acaba de hacer la modificación de suprimir una de ellas», por lo que la escritura sería *dosier*, pl. *dosieres*; respecto a su uso «se debe sustituir a veces esta palabra por *expediente*», sin olvidar *informe* y *carpeta*). Sin

142 Se repiten las indicaciones sobre el género (femenino para «cajita de plástico que contiene una cinta magnetofónica» y masculino para «magnetófono de *casetes*»). Si bien no son literales, es obvia la referencia académica: «Cajita de material plástico que contiene una cinta magnética para el registro y producción del sonido, o, en informática, para el almacenamiento y lectura de la información suministrada a través del ordenador» y «Pequeño magnetófono que utiliza *casetes*» (*DRAE* 1992 y 2001). Curiosamente, el género para la 1.<sup>a</sup> acepción es ambiguo, por lo que admitiría tanto el femenino marcado por *Abc* como el masculino.

embargo, la consulta de *DRAE* 1992 y 2001 indica que tan solo se recoge la forma con dos eses, escrita, además, en cursiva en 2001.

En la entrada *keniano*, se indica que «Según las últimas disposiciones de la RAE, los naturales de Kenia son *keniatas*». En este caso, la voz *keniano*, na solo aparece en el *DRAE* 2001, con dos acepciones: «1. adj. Natural de Kenia. U. t. c. s.» y «2. adj. Pertenciente o relativo a este país de África». La voz *keniata* remite a *keniano*, na.

## 2.5. LA VANGUARDIA (2004) (= LV04)

Tras la edición de 1986, subtitulada *Edición experimental*, el *Libro de Redacción* del periódico *La Vanguardia* presenta una nueva versión que incorpora un repertorio lexicográfico del que carecía su predecesor. A diferencia de la anterior, sí obtiene una comercialización (como la propuesta de *Abc*, en la editorial Ariel)<sup>143</sup>.

En este caso, las menciones a la RAE son más abundantes que en los anteriores libros. Así se distribuyen las 174 referencias: *a* (17/261/6,51 %), *b* (10/82/12,19 %), *c* (29/278/10,43 %), *d* (7/176/3,97 %), *e* (5/199/2,51 %), *f* (4/79/5,06 %), *g* (7/83/8,43 %), *h* (3/87/3,44 %), *i* (5/148/3,37 %), *j* (6/29/20,68 %), *k* (5/25/ 20 %), *l* (8/80/10 %), *m* (8/187/4,27 %), *n* (2/64/3,12 %), ñ (0/0/0 %) *o* (2/66/3,03 %), *p* (18/296/6,08 %), *q* (1/17/5,88 %), *r* (4/148/2,70 %), *s* (16/214/7,47 %), *t* (13/153/8,49 %), *u* (0/27/0 %), *v* (3/16/18,75 %), *w* (0/11/0 %), *x* (0/2/0 %), *y* (0/12/0 %) y *z* (1/13/7,69 %); el cómputo global es el siguiente: 174/2753/6,32 %.

Se hace referencia a la sanción académica mediante los sintagmas: «el criterio de la RAE» (*transcripción*<sup>144</sup>), «DRAE» (*abertzale*; *acentuación*; *aerobic*; *alauí*; *alcaldable*; *aleya*; *apartamiento*<sup>145</sup>; *apartheid*<sup>146</sup>; *aparthotel*; *arrestar/detener*; *aurresku*; *autostop / autostopista*; *ayatolá*; *azteca*; *ballenato / vallenato*<sup>147</sup>; *barajar*; *básquet*; *bidet*; *bikini*; *boom*; *boomerang*; *bouquet*; *bulldozer*<sup>148</sup>; *capo*; *cargos*; *carnet*; *CD*; *CD-Rom*; *cenit*; *chalet*; *chárter*; *chovinismo / chovinista*; *circunflejo*<sup>149</sup>); *clave*<sup>150</sup>; *cliché*; *clown*; *cóctel*; *coeficiente intelectual*; *collage*; *comisión rogatoria*; *concejal*; *consecuencia*<sup>151</sup>; *converger / convergir*<sup>152</sup>); *cotidianeidad*; *couché / papel couché*; *crac*;

143 Como se ha indicado, más allá de la actualización de 2011 en lengua catalana, no se ha producido una revisión de este texto para su publicación.

144 Se utilizan *y/ch* para transcribir del árabe el sonido de la *j* francesa o catalana.

145 Indican el uso de «apartamento» «para el piso pequeño, especialmente cuando se trata de una segunda residencia» (LV04).

146 Al igual que *antiapartheid*, se escribe en redonda.

147 El *DRAE* no recoge *vallenato*.

148 Aunque recogido en el diccionario académico, es «de uso innecesario», al existir *excavadora*.

149 *DRAE* recoge *maitre* (si bien aparece en cursiva).

150 Alude a *en clave de*.

151 Hace referencia a la locución *a consecuencia de*.

152 El *DRAE* solo recoge *divergir*.

*crash; croissant; cuadruplicar; cuscús; demonizar; descodificar / descodificador; \*dimensionar; dopaje; drogas*<sup>153</sup>; *elite; ex- / ex; exilar, exilado; fatua; folklore; fundamentalista; gasoducto; glamour; grafiti; guerra de las galaxias; guerra fría; guerra santa; guerra sucia; harakiri; hindú; ikastola; imán; inteligencia, servicio de; islamista; judo / judoca; juez; júnior / sénior; kamiase; karate; kibutz; kipá; kitsch; laicismo / laicidad), latinismos*<sup>154</sup>; *light; limusina; \*llevarse a engaño; loor / olor*<sup>155</sup>; *luso; madraza; magazine; mailing; maître; maltrato / malos tratos; marine; media; naif; nailon; opa; óptimo; pádel; paidofilia / pederastia; palé; paparazzo; parquet; perfilarse; ping-pong; pogromo; póquer; presidenciable; pudding; puzzle; pyme; Quijote; raptar / secuestrar; rapto / secuestro; relanzar; reportar; royalty; Sabbat; saga; sefardí; self-service; sexismo lingüístico*<sup>156</sup>; *sha* (se recoge esta grafía, pese a que DRAE recoge solo *sah*), *slalom; sobreseer; sobreviviente / superviviente; souvenir; sponsor; spot; spray; stand; swahili; taekwondo; taichí; talgo / Talgo; tele; tema; ticket; tildar; top-model; tráiler; travesti; trust / antitrust; tuareg; \*vehiculizar; vermú; versionar; zapping*); «edición XXII del DRAE» (*Císter y extranjerismos*<sup>157</sup>); «el DRAE en la edición XXII» (*best seller*); «desde su edición XXI, el DRAE» (*defectivo (verbo defectivo)*<sup>158</sup>); «el DRAE [...] en su XXII edición» (*poetisa*); «diccionario de la RAE» (árabe (transcripción)); «RAE» (*abreviamentos; años; castellano / español; demostrativos; en seguida; fiscal; hablante / parlante; internet; maratón; periquito* (recoge la definición académica, aunque no literalmente<sup>159</sup>, señalando *perico* como sinónimo y la escritura en redonda), *plural* (se informa del seguimiento de la recomendación académica de simplificar y hacer comprensibles los términos de otras lenguas en la formación del plural), *por qué / porque / por qué* (se indica el uso de *por que* cuando el verbo rige la preposición *por* y va seguido de una oración subordinada, aunque la Academia también admita para este uso *porque*), *pro / pro- / -ismo / -ista* (se señala que, aunque no lo considere la Academia, se emplea el prefijo *pro-*, aglutinado, «cuando es antónimo de *anti-*); *solo / sólo* (se escribe

153 Entrada para abordar vocabulario del campo semántico, se indica cómo DRAE recoge *caballo, camello, chocolate y porro*.

154 Entrada general que indica que los recogidos en DRAE, «la mayoría de los latinismos de uso común», se escriben en redonda y se acentúan siguiendo las reglas del castellano; los no recogidos, se escriben en cursiva, al ser de uso poco frecuente

155 Se marcan como correctas las construcciones *en loor de multitud* y *en olor de santidad*.

156 El DRAE recoge las formas *jueza, concejala* o *fiscal*, que no emplea LV04.

157 Se escriben en cursiva las palabras extranjeras que no recoge esta edición del diccionario, y en redonda aquellas que recoge el DRAE en cursiva.

158 Pese a que se indica que *agredir* y *transgredir* pueden conjugarse en todas sus formas y personas, LV04 los mantiene como defectivos

159 Así, *periquito*<sup>2</sup> tiene dos acepciones en DRAE: «1. adj. Perteneciente o relativo al Real Club Deportivo Español de Barcelona», «2. adj. Jugador o seguidor de este club. U. t. c. s.», mientras que LV04 recoge «Perteneciente o relativo al RDC Espanyol: jugador o seguidor de este equipo». No recoge DRAE el uso de *perico* como sinónimo.

siempre con tilde, aunque la RAE permita que se prescinda de ella si no hay confusión posible); y «Real Academia Española» (*latinismos y leísmo*).

### 2.5.1. Seguimiento de la doctrina académica

Voz aceptada: *bici* y *mili* [acortamientos] (voces aceptadas por la Academia se admiten con un uso menos restringido que otras abreviaturas como *cole*, *profé*, *mates*, *pele*, *pelu*, *un poli*, *la poli*, «que no usamos en artículos puramente informativos, sino en casos en los que el contexto así lo permita, como artículos de opinión, crónicas, críticas y entrevistas»), *chárter* (con plural invariable), *dopar* [dopaje] (se indica que de este verbo, recogido en el *DRAE*, derivan las formas *dopaje* y *antidopaje*, que han de utilizarse en lugar de los anglicismos *doping* y *antidoping*), *excombatiente* [ex- / ex] (es excepción del *DRAE* en la utilización de estas voz), *kibutz* («Término recogido en el *DRAE* con esta grafía»); *kipá* («Grafía recogida en el *DRAE*»), *leísmo* (se acepta el leísmo para 3.<sup>a</sup> persona del singular masculina), *mãtre* («Grafía recogida en el *DRAE*»; sobre su escritura en redonda, véase el apartado siguiente), *marine* («Grafía recogida en el *DRAE*», ha de usarse en redonda), *póquer* (solo se recoge «Empléese esta grafía, recogida en el *DRAE*»). ■ ~ con indicación de escritura: *naïlon* («Grafía recogida en el *DRAE*. En redonda»), □ ~ con indicación de significado: *en clave de [clave]* (recoge el *DRAE* esta locución, que significa «con el carácter o el tono de»), *llamarse a engaño* [\*llevarse a engaño] (es la forma correcta, cuyo significado recoge del *DRAE* entrecomillado: «Retraerse de lo pactado, por haber reconocido engaño en el contrato, o pretender que se deshaga algo, alegando haber sido engañado», sin incluir, por otro lado, la marca «coloq.»), *mãtre* [circunflejo] (con esta voz, recogida en el *DRAE*, se ejemplifica la utilización del acento circunflejo), *quijote* [Quijote] (se señala que se utiliza el nombre común *quijote* «para designar al hombre que por su carácter o aspecto recuerda al persona de Cervantes», definición muy alejada de las académicas<sup>160</sup>). □ ~ con indicación de significado y escritura: *guerra de las galaxias* («Impulsado por Ronald Reagan, sistema bélico basado en la utilización de satélites situados fuera de la atmósfera», ha de escribirse en redonda y minúscula), *guerra fría* («Periodo de hostilidad entre el bloque Estados Unidos-aliados de la OTAN y el bloque URSS-países del Pacto de Varsovia en que, sin llegar al empleo declarado de las armas, cada bando intentó minar el régimen político del adversario. Cronológicamente se sitúa entre el final de la Segunda Guerra Mundial y la desaparición de la Unión Soviética», se escribe en minúscula y redonda), *internet* («nombre inglés de la red que ha devenido nombre común y ya ha sido admitido por la RAE»; véase

160 En *quijote*<sup>2</sup>, «Hombre que antepone sus ideales a su conveniencia y obra desinteresada y comprometidamente en defensa de causas que considera justas, sin conseguirlo» y «Hombre alto, flaco y grave, cuyo aspecto y carácter hacen recordar al héroe cervantino» (ambas de *DRAE* 2001).

el siguiente apartado con relación a la escritura en minúscula propuesta por *LV04 opa* («pl. *opas*; «Oferta pública de adquisición de acciones»<sup>161</sup>, se escribe en minúscula, «Forma recogida en el DRAE»), *spot* («Anuncio audiovisual. Útese en redonda (DRAE)», véase 2.5.3)<sup>162</sup>. □ ~ con indicación de significado, escritura y origen: *capo* (pl. *capos*, italianismo que designa a los «jefes de la mafia y del narcotráfico de cualquier país», en redonda), *internet* («nombre inglés de la red», se escribe con minúscula). □ ~ con indicación de significado, escritura y rechazo de formas incorrectas: *CD* («Disco compacto», con plural invariable, al desechar el anglicismo de *CD's*; también se desecha *cedé*), *vehicular* [*\*vehiculizar*] (se indica «Útese» esta forma, que significa «servir de vehículo» [CL de *vehicular*]<sup>1</sup>, en lugar de la voz «inexistente» *vehicular*). □ ~ con indicación de significado y rechazo de formas incorrectas: *alauí* (pl. *marroquíes*, «Nombre de la dinastía reinante en Marruecos», no puede usarse como sinónimo de *marroquí*; se usa siempre *alauí* frente a *alauita*, admitida también por el DRAE, que también remite desde *alauita* a *alauí*), *sobredimensionar* [*\*dimensionar*] (se recoge con el significado de «dar a algo dimensiones excesivas o más importancia de la que en realidad tiene», según se informa en la entrada *\*dimensionar*, donde, además, se indica que ni esta última voz ni *\*redimensionar* —eufemismo de la voz *reducir*, aplicada especialmente a los casos de reducciones de plantilla— existen). □ ~ con indicación de significado y propuesta de alternativas: *trust* [*trust* / *antitrust*] (se recoge la cita literal del DRAE, que recoge esta forma: «Grupo de empresas unidas para monopolizar el mercado y controlar los precios en su propio beneficio»; si bien se pueden utilizar sin abusar, se recomienda que se de preferencia a las voces sinónimas *monopolio* / *antimonopolio*). □ ~ con rechazo de variantes: *tele* [*televisión*] (evítese la sigla *TV*). □ ~ con indicación de significado, así como de alternativas correctas e incorrectas: *crac* («Quiebra comercial. Hundimiento de la bolsa»<sup>163</sup>, se rechaza la voz *crash* y se excluye, del término *crack*, el sentido económico). □ ~ con indicación de forma y propuesta de alternativas: *boom* (se recomienda no «abusar» de este anglicismo, proponiendo alternativas: *auge*, *aumento*, *eclosión*; indican la escritura en redonda). □ ~ con indicación de origen: *básquet* («Anglicismo recogido en el DRAE con esta grafía»). □ ~ con rechazo de la forma original: *cuscús* (se rechaza la «afrancesada» *couscous*), *limusina* (grafía aceptada por el DRAE, que ha de utilizarse en lugar de la francesa «*limousine*»). □ ~ con restricción de usos. *drogas* (*cabello*, *camello*, *chocolate* o *porro*, recogidos en el DRAE, se escriben en redonda, como todos los términos de argot que hacen referencia a las drogas,

161 Difere de la definición del DRAE: «1. f. Der. Oferta pública dirigida a los socios de una compañía cotizada en bolsa proponiéndoles la adquisición de sus acciones en plazos y condiciones determinadas».

162 No se trata de la definición académica de *spot*: «1. m. Foco de luz potente y directa que se utiliza en fotografía, cine, teatro, etc., para iluminar una zona pequeña».

163 DRAE 2001 recoge, en *crac*<sup>2</sup>, esta única definición: «1. m. Quiebra (|| comercial)».

aceptables solo en reportajes y citas textuales). □ - con indicación del significado y distinción de otras: *talgo* (en *talgo* / *Talgo* se informa de que se utiliza, para el modelo de tren, la primera grafía, recogida en *DRAE*).

Rechazo de voz no recogida: \**dimensionar* («Este verbo no existe ni se suele usar»). ■ - con indicación de significado: *crash* (ha de usarse *crac*, recogida por el *DRAE* con el significado de «quiebra comercial», *redimensionar* [\**dimensionar*] («Tampoco existe \**redimensionar*, eufemismo de reducir, sobre todo en los casos de reducciones de plantilla»).

Indicaciones ortotipográficas. *aerobic* (en redonda), *apartheid* y *antiapartheid* (redonda, en *apartheid*), *básquet* (anglicismo que se escribe con esta grafía), *collage* (redonda), *extranjerismos* (siguiendo la norma de la RAE, se escriben en cursiva las voces extranjeras que no se recogen en el diccionario académico), *kamikaze* (en redonda), *latinismos* (se recogen en redonda con la acentuación de las reglas del castellano la mayoría de ellos, al estar admitidos por la Academia, mientras que los que no aparecen en el *DRAE* se recogen en cursiva, «por ser de uso poco frecuente»), *tuareg* (pl. *tuaregs*; si bien señalan que el *tuareg* es plural de *targuí*; se escribirá en redonda). ■ - e inclusión de significado: *aleyá* («Versículo del Corán», en definición literal sin entrecomillar, se escribe en redonda); *best seller* («Libro o disco de gran éxito y muchas ventas»<sup>164</sup>; en la edición anterior, 21.<sup>a</sup>, *best-séller*, grafía que rechaza *LV04*); *cabello*, *camello*, *chocolate* y *porro* [*drogas*] (han de escribirse en redonda), *Cister* («La orden fundada por san Roque en el siglo XI se escribe con tilde»); *Iraq* [árabe (transcripción)] (la RAE en la 22.<sup>a</sup> ed. utiliza la grafía *q* en el gentilicio iraquí), *madraza* («Escuela musulmana superior»<sup>165</sup>, en redonda), *marine* («Grafía recogida en el *DRAE*», ha de usarse en redonda); *ping-pong* (con el significado de ‘tenis de mesa’, en redonda), *pyme* (la entrada, «Plural: pymes. Acrónimo de pequeña y mediana empresa. Con minúscula y en redonda (*DRAE*)» no recoge la definición del *DRAE*<sup>166</sup>, sino la información del primer enunciado, relativa a la formación de la voz), *spray* (pl. *sprays*, se indica que su significado es «Aerosol», y que ha de usarse en redonda, según el *DRAE*, que no recoge esta definición<sup>167</sup>).

Indicación morfológica: *plural* (para los términos de otras lenguas, con el objetivo de simplificar y hacerlos comprensibles, se aplican los criterios de formación del plural del castellano, como recomienda la RAE), *transcripción*

164 Modifica levemente la definición del *DRAE*: «Libro o disco de gran éxito y mucha venta».

165 La definición para la 2.<sup>a</sup> acepción de esta voz es «Escuela musulmana de estudios superiores». En la última edición, se remite a *madrasa*, que repite la misma definición.

166 «Empresa mercantil, industrial, etc., compuesta por un número deducido de trabajadores, y con un moderado volumen de facturación» (*DRAE* 2001). También modifica ortotipográficamente esta indicación sobre la formación: «(Acrón. de *pequeña y mediana empresa*)» (*DRAE* 2001).

167 Esta son las dos acepciones: «1. m. Envase con un dispositivo especial para pulverizar los líquidos que contiene» y «2. m. Sustancia líquida contenida en este envase».

(«para transcribir el sonido de la j francesa o catalana, inexistente en castellano pero presente tanto en árabe como en ruso, optamos por y/ch —siguiendo el criterio de la RAE—»).

Indicación sobre construcción: *años* (la RAE establece el uso sin artículo en las dataciones); *muy óptimo* y *poco óptimo* [óptimo] (incorrectas).

Significado. ■ Indicación de ~: *ayatolá* («Entre los chiíes islámicos, título de una de las más altas autoridades religiosas», CL *DRAE* 2001 sin entrecomillar), *islamista* (se hace referencia a «los integristas musulmanes, tal como señala el *DRAE*»<sup>168</sup>), guerra sucia (se indica el significado según el *DRAE*: «conjunto de acciones que se sitúan al margen de la legalidad y combaten a un determinado grupo social o político» [CT<sup>169</sup>], difiere en la escritura académica: redonda en *DRAE*), *palé* (recoge literalmente, aunque no entrecomillada, la definición: «Plataforma de tablas para almacenar y transportar mercancías»), *swahili* («Lengua bantú hablada en África oriental», véase el punto 2.5.3)<sup>170</sup>. □ Indicación de ~ con precisión sobre voces aparentemente sinónimas: *maltrato* / *malos tratos* (si bien se indica, en primer lugar, que son sinónimos, se toma como referencia la definición académica de *malos tratos* para señalar que es «el término legal para el delito consistente en ejercer de modo continuado violencia física o psíquica sobre el cónyuge o las personas con quienes se convive o están bajo la guarda del agresor (*DRAE*)»<sup>171</sup>). □ Indicación de ~ y forma: *aurresku* («Danza vasca»<sup>172</sup>, en redonda), *ikastola* (pl. *ikastolas*; se recoge la definición del *DRAE* sin entrecomillar: «Escuela donde se enseña en euskera»<sup>173</sup>, en redonda), *guerra santa* («Según el *DRAE*, la que se entabla por motivos religiosos, y especialmente la que hacen los musulmanes a quienes no lo son»<sup>174</sup>, se escribe en redonda y minúscula), *pogromo* («Del ruso, matanza y robo de gente indefensa por una multitud enfurecida»<sup>175</sup>, se escribe en redonda), *sabbat* («En el judaísmo, sábado, día santo (*DRAE*).

168 La cita no es textual, pues *DRAE* 2001 recoge «1. adj. Perteneciente o relativo al integrismo musulmán» y «2. adj. Partidario de dicho movimiento. U. t. c. s.».

169 No aparece, sin embargo, entrecomillada en *LVO4*.

170 La definición no es literal del *DRAE* 2001: «Lengua del grupo bantú hablada en África oriental».

171 Se trata de una cita literal, a excepción de la supresión de las marcas gramatical y diatécnica: «1. m. pl. *Der*. Delito consistente en ejercer de modo continuado violencia física o psíquica sobre el cónyuge o las personas con quienes se convive o están bajo la guarda del agresor».

172 *DRAE* recoge como definición «1. m. Danza tradicional del País Vasco».

173 No es literal, al omitir la indicación sobre la comunidad autónoma: «En el País Vasco, escuela donde se enseña en euskera» (*DRAE*).

174 Muy leve es la modificación respecto a la versión del *DRAE*: «1. f. La que se hace por motivos religiosos, y especialmente la que hacen los musulmanes a quienes no lo son».

175 Se trata de una cita casi literal, recogiendo (en una de las escasas ocasiones en este corpus), la procedencia rusa; *DRAE* recoge la etimología en el primer enunciado, tal y como es norma.

En redonda»<sup>176</sup>), *taekwondo* («Arte marcial de origen coreano»<sup>177</sup>, se escribe en redonda), *taichi* («Tipo de gimnasia china (DRAE)»<sup>178</sup>, se indica la escritura en redonda y sin guion), *top-model* («Modelo muy cotizada (DRAE)», con escritura en redonda; la cita no es textual<sup>179</sup>), *tráiler* («remolque de un camión» y «fragmentos de una película que se proyectan antes de su estreno con fines publicitarios», sin entrecomillar, aunque aludiendo a que la procedencia de la cita<sup>180</sup>). □ Indicación de ~, forma y alternativa: *periquito* (se recoge una cita no entrecomillada que no responde exactamente al *DRAE*<sup>181</sup>, y se señala la escritura en redonda; el empleo de la voz *perico* con el mismo significado no aparece en el diccionario académico). □ Indicación de ~ y variante: *arrestar* / *detener* (verbos sinónimos con la acepción de «privar de libertad»; ya sin connotaciones militares, se pueden usar «como segunda opción» de detener y detenido). □ Indicación de ~ con rechazo de incorrecto: *azteca* (el significado recogido por el *DRAE* hace referencia al «antiguo público que habitaba el actual México», sin que se recoja el significado de *mexicano* para este término), *barajar* (recoge la definición literal: «En las reflexiones o hipótesis que preceden a una resolución, considerar las varias posibilidades o probabilidades» y se desecha como sinónimo de *considerar*, *estudiar*, *sopesar*, *analizar*, *meditar* y *plantear* en situaciones donde solo hay uno o dos elementos), *comisión rogatoria* (recoge la definición entrecomillada de *DRAE*: «Comunicación entre tribunales de distintos países para la práctica de diligencias judiciales», y tilda como incorrecta su utilización en expresiones como «los miembros que forman una comisión rogatoria»), *saga* (informa de que, entre otros significados, *DRAE* recoge «Relato novelesco que abarca las vicisitudes de dos o más generaciones de una familia» [CL], por lo que se acepta el título *La saga de los Riús*; sería incorrecto con los sentidos de ‘familia’, ‘clan’, ‘estirpe’ o ‘dinastía’), *tildar* (no es sinónimo de *calificar*: «Señalar a alguien con alguna nota denigrativa» [CL]). □ ~ Indicación de ~ con rechazo de construcciones

176 Definición casi literal, pues la 1.ª acepción del *DRAE* 2001 recoge «en el judaísmo, sábado (|| día santo)». La adaptación mínima es indispensable por la ausencia de remisión en *La Vanguardia* a la voz *sábado*.

177 Extracto de la definición académica: «Arte marcial de origen coreano, que desarrolla especialmente las técnicas del salto».

178 *LV04*: «Tipo de gimnasia china (DRAE); *DRAE* 2001: «Tipo de gimnasia china, de movimientos lentos y coordinados, que se hace para conseguir el equilibrio interior y la liberación de la energía».

179 *DRAE* 2001: «Modelo de alta costura, especialmente el muy cotizado».

180 Las dos ediciones del *DRAE* consultadas (1993 y 2001) recogen «Remolque de un camión» y, como 2.ª acepción, «*Cinem. avance*», que, en la 6.ª acepción, indica «*Cinem. Fragmentos de una película que se proyectan antes de su estreno con fines publicitarios*»

181 Recoge el *DRAE* en *periquito*<sup>2</sup> dos acepciones: «Perteneiente o relativo al Real Club Deportivo Español de Barcelona» y «Jugador o seguidor de este club», que aglutina *La Vanguardia* e en la formulación «Perteneiente o relativo al RCD Espanyol: jugador o seguidor de este equipo».

incorrectas: *óptimo* (recoge la definición del *DRAE*, «Sumamente bueno, que no puede ser mejor», sin entrecorillar, añadiendo como formas incorrectas *muy óptimo* y *poco óptimo*).

Seguimiento de la preferencia académica. *coeficiente intelectual* (recomendada por el *DRAE* en detrimento de *cociente intelectual*, que es una traducción literal del inglés), *convergir* [*converger* / *convergir*] (se señala que tiene «un uso más frecuente en nuestro ámbito»: *DRAE* también marca la preferencia, al remitir a ella desde *converger*), *gasoducto* (frente a *gaseoducto*<sup>182</sup>, se sigue la preferencia académica en estas voces aceptadas). ■ ~ con indicación del significado: *imán* (pl. *imanes*; se prefiere esta voz (no se indica que coincide el criterio con el académico) «para el encargado de presidir la oración canónica musulmana» y «el guía, jefe o modelo espiritual o religioso, y a veces político, en una sociedad musulmana»<sup>183</sup>, en lugar de *imam*, también recogida en el *DRAE* 2001, aunque remite desde esta a la forma con *-n*).

### 2.5.2. Desvío de la doctrina académica

Rechazo, en dobles de voces admitidas por la Academia, de una sola de ellas. *hablante* / *parlante* (se prefiere la primera opción para formar compuestos<sup>184</sup>), *poetisa* (se utilizará *poeta* para hombre y mujer, con restricción de uso de *poetisa* para «casos excepcionales», como puede ser el uso de la propia persona). ■ -: la preferida por la Academia: *alauí* (aunque *DRAE* admita *alauí* y *alauita*, con preferencia por *alauí*, solo se permite *alauí*), *apartamento* (frente a la también admitida *apartamiento*, que en *DRAE* remite a *apartamento*, solo se utilizará esta última), *austriaco* [*acentuación*<sup>185</sup>] (frente a *austriaco*), *cenit* (siguiendo la preferencia académica, que recoge como lema *cenit* o *cénit*); *chovinismo* / *chovinista* (rechazando las opciones semicastellanizadas *chauvinismo* y *chauvinista*, se selecciona la voz preferida por la Academia), *cliché* (aunque se indica que la Academia recoge tanto *cliché* como *clisé*, se elige *cliché* por ser «la de uso más frecuente», frente a *clisé*<sup>186</sup>, tal y como se señala en el *DRAE*), *cóctel* (pl. *cócteles*, siguiendo la preferencia académica, que

182 En este caso, *gasoducto* sería, como indica la entrada, la «Grafía preceptiva» del *DRAE*, pues a ella remite desde *gaseoducto*.

183 No se recogen las definiciones entrecorilladas, pese a que solo presenta leves modificaciones frente al original: *imán*<sup>2</sup> recoge «1. m. Encargado de presidir la oración canónica musulmana, poniéndose delante de los fieles para que estos le sigan en sus rezos y movimientos» y «2. m. Guía, jefe o modelo espiritual o religioso, y a veces también político, en una sociedad musulmana»

184 No se ofrece indicación sobre el tratamiento de estas voces para compuestos en el *DRAE* 2001.

185 En esta voz se indica que «en las palabras en que el *DRAE* presenta doble opción en cuanto al acento (*austriaco* / *austriaco*), optamos por la grafía sin tilde, ya que refleja la forma comúnmente hablada, si bien ambas son correctas».

186 Entiendo que se refiere a la acepción de *lugar común*. Con esta acepción remite el *DRAE* desde *clisé* a *cliché*.

recoge *cóctel* o *coctel*, se prefiere la forma con tilde, aunque se indica que *DRAE* recoge ambas), *cotidianidad* (aunque se admite también *cotidianeidad*, se opta por *cotidianidad*, «derivado natural de *cotidiano*»; es la forma preferida por el *DRAE*), *cuadruplicar* (emplean esta forma aunque *DRAE* también admita *cuadruplicar*, desde la que remite a la voz *cuadruplicar*; se considera incorrecto *cuatriplicar*, creada o por analogía con *triplicar*, aunque en este caso no hay mención a la Academia), *descodificar* / *descodificador* (se utilizan estas formas pese a que también estén admitidas *decodificar* y *decodificador*, que remiten a las formas sin *-s-*), *en seguida* (frente a la también recogida *enseguida*, desde la que el *DRAE* remite a la construcción en dos voces), *exiliar* y *exiliado* (en *exilar*, *exilado*, se indica que, pese a que estén admitidas estas últimas, se prefieren las formas con diptongo, como también hace la Academia, al remitir a estas últimas para la definición), *gasoducto* («Grafía preceptiva, según el *DRAE*, aunque también admite *gaseoducto*; *LV04* coincide con el *DRAE* en la preferencia por la forma *gasoducto*), *glamouroso* [*glamour*] (se opta por este término aunque también admita el *DRAE* *glamuroso*: *glamouroso*, *sa* o *glamuroso*, *sa*; como se observa, comparten la preferencia ambas publicaciones), *olimpiada* [acentuación] (frente a *olimpiada*), *sefardí* (pl. *sefardíes*; frente a *sefardita*, desde la que el *DRAE* remite a *sefardí*), *travesti* (pese a que se acepte también *travestí*: *travesti* o *travestí*). □ -: la no preferida por la Academia: *aerobic* (se prefiere la forma sin tilde, mientras que *DRAE* recoge *aeróbic* o *aerobic*, es decir, con preferencia por la forma con tilde), *autostop* y *autostopista* (pese a que se admitan también *autoestop* y *autoestopista* en el *DRAE*, además, como voces preferidas, se opta en *LV04* por las voces de la entrada), *bikini* (aunque también se admita, como preferida además, la voz *biquini*, *La Vanguardia* opta por la de la entrada), *cardíaco* [acentuación] (frente a *cardíaco*), *chalet* (aunque se admite también *chale*<sup>187</sup> en el *DRAE*, se opta por mantener la forma francesa original, sin seguir, por tanto, la preferencia académica), *elegíaco* [acentuación] (frente a *elegíaco*), *élite* (frente a la también recogida *élite*, preferida por la Academia: *élite* o *elite*), *karate* (frente a *kárate*, también recogida: *kárate* o *karate*), *maniaco* [acentuación] (frente a *maniaco*) *paradisiaco* [acentuación] (frente a *paradisiaco*), *periodo* [acentuación] (frente a *período*), *policiaco* [acentuación] (frente a *policiaco*), *vermut* (pl. *vermuts*, en lugar de *vermú*). □ -: la no preferida por la Academia, con indicación de significado: *naif* («Estilo pictórico caracterizado por una deliberada ingenuidad», aunque recoge el *DRAE* 2001 el lema doble *naíf* o *naif*; *LV04* opta por la escritura en redonda, sin tilde y sin diéresis, distanciándose de la voz francesa *naïf*<sup>188</sup>). □ -: la no preferida por la Academia, con rechazo de otras

187 En este caso, en el *DRAE* *chalet* remite a *chalé*, donde se ofrece el significado.

188 Respecto a la definición, que no aparece entrecomillada en *LV04*, parte de la académica, aunque incluye modificaciones (se recoge parcialmente): «Estilo pictórico caracterizado por la deliberada ingenuidad, tanto en la representación de la realidad como en los colores empleados».

formas: *judo* / *judoca* (frente a *yudo*, *yudoca*, preferidas por el *DRAE*; «No usamos en ningún caso la grafía *judoka*»).

Aceptación de voz no recogida por la Academia. *alcaldable* («Candidato a la alcaldía»; se puede utilizar por «afinidad», es decir, analogía, con *ministrable*, sí recogida); *en clave* (se admite aunque no esté recogida por el *DRAE* al producir la sustitución de *de* + sustantivo por un adjetivo), *perico* [*periquito*] (se indica el uso de esta voz con el mismo significado de *periquito*; sin embargo, esta voz no se recoge en el *DRAE*), *presidenciable* (por «afinidad», es decir, analogía con *ministrable*, sí recogida), *vallenato* (se proporciona, sin censurar su uso, el significado de la segunda forma, no recogida en el *DRAE*: «(derivado de valle) es un tipo de música colombiana, originaria del valle de Upar»). ■ - con rechazo de recogidas: *abertzale* (en contra del criterio académico, que recoge *aberzale*), *aparthotel* («hotel de apartamentos», se utiliza esta forma en lugar de *apartotel*, sí recogida); *bidet* (en lugar de la recogida *bidé*), *boomerang* (se recoge la grafía inglesa en redonda en lugar de *bumerán*), *bouquet* (en lugar de *buqué*, al estar la grafía francesa «tradicionalmente integrada en nuestra cultura»), *carnet* (en lugar de *carné*, manteniendo la grafía origina francesa), *CD-Rom* («Disco compacto de gran capacidad que puede almacenar información, en distintos formatos, para ser procesada con un ordenador. Son siglas inglesas: *compact disc-read only memory*»<sup>189</sup>, en lugar de *CD-ROM*, «para evitar el exceso de mayúsculas»), *couché* / *papel couché* (en lugar de *couché*, *papel couché*, «para este tipo de papel y metáfora de la prensa rosa»), *croissant* (pl. *croissants*; en lugar de *cruasán*, para mantener la grafía francesa), *folklore* (se mantiene la forma inglesa original en esta voz y sus derivados —*folklórico* y *folklorismo*—, aunque el *DRAE* solo recoge *folclore*), *grafiti* (pl. *grafitis*, en lugar de *grafito*, al ser la primera «de uso general», en un caso similar al de *espagueti*), *harakiri* (frente a *haraquiri*), *judoca* [*judo* / *judoca*] (se recoge en *judo* / *judoca* esta forma que, según indican, no recoge el *DRAE*, rechazando la sí recogida *judoca*), *magazine* («tanto para las revistas como para los espacios televisivos y radiofónicos de este género, al igual que la cabecera del suplemento dominical, el *Magazine* de *LV04*, frente a *magacín*), *pádel* (dada la «gran tradición en algunos países de Hispanoamérica», se escribe esta forma pese a que el *DRAE* recoja solo *paddle*), *paparazzo* (pl. *paparazzi*; recogido en el *DRAE* solo en plural, se indica la utilización, para el singular, de la forma *paparazzo*; la Academia no recoge forma para el singular), *puzzle* (siguiendo la grafía inglesa, en redonda y con dos zetas, en lugar de *puzle*), *sha* («rey de Persia o Irán»<sup>190</sup>, en lugar de *sah*), *slalom* (pl. *slaloms*, en lugar de *eslalon*, ya que la forma noruega ha sido «impuesta

189 La definición, aunque no esté entrecomillada en el original, pertenece al *DRAE* 2001, si bien se omite en *LV04* la marca diatécnica «*Inform.*» y se sitúa, en el primer enunciado, la información de composición de la voz como sigla.

190 La definición académica es de «1. m. Rey de Persia o del Irán».

por el uso»), *zapping* («el uso ha impuesto» esta forma, pese a que *DRAE* recoja *zapear* y *zapeo*). □ - con indicación de forma: *royalty* («canon, patente, derecho» y la escritura en redonda, pese a que no lo recoja el *DRAE*), *ticket* (se utiliza la expresión en redonda para «el billete o boleto» en lugar de la grafía admitida por la Academia, *tique*; también se utilizará esta grafía en *ticket electoral*, «que en Estados Unidos se refiere a los dos candidatos de cada partido que concurren para los cargos de presidente y vicepresidente: ticket demócrata y ticket republicano», *versionar* (se puede usar con el sentido *traducir* o *hacer una versión*; el participio sería *versionado*, y no *versioneado*). □ - en uso permitido junto a forma aceptada: *a consecuencia de* y *como consecuencia de* (en *consecuencia*, se indica que junto a *consecuencia de*, recogida por *DRAE*, se empleará *como consecuencia de*, «pues esta construcción es semánticamente más precisa según algunos lingüistas»), *mailing* (*LV04* admite este anglicismo en cursiva, pero indica que «no hay que olvidar el castellano buzoneo y su verbo buzonear, ambos recogidos en el *DRAE*»). □ - con indicación del significado: *fatua* (es la escogida en lugar de la recogida en el *DRAE*, *fetua*, «porque se ajusta a la pronunciación más extendida»: «Decisión del muftí en una cuestión jurídica»<sup>191</sup>), *pudding* («dulce que se prepara con bizcocho y frutas secas»<sup>192</sup>, se mantiene la grafía original inglesa en lugar de *puadin*, *puđín* y *budín*). □ - con indicación del significado y distinción de formas similares: *laicidad* [*laicismo* / *laicidad*] (se acepta el término para establecer un matiz entre ambos: *laicismo* para la «doctrina que defiende la independencia del hombre o de la sociedad, y más particularmente del Estado, respecto de cualquier organización religiosa»<sup>193</sup>, mientras que «con un sentido menos doctrinario tenemos laicidad, que es el carácter del individuo, de la sociedad o del Estado que está al margen de la influencia religiosa»).

Aceptación de significado no recogido: *demonizar* (con el significado de ‘satanizar’), *perfilarse* (no recogido con el sentido de *apuntarse*, *consolidarse*, «el uso periodístico está suficientemente extendido como para que lo podamos usar sin problemas»), *relanzar* (se admite el sentido de ‘volver a lanzar’, pues «no contraviene ninguna de las normas del castellano» en su formación: verbo y prefijo de repetición), *tema* (si bien el *DRAE* no lo admite con los sentidos de *canción* o *pieza musical*, «este libro lo tolera», puesto que cada vez está más extendido).

191 Casi idéntica a la académica: «1. f. Decisión que da el muftí a una cuestión jurídica». Se recoge en *LV04* la etimología (*fatwa*), que difiere en su grafía de la académica (*fatwà*).

192 La definición difiere de 1.ª acepción del *DRAE* 2001: «1. m. Dulce que se prepara con bizcocho o pan deshecho en leche y con azúcar y frutas secas». La segunda no es relevante para la acepción: «2. M. Plato semejante, no dulce».

193 La definición, que no aparece entrecomillada, es casi textual: «1. m. Doctrina que defiende la independencia del hombre o de la sociedad, y más particularmente del Estado, respecto de cualquier organización o confesión religiosa».

Reticencia hacia forma aceptada: *concejala* [*concejal*] (se considera «femenino espurio» la forma *concejala* por lo que se utiliza *la concejal*), *defectivo* (*verbo defectivo*) (se rechaza la conjugación regular, aceptada desde la 21.<sup>a</sup> ed., de los verbos anteriormente defectivos *agredir* y *transgredir*: solo podrán conjugarse, en presente de indicativo, en la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> personas del plural, careciendo además de presente de subjuntivo), *fiscal* [*fiscal*] (se considera «femenino espurio» *la fiscal*, por lo que se utiliza *la fiscal*), *galo* [*luso*] (se recomienda no abusar de esta forma, véase *luso*). *jueza* [*juez*] (se considera «femenino espurio» la forma *jueza*, por lo que se utiliza *la jueza*), *luso* (si bien en *DRAE* remite a *lusitano*, que en la 4.<sup>a</sup> acepción significa ‘portugués’, se recomienda no abusar de ese adjetivo; se aplica el mismo criterio a *galo*), *media* (se opta, para sustituir a este término inglés, por *medios de comunicación* o *los medios*), *por qué* / *porque* / *por qué* (se escribe *por que* «cuando el verbo rige complemento con la preposición “por” y va seguido de una oración subordinada», si bien para estos casos la RAE acepta tanto *por que* como *porque*), *sexismo lingüístico* (se desechan las «formas forzadas» como *jueza*, *concejala* o *fiscal*, pese a que las admita el *DRAE*; la variación genérica se producirá en el artículo: *ella juez*, *ella concejal*, *ella fiscal*). ■ - en favor de otras también aceptadas: *bulldozer* (es «innecesario», al existir *excavadora*), *cargos* (se mantiene el género invariable, desechando formas admitidas por la RAE como *juez*, *concejal* o *fiscal*; indican, además, que en todos los casos en los que se separan de la doctrina académica, se recoge en el texto), *inteligencia*, *servicio de* (*DRAE* recoge este anglicismo con el sentido de *servicio de información* y *servicio secreto*<sup>194</sup>; pese a la «amplísima difusión del término, no olvidemos las opciones citadas, genuinas del castellano»), *paidofilia* (en *paidofilia* / *pederastia*, se indica que se usa *paidofilia*, «atracción erótica o sexual que una persona adulta siente hacia niños o adolescentes»<sup>195</sup>, aunque el *DRAE* recoja también *pedofilia*, que, por otro lado, remite a *paidofilia*; no se debe confundir con *pederastia*), *self-service* (es preferible la voz castellana *autoservicio* a este anglicismo véase 2.5.3 sobre su escritura en redonda), *souvenir* (pl. *souvenires*; «procuremos evitar este término y usemos recuerdo»), *sponsor* («úsense preferentemente patrocinador, patrocinio y patrocinar» en lugar de este anglicismo, del que se derivan *esponsorización* y *esponsorizar*; sobre su escritura en redonda, véase 2.5.3), *stand* («Podemos emplear este anglicismo en redonda (*DRAE*), sin olvidar puesto, caseta, tenderete»), *trust* [*trust* / *antitrust*] (se recoge la cita literal del *DRAE*, que recoge esta forma: «“Grupo de empresas unidas para monopolizar el mercado y controlar los precios en su propio beneficio”»; si bien se pueden utilizar sin abusar, se recomienda que se dé preferencia a las voces sinónimas *monopolio* / *antimonopolio*). □ - en favor

194 La definición de este sintagma es «1. M. Organización secreta de un Estado para dirigir y organizar el espionaje y el contraespionaje».

195 Cita textual del *DRAE* 2001 que no aparece entrecomillada.

de otras no aceptadas: *parquet* (tanto para el entarimado como para el recinto bursátil se utilizará la grafía original francesa en lugar de *parqué*<sup>196</sup>). □ ~ por su marcación diatópica: *reportar* (recogido como americanismo en *DRAE* el sentido de «transmitir, comunicar, dar noticia» [CL], no se usa en *LV04* «por tratarse de un término extraño en el castellano peninsular»), □ ~ en textos informativos: *loor / olor* (las expresiones *en loor de multitud* —«con la admiración de muchas personas», definición literal del *DRAE* 2001— y *en olor de santidad* —«con fama y reputación intachable»<sup>197</sup>—, pese a que «el *DRAE* muestra manga ancha en estas locuciones», en cualquier caso en desuso y no adecuadas para un texto informativo).

Recomendación de alternativas a voz: *tema* («Palabra comodín repetida ad náuseam, que empobrece la redacción», se indica que no se deben «olvidar» otras voces como *asunto, caso, cuestión, idea, materia* o *problema*).

Rechazo de una de las dos posibilidades de construcción admitidas: *sobreseer* (con el significado de «cesar en una instrucción sumarial»<sup>198</sup>, se utilizará como transitivo», aceptado por el *DRAE*, aunque se marque, en primer lugar, el carácter intransitivo).

Rechazo en cuestiones ortotipográficas y de género: *demonstrativos* (pese a que la Academia opcional la tilde salvo en los caso de anfibología, cuando es obligatoria, el periódico decide utilizarla siempre para evitar ambigüedades), *extranjerismos* (se recogen en redonda las voces que el *DRAE* recoge en cursiva: *ballet, crack, cricket, sex-appeal, striptease*), *internet* (si bien indica que es nombre común con una escritura en minúscula, *DRAE* 2001 señala que también puede escribirse con mayúscula), *kitsch* (esta voz alemana aparece recogida en el *DRAE* en mayúscula, «quizá por confusión con los sustantivos alemanes», pero *LV04* la escribe en minúscula), *maratón* (en masculino, aunque también indique RAE uso en femenino). ■ -: con indicación de significado: guerra sucia (se indica el significado según el *DRAE*: «conjunto de acciones que se sitúan al margen de la legalidad y combaten a un determinado grupo social o político»<sup>199</sup>; se escribe en cursiva, a diferencia de la escritura en redonda del *DRAE*), *júnior* [*júnio* / *sénior*] (se indica que, aplicando la analogía en adjetivos «complementarios», se escribe *júnior*, aunque el *DRAE* lo recoge sin tilde), *pro-* (en *pro* / *pro-* / *-ismo* / *-ista*

196 Esta breve mención de las dos acepciones se distancia de las académicas: «1. M. Entarimado hecho con maderas finas de varios tonos, que, convenientemente ensambladas, forman dibujos geométricos» y «2. M. *Econ.* Recinto donde se realiza las operaciones de bolsa». *La Vanguardia* no menciona la 3.<sup>a</sup> acepción: «3. m. *Econ.* Conjunto de valores bursátiles».

197 Difiere del *DRAE* 2001: «1. loc. adv. Con fama y reputación».

198 No se recoge entrecomillada, aunque se trate de una cita literal truncada del *DRAE*; así, *La Vanguardia* recoge «cesar en una instrucción sumarial», mientras que *DRAE* indica «3. intr. *Der.* Cesar en una instrucción sumarial y, por ext., dejar sin curso ulterior un procedimiento» (U. t. c. tr.)»

199 Si bien la definición es literal, no aparece entrecomillada en el manual de *La Vanguardia*.

se indica que, aunque no lo considere la RAE, se emplea el prefijo *pro-*, aglutinado, si se utiliza como antónimo de *anti-*), *solo/sólo* (en *solo / sólo* pese a que RAE acepte la omisión si no hay confusión posible del adverbio y el adjetivo, *LVO4* escribe siempre el adverbio, con el significado de «solamente, únicamente»<sup>200</sup>, con tilde, para distinguirlo del adjetivo, con el significado de «único, solitario»). □ Voces recogidas en *La Vanguardia* aparecen en redonda que aparecen en cursiva en *DRAE 2001*: *boom*, *bulldozer*, *glamour*, *light*, *maitre*, *spot*, *self-service*, *sponsor* y *swahili*.

Precisión de significado: *augusto*, *clon* y *clown* [*clown*] (no se utiliza *clon* como equivalente de *clown*, sino que se reserva para el término biológico; Se produce, además, la especificación del uso de *payaso* y *clown*: «Las palabras payaso y clown son sinónimas, pero cuando queramos distinguir al payaso listo del tonto los términos correctos son clown y agosto, respectivamente, a pesar de la creencia incorrecta de que el listo es el agosto»), *fundamentalista* (solo se acepta para «partidario de la aplicación de la ley coránica a la vida social», desechando la ampliación académica del término a otras doctrinas), *hindú* (pl. *hindúes*, se utiliza solo para «personas que profesan la religión hinduista», rechazando su uso como gentilicio de los habitantes de India<sup>201</sup>), *raptar / secuestrar*; *raptó / secuestro* (pese a la equiparación de ambos en *DRAE*, *La Vanguardia* matiza: «el objeto del raptó acostumbra a ser sexual, en el secuestro la finalidad es económica: el rescate»<sup>202</sup>), *sobreviviente / superviviente* (pese a la equiparación de ambos en *DRAE*, *superviviente* es «para los que sobrevive a una catástrofe», mientras que *sobreviviente*, del lenguaje jurídico, es para «los que aún viven después de la muerte de otra persona»).

Finalmente, como entrada que propone tanto seguimiento como rechazo de la propuesta académica, encontramos *castellano / español* (se recogen las definiciones académicas de ambos términos<sup>203</sup> y se

200 Invierte el orden de los elementos respecto a la definición académica: «1. adv. Únicamente, solamente». Las definiciones académicas para el adjetivo no han sido la base para la que recoge *LVO4*: «1. adj. Único en su especie», «2. adj. Que está sin otra cosa o que se mira separado de ella» y «3. adj. Dicho de una persona: Sin compañía».

201 Estas serían las dos primeras acepciones de la voz: «1. adj. Natural de la India. U. t. c. s.» y «2. adj. Perteneciente o relativo a este país de Asia».

202 Estas son las primeras acepciones de los verbos: *raptar* es «1. tr. Secuestrar, retener a alguien en contra de su voluntad, por lo general con el fin de conseguir un rescate» y *secuestrar*, «1. tr. Retener indebidamente a una persona para exigir dinero por su rescate, o para otros fines».

203 *Español*, según cita literal entrecomillada, es «la lengua común de España y de muchas naciones de América, hablada también como propia en otras partes del mundo», mientras que *castellano*, es «la lengua española, especialmente cuando se quiere introducir una distinción respecto a otras lenguas habladas como propias en España». El entrecomillado de ambas citas en el original señala que en ambos casos se toman las definiciones del *DRAE*.

indica que «En *La Vanguardia* utilizamos ambos términos, según esta definición de la RAE o según el criterio del redactor»)

## 2.6. COTEJO DE LOS TEXTOS

En la siguiente tabla se incluyen las coincidencias que se dan en el cotejo de las obras, recogiendo, además, las formas exclusivas que recogen los libros de estilo (recogidas entre corchetes). Como se observa, *LV04*, aquella con más elementos, es también la que incluye formas exclusivas. *Abc93* y *Abc01* son las que, además, tienen el número de coincidencias mayor (32), frente a la escasa coincidencia entre otras obras.

	<i>LV86</i>	<i>Abc93</i>	<i>EM96</i>	<i>Abc01</i>	<i>LV04</i>
<i>LV86</i>	[53]	8	10	8	4
<i>Abc93</i>	8	[7]	1	32	---
<i>EM96</i>	10	1	[61]	3	2
<i>Abc01</i>	8	32	3	[20]	2
<i>LV04</i>	4	---	2	2	[159]

Se recoge, a continuación, el listado de voces exclusivas de cada texto.

*LV86*: *alunizar, alunizaje, chequeo, competitividad, competitivo, concertación, concitar, cosmonauta, cotizar, debut, debutante, debutar, desconvocar, desempleo, desestabilizar, desestabilizador, desvelar, detectar, discernir un premio, distorsionar, drogadicción, drogadicto, editorializar, elucubrar, elucubración, encuestar, equipamiento, esquí, estamento, estatificar, esteticista, estrés, estresante, explicitar, fáctico, financiar, «flirt», impactar, impacto, incentivar, integral, interferir(se), involucrar(se), ofertar, pedigrí, petroquímico, piloto, polución, potencial, promocionar, razzia, recesión, revisionismo, revisionista, robot, sensibilizar, sesionar, sofisticado, «snob», «standard», vídeo, whisky.*

*Abc93*: *a, diseccionar, élite, euskera, extradición, mentalizar, siniestralidad.*

*EM96*: *a campo través, agenda, agredir, álgido, antidopaje, control, a través de, autostop, bazuca, bisté, bricolaje, calidoscopio, campo, carca, chic, chicano, choque, claxon, clon, clown, confort, congresual, contactar, contestar, contestación, coñac, debacle, desapercibido, desmadrado, desmadrarse, desmadre, flash, gangster, gigoló, gilipollas, gilipollez, goleador, implementar, indexar, influenciar, líder, liderar, lívido, marketing, masacrar, masacre, millardo, motivación, novelística, obús, pájara, peatonal, permisividad, pletina, ralentizar, reciclaje, reciclar, récord, re inserción, reinsertar, restar, rimel, self-control, tener efecto, travelling, travesti, zap, zapping, zombi.*

*Abc01*: *anatemizar*; *anglófono*; *bacalao*; *balonvolea*; *cederrom*, *cederrón*; *computarizar*; *derbi*; *favela*; *generalista*; *guión*; *keniano*; *kosovar*; *lendakari*; *magazine*; *mandatario*; *póster*; *vigente*; *voleibol*; *water*; *zigoto*.

*LV04*: *abertzale*; *abreviamentos*; *acentuación*; *aerobic*; *alauí*; *alcaldable*; *aleya*; *años*; *apartamiento*; *apartheid*; *aparthotel*; *árabe* (transcripción); *arrestar* / *detener*; *aurresku*; *autostop* / *autostopista*; *ayatolá*: *azteca*; *ballenato* / *vallenato*; *barajar*; *básquet*; *best seller*; *bidet*; *bikini*; *boom*; *boomerang*; *bouquet*; *bulldozer*; *capo*; *cargos*; *carnet*; *castellano* / *español*; *CD*; *CD-Rom*; *cenit*; *chárter*; *chovinismo* / *chovinista*; *circunflejo*; *Císter*; *clave*; *cliché*; *clown*; *cóctel*; *coeficiente intelectual*; *collage*; *comisión rogatoria*; *concejal*; *consecuencia*; *converger* / *convergir*; *cotidianidad*; *couché* / *papel couché*; *crac*; *crash*; *croissant*; *cuadruplicar*; *cusús*; *defectivo* (verbo defectivo); *demonizar*; *demonstrativos*; *descodificar* / *descodificador*; *\*dimensionar*; *dopaje*; *drogas*; *elite*; *en seguida*; *ex-* / *ex*; *exilar*; *exilado*; *extranjerismos*; *fatua*; *fiscal*; *folklore*; *fundamentalista*; *gasoducto*; *glamour*; *grafiti*; *guerra de las galaxias*; *guerra fría*; *guerra santa*; *guerra sucia*; *hablante* / *parlante*; *harakiri*; *hindú*; *ikastola*; *imán*; *inteligencia*; *servicio de*; *internet*; *islamista*; *judo* / *judoca*; *juez*; *júnior* / *sénior*; *kamikaze*; *karate*; *kibutz*; *kipá*; *kitsch*; *laicismo* / *laicidad*; *latinismos*; *leísmo*; *light*; *limusina*; *\*llevarse a engaño*; *loor* / *olor*; *luso*; *madraza*; *magazine*; *mailing*; *maître*; *maltrato* / *malos tratos*; *maratón*; *marine*; *media*; *naif*; *nailon*; *opa*; *óptimo*; *pádel*; *paidofilia* / *pederastia*; *palé*; *paparazzo*; *parquet*; *perfilarse*; *periquito*; *ping-pong*; *plural*; *poetisa*; *póquer*; *por qué* / *porque* / *por qué*; *presidenciable*; *pro* / *pro-* / *-ismo* / *-ista*; *pudding*; *puzzle*; *pyme*; *Quijote*; *raptar* / *secuestrar*; *rapto* / *secuestro*; *reportar*; *royalty*; *sabbat*; *sefardí*; *self-service*; *sexismo lingüístico*; *sha*; *slalom*; *sobreseer*; *sobreviviente* / *superviviente*; *solo* / *sólo*; *souvenir*; *sponsor*; *spot*; *spray*; *stand*; *swahili*; *taekwondo*; *taichi*; *talgo* / *Talgo*; *televisión*; *tema*; *ticket*; *tildar*; *top-model*; *transcripción*.

A continuación, se indican las coincidencias exclusivas entre dos obras:

*LV86* y *Abc93*: *euskera* (*LV86*) / *euskera* (*LV04*).

*LV86* y *EM96*: *contactar*; *coñac*; *desmadrar(se)*, *desmadre*, *desmadrado* / *desmadrado*, *desmadrarse*, *desmadre*; *implementar*; *indexación*, *indexar* / *indexar*; *influenciar*; «*marketing*» / *marketing*; *motivación*; *permisividad*; *reciclar*, *reciclaje*, *reciclado*, *reciclamiento* / *reciclaje*.

*LV86* y *LV04*: «*élite*» (1986) y *elite* (2004); *folklore*; «*pudding*» y *pudding*; «*ticket*» (1986) y *ticket* (2004).

*Abc93* y *EM96*: *deshonesto*.

*EM96* y *Abc01*: *ballet*, *bungalow*, *dossier*.

*Abc93* y *Abc01*: *acceder*; *bricolaje*, *bricolar*; *buffet*; *carnet*; *cornúpeto*; *deflagración*; *el mismo*, *la misma*; *específicamente*; *estatalizar*, *estatizar*; *garage*; *imbatido*, *invicto*; *incidir*; *iniciar*; *modisto*; *noquear*; *panfleto*; *parquet*; *poni*; *prioridad*, *prioritario*; *pseudo*, *seudo*; *reinserción*; *represaliar*; *simposium*; *smoking*; *trapiés*.

*Abc01* y *LV04*: *relanzar*, *tráiler*.

*EM96* y *LV04*: *pogromo*, *saga*.

Son muy escasas las formas que se recogen en tres obras:

*LV86, Abc93 y Abc01: complot, complotar (LV86)/complot (Abc93 y Abc01); explotar (LV86)/explosionar, explotar (Abc93 y Abc01); film; incidir, modisto; panfleto; penalizar, penalización/penalizar; «scanner» (LV86)/scanner (Abc93 y Abc01).*

*LV86, Abc93 y LV04: «élite» / élite / elite.*

*Abc93, EM96 y Abc01: aglutinar; biter; boicoteo; casete; quizá, quizás.*

*Abc93, Abc01 y LV04: chulé.*

En el caso de cuatro volúmenes, solo encontramos dos ejemplos (no hay ninguna voz presente en los cinco libros de estilo con mención a la Academia):

*LV86, Abc93, EM96 y Abc01: masacre / masacre, masacrar / masacrar, masacre.*

*LV86, Abc93, Abc01 y LV04: «ticket» / ticket / ticket.*

Empecemos por la comparación entre las dos versiones de *Abc* y *La Vanguardia*. Respecto al cotejo entre las dos ediciones de *LV86* y *LV04*, se observa una coincidencia escasa, apenas cuatro formas, sobre las que hay que realizar, además, alguna puntualización: excepto *folklore*, donde se recoge la misma forma en ambas ediciones y se repite el dictamen: escritura con *k* en la forma y sus derivados a pesar de que la Academia acepte las formas *folclor* y *folclore* únicamente<sup>204</sup>. En las tres formas restantes, se aprecia que no se recogen las voces con las mismas grafías. La primera voz sería «*élite*», entrecomillada, en 1986, y *elite* en 2004; la información es, además, distinta: la edición de 1986 indica que la voz figura ya en el *DRAE* como voz llana, junto a la voz *elitista*; mientras que en 2004 se señala que la escritura es sin tilde, pese a que el *DRAE* también recoja la forma con tilde. Nuevamente las comillas diferencian la macroestructura: «*pudding*» frente a *pudding*, así como el contenido: en 1986 recoge las adaptaciones *puddín* y *budín*, mientras que en 2004 se añade, a estas dos, la forma sin tilde *puddin*, señalando, por otro lado, que la grafía original inglesa será la utilizada para este «dulce que se prepara con bizcocho y frutas secas» (incorpora, además, la definición). Finalmente, frente a la escritura entrecomillada de «*ticket*» en *LV86*, propone *LV04* su escritura en redonda. Se distancian también ambos libros en la sanción: en *LV86* se incluye *tique* como forma castellanizada, si bien se marca un uso preferente de las voces *billete*, *boleto* y *entrada*; en cambio, en *LV04* se señala la utilización de la voz *ticket* (manteniendo así la grafía original inglesa), añadiendo el uso de la voz en la expresión *ticket electoral*, propio de Estados Unidos para referirse a los candidatos de cada partido que optan a presidente. Vicepresidente (*ticket demócrata* y *ticket republicano*). Además de los recogidos arriba, *LV86* incluye, con indicación

204 En *LV86* se alude a las formas *folclor* y *folclore* como aceptadas, pero la indicación de escritura únicamente de la forma *folklore*. Por su parte, *LV04* informa de que se mantiene la forma *folklore*, pese a que la Academia admita únicamente *folclore*, señalando, además, que ha de mantenerse la *k* en las formas derivadas *folklorico* y *folklorismo*.

académica, los siguientes términos: *alunizar, alunizaje; chequeo; competitividad, competitivo; complot, complotar; computador, computarizar; concertación; concitar; contactar; coñac; cosmonauta; cotizar; debut, debutante, debutar; desconvocar; desempleo; desestabilizar, desestabilizador; desmadrado, desmadrarse, desmadre; desvelar; discernir un premio; distorsionar; drogadicción, drogadicto; editorializar; «élite»; elucubrar, elucubración; encuestar; equipamiento; esquí; estamento; estatificar; esteticista; estrés, estresante; euskera; explicitar; explotar; fáctico; film; financiar; «flirt»; impactar; impacto; implementar; incentivar; incidir; indexar; influenciar; integral; interferir(se); involucrar(se); «marketing»; masacre, masacrar; modisto; motivación; ofertar; óptimo; panfleto; pedigrí; penalizar, penalización; permisividad; petroquímico; piloto; polución; potencial; promocionar; «pudding»; razzia; recesión, reciclar, reciclaje, reciclado, reciclamiento; revisionismo, revisionista; robot; «scanner»; sensibilizar; sesionar; «snob»; sofisticado; «standard», «ticket»; vídeo. Por su parte, en *LV04* se prescinde de las voces anteriores y, además de las cuatro voces comunes, se introducen las siguientes incorporaciones: *abertzale; acentuación; aerobic; alauí; alcaldable; aleya; años; apartamento; apartheid; aparthotel; árabe (transcripción); arrestar | detener; a través de; aurresku; autostop | autostopista; ayatolá; azteca; ballenato | vallenato; barajar; básquet; best seller; bidet; bikini; boom; boomerang; bouquet; bulldozer; capo; cargos; carnet; castellano | español; CD; CD-Rom; cenit; chalet; chárter; chovinismo | chovinista; circunflejo; Císter; clave; cliché; clown; cóctel; coeficiente intelectual; collage; comisión rogatoria; concejal; consecuencia; converger, convergir; cotidianidad; couché | papel couché; crac; crash; croissant; cuadruplicar; cuscús; defectivo (verbo defectivo); demonizar; demostrativos; descodificar | \*decodificador; \*dimensionar; dopaje; drogas; elite; en seguida; ex- | ex; exilar, exilado; extranjerismos; fatua; fiscal; fundamentalista; gasoducto; glamour; grafiti; guerra de las galaxias; guerra fría; guerra santa; guerra sucia; hablante | parlante; harakiri; hindú; ikastola; imán; inteligencia, servicio de; internet; islamista; judo | judoca; juez; júnior | sénior; kamizaze; karate; kibutz; kipá; kitsch; laicismo | laicidad; latinismos; leísmo; light; limusina; \*llevarse a engaño; loor | olor; luso; madraza; magazine; mailing; maître; maltrato | malos tratos; maratón; marine; media; naif; nailon; pádel; paidofilia | pederastia; palé; paparazzo; parquet; perfilarse; periquito; ping-pong; plural; poetisa; pogromo; póquer; por qué | porque | por qué; presidenciable; pro | pro- | -ismo | -ista; puzzle; pyme; Quijote; raptar | secuestrar; raptó | secuestro; relanzar; reportar; royalty; Sabbat; saga; sefardí; self-service; sexismo lingüístico; sha; slalom; sobreseer; sobreviviente | superviviente; solo | sólo; souvenir; sponsor; spot; spray; stand; swahili; taekwondo; taichi; talgo | Talgo; televisión; tema; tildar; top-model; tráiler; transcripción; travesti; trust | antitrust; tuareg; \*vehiculizar; vermut; versionar; zapping.**

En *Abc* tampoco son idénticos los dos lemarios en lo referente a la macroestructura. Así, en *Abc93* se recogen, sin que aparezcan en la versión de 2001, menciones a la Academia en *a; deshonesto; diseccionar; élite; euskera; extradición;*

*mentalizar*; *siniestralidad*. En *Abc01*, las menciones a la Academia ausentes en *Abc93* son *a campo través*; *anatemizar*; *anglófono*; *bacalao*; *ballet*; *balonvolea*; *bungaló*; *cederrom*, *cederrón*; *computarizar*; *derbi*; *dossier*; *favela*; *generalista*; *guión*; *keniano*; *kosovar*; *lendakari*; *magazine*; *mandatario*; *mentalizar*; *modisto*; *póster*; *tráiler*; *vigente*; *voleibol*; *wáter*; *zigoto*. Son idénticos los contenidos en las siguientes entradas: *acceder*<sup>205</sup>; *aglutinar*; *bíter*; *boicoteo*; *bricolaje*, *bricolar*<sup>206</sup>; *buffet*; *carnet*; *casete*; *complot*; *cornúpeto*; *chalet*; *deflagración*<sup>207</sup>; *film*; *garage*; *imbatido*, *invicto*<sup>208</sup>; *noquear*; *panfleto*; *parquet*; *penalizar*; *poni*; *prioridad*, *prioritario*; *pseudo*, *seudo*; *quizá*, *quizás*; *reinserción*; *represaliar*; *scanner*; *simposium*<sup>209</sup>; *smoking*; *ticket*. En la forma *el mismo*, *la misma*, la única diferencia es la inclusión, en *Abc01* sería una remisión a otra voz: «Véase “Mismo”», al igual que en *explosionar*, *explotar*, donde *Abc01* recoge «Véase “explosionar” (pág. 125)»; en *iniciar* también se incluye remisión («Véase *reiniciar*»), además de la distinción «DRAE» (*Abc*, 1992) frente a «DRAE» (*Abc01*). En *específicamente*, suprime la versión de 2001 uno de los sentidos atribuidos a *específicamente (concretamente)*<sup>210</sup>, además de recoger también «RAE» en lugar de «R. A. E.»; *incidir*<sup>211</sup>. En *traspies*, la diferencia es mayor la diferencia, puesto que en un caso (*Abc93*) se indica, respecto a la forma *contrapié*, su significado, mientras que en la revisión (*Abc01*) se indica su utilización en la locución *a contrapié*<sup>212</sup>. En algún caso, la distinción es únicamente de estilo al verbalizar la recomendación: en *masacre*, «Úsese mejor» (*Abc*, 1993) y «Prefiérase» (*Abc01*)<sup>213</sup>; en *modisto*, la misma sanción tiene dos formulaciones<sup>214</sup>. Adiciones de

205 En realidad, hay una mínima distinción, al elegir *Abc01* la versalita para «RAE», en lugar de la mayúscula de la 1.ª ed.: «RAE».

206 Nuevamente, la distinción es tipográfica: «R. A. E.» (*Abc93*) frente a «RAE» (*Abc01*).

207 Repite la situación de *bricolaje*, *bricolar*: «R. A. E.» (*Abc93*) frente a «RAE» (*Abc01*).

208 En *invicto*, *noquear*, *panfleto*, *reinserción* y *represaliar*, la distinción es entre «DRAE» (*Abc93*) y «DRAE» (*Abc01*). Como se observa, *Abc01* incorpora la versalita como elemento de escritura. En *penalizar*, la distinción es también tipográfica: «R. A. E.» (*Abc93*) frente a «RAE» (*Abc01*), como en *pseudo*, *seudo* (aunque además hay un punto tras la *e* en *Abc01*, una clara errata).

209 La distinción estriba en la errata de *Abc93*, al escribir «academia», con minúscula.

210 Así, «Se comete un anglicismo al utilizar esta palabra con el sentido de *especialmente*, ya que, según el diccionario de la R. A. E., específico es lo que caracteriza y distingue una especie de otra» (*Abc93*), frente a «Se comete un anglicismo al utilizar esta palabra con el sentido de *especialmente* y *concretamente*, ya que, según el diccionario de la RAE, específico es lo que caracteriza una especie y la distingue de otra» (*Abc01*).

211 Nuevamente, la distinción es tipográfica: «R. A. E.» (*Abc93*) frente a «RAE» (*Abc01*).

212 «Es el plural de *trapié*, resbalón o tropezón. No confundirlo con *contrapié*, voz que, aunque no figura en el DRAE, significa *zancadilla*», frente a «Es el plural de *trapié*, resbalón o tropezón. No confundirlo con *contrapié*, voz que, aunque no figura en el DRAE, se utiliza en la locución *a contrapié*». Como en otras ocasiones, se modifica la mayúscula para convertirla en cursiva.

213 «Aceptada por la Academia. Úsese mejor *matanza*, *exterminio* y, para las matanzas rituales, *hecatombe*» (*Abc93*) y «Aceptada por la Academia. Prefiérase *matanza*, *exterminio* y, para las matanzas rituales, *hecatombe*» (*Abc01*).

214 «Dígame *el modista* (como *el periodista*), aunque la Academia ha aceptado también *modisto*»

*Abc01*: en algunos, no se incorpora la voz, ya presente en la versión de 1993, sino que a este se le añade la indicación académica. Así ocurre, por ejemplo, con la voz *computerizar*; en el caso de *bungaló* (*Abc*, 2001), se encontraba en la 1.<sup>a</sup> ed. la voz sin adaptar: *bungalow*, y lo mismo sucede con *derbi*, que en 1993 se recogía como *derby*, y *dossier* (*dossier*), aparece *póster* en 1993 (*poster* en 2001); lo mismo sucede con *tráiler*, en 2001, que se incluye en 1993 como *trailer*. También sucede con *kenianos*, que aparece en *Abc93* dentro de la entrada *keniata*, en la que se indica como erróneo el uso (en mayúscula, sería el apellido de un presidente keniano)<sup>215</sup>. Respecto a la variación entre los diferentes libros, observamos que en *Abc93* y *Abc01* pueden repetirse las entradas, de manera literal (más allá de cuestiones de ortotipografía como la conversión de *RAE* en *rae*): *acceder*; *aglutinar*; *boicot*; *bricolaje*, *bricolar*; *buffet*; *carnet*; *casete*; *chalet*; *complot*; *cornúpeto*; *deflagración*; *deshonesto*<sup>216</sup>; *específicamente*; *estatalizar*, *estatizar*; *explosionar*, *explotar*<sup>217</sup>; *film*; *garaje*; *imbatido*, *invicto*; *incidir*; *iniciar*<sup>218</sup>; *masacre*; *noquear*; *panfleto*; *parquet*; *penalizar*; *poni*; *prioridad*, *prioritario*; *pseudo*, *seudo*; *reinserción*; *represalira*. La repetición de la sanción puede también modificar la formulación, como en *modisto*: «Dígase *el modista* (como *el periodista*), aunque la Academia ha aceptado también *modisto*» (*Abc93*) frente a «Aunque la Academia ha aceptado *modisto*, masculino de *modista*, en *ABC* se utilizará el término invariable *modista*».

*LV86*, *Abc93* y *Abc01* presentan ciertas diferencias en la lematización en el caso de *complot*, *complotar* (*LV86*) y *complot* (*Abc93* y *Abc01*): no indica el primer libro el plural de la forma, a diferencia de las dos versiones de *Abc*, difieren en la obligatoriedad u opcionalidad en el uso de otras alternativas, aunque no en las voces que recomiendan (*La Vanguardia* desecha *complot* y *complotar* e indica el uso de *conjura*, *intriga*, *confabulación*, *conspiración*, *intrigar*, *conjurar* y *conspirar*, mientras que *Abc93* y *Abc01* recuerdan la existencia de las formas *conjura*, *intriga*, *conspiración* y *confabulación*). Se diferencian también en la lematización estas obras en *explotar* (*LV86*) y *explosionar*, *explotar* (*Abc93* y *Abc01*), aunque comparten la especialización de significado, contraria a la definición académica, de *explosionar* como ‘hacer estallar’ o ‘provocar una explosión’. El último ejemplo de distinta lematización es el de *penalizar*, *penalización* (*LV86*) y *penalizar* (*Abc93* y *Abc01*), si bien no distan en exceso los contenidos: si bien *La Vanguardia* (1986) señala el significado, a diferencia de *Abc93* y *Abc01*, los tres libros coinciden casi

(*Abc93*), frente a «Aunque la Academia ha aceptado *modisto*, masculino de *modista*, en *ABC* se utilizará el término invariable *modista*» (*Abc01*).

215 El hecho de que no se incluyan asteriscos (\*) o bolaspas (□) para marcar las voces consideradas incorrectas dificulta la distinción en la macroestructura de los usos inadecuados.

216 Añade *Abc01*, al final de la entrada, «Véase “Mismo” (pág. 103)», en el apartado dedicado a «Cuestiones gramaticales y de estilo».

217 Añade *Abc01*, al final de la entrada, «Véase “Explosionar” (pág. 125)».

218 Añade *Abc01*, al final de la entrada, la remisión a otra voz: «Véase *reiniciar*».

plenamente en las variantes propuestas: *penar*, *sancionar* y *castigar* (si bien *Abc93* y *Abc01* indican que son preferibles estas voces a *penalizar*). En la voz *film* solo se distinguen por la incorporación a la entrada, por parte de *LV86* de otras voces de la misma raíz: *filmación*, *filmador*, *filmar*, *filmografía*, *filmoteca*; mientras que *Abc93* y *Abc01* indican la forma en plural. Más distantes son las aproximaciones a la voz *incidir*, pues *LV86* solo ofrece el significado de «repercutir, causa efecto una cosa en otra» (advirtiendo sobre usos incorrectos), mientras que *Abc*, a la acepción «caer o incurrir en una falta, error, extremo, etc.» añade las nuevas acepciones del verbo y las formas que no han de considerarse sinónimas). Coinciden en la formulación en *panfleto* (con la única salvedad de que *LV86* indica que se trata de un galicismo). En *modisto*, difieren al sancionar su uso: aceptable para *LV86* y de obligatoria sustitución por *modista* (antecedido por el artículo masculino) en *Abc93* y *Abc01*). También en la indicación de *escáner* como la forma escogida por la Academia para el inglés «*scanner*» (*LV86*)/*scanner* (*Abc93* y *Abc01*); si bien en el caso de *LV86* se indica, además, que es la forma correcta.

Entre *LV86* y *Abc93*, de nuevo la forma gráfica de la voz es una de las diferencias entre los libros de estilo: *euskera* (*LV86*) frente a *euskera* (*Abc93*), si bien el contenido también difiere, pues *LV86* señala la incorporación de las voces *euskera* y *eusquera* en el *DRAE* y *Abc93* indica que es preferible *eusquera*, y «mucho mejor» *vascuence* y *lengua vasca*.

Entre *LV86* y *EM96* se aprecian diferencias en la sanción sobre ciertos usos: respecto a *contactar*, *LV86*, además de indicar que es un galicismo proveniente de *contacter*, se indica su inclusión en el *DRAE* incluyendo la acepción, aunque ofrece alternativas para que sean también utilizadas (*establecer contacto*, *entrar en contacto con*, *visitar* y *comunicar*), mientras que *EM96* señala que, pese a estar admitido por la Academia, a este verbo han de preferirse *entrar en contacto*, *llamar* o *visitar*. En *coñac*, *LV86* indican la admisión de *coñá* y *coñac* en el *DRAE*, mientras que *EM96*, aunque indica esa doble inclusión, indica que únicamente ha de utilizarse *coñac* (tampoco *cognac*). Con el verbo *implementar*, señala *LV86* el uso de la construcción *poner en práctica* para sustituirlo, además de informar de la inclusión de *implemento(s)* en el *DRAE*, señalando, además, el uso de *enseres*, *utensilio*, *herramientas*, *instrumentos* y *aperos*; en cambio *El Mundo* indica la admisión de la Academia de la acepción «poner en funcionamiento», dentro del ámbito informático, indicando para otros sentidos las alternativas *aplicar* o *poner en práctica*. Para *influenciar*, ambos volúmenes recurren a la voz *influir*, si bien *LV86* señala esta segunda forma como la adecuada, mientras que *EM96* la marca como preferente, sin imponerla. La diferencia en «*marketing*» (*LV86*) y *marketing* (*EM96*) es exclusivamente tipográfica: con comillas indica el primer manual que ha de escribirse, mientras que el segundo lo escribe en redonda; ambos coinciden en recoger la adaptación académica *mercadotecnia*, que *El Mundo* (1996) explícitamente rechaza. Coinciden, sin embargo, en la propuesta de alternativas

a voces admitidas en las voces *desmadrar(se)*, *desmadre*, *desmadrado* (LV86) y *desmadrado*, *desmadrarse*, *desmadre* (EM96), pues proponen alternativas: *desorden*, *desconcierto*, *desbarajuste*, *confusión*, *alboroto* y *barahúnda*, en el primer volumen, y *descontrolado*, *conducirse sin medida* y *desbarajuste*, en el segundo (LV86) indica además la condición de vulgarismo de estas voces. Se distancia ambos textos en la lematización en el caso de *indexación*, *indexar* (LV86) e *indexar* (EM96), pero, sobre todo, en el contenido: el primer libro informa de la utilización de las voces *indización* e *indizar* de ambas voces con sus respectivos significados, mientras que el segundo texto se ofrece un significado para cada pareja de voces (*indexar* e *indexación* frente a *indizar* e *indización*). Encontramos también distinta lematización: *reciclar*, *reciclaje*, *reciclado*, *reciclamiento* (*La Vanguardia* 1986) frente a *reciclaje* (EM96), así como en los contenidos: anglicismo del que se ofrecen sus significados sin limitar su uso, en el primer caso, y galicismo considerado poco recomendable para el que se ofrecen alternativas (*reciclamiento* y *reconversión*). En el caso de *permisividad*, ofrece LV86 su condición de anglicismo, indicando, además, el uso de otras posibilidades léxicas (*tolerancia*, *indulgencia*, *transigencia* y *pasividad*), mientras que EM96 solo indica que está admitida por la Academia indicando su significado. Al abordar el uso de *motivación*, si bien ambas indican que la Academia acepta esta voz como sinónimo de *motivo*, limitan su uso indicando otras alternativas léxicas y, en el caso de EM96, otro significado adecuado.

Las coincidencias entre los textos LV86, *Abc93* y *Abc01* revelan cierta comunión de pareceres: si bien la lematización es distinta, en «*élite*» (LV86), *élite* (*Abc93*) y *elite* (LV04), se indica que la forma hispanizada es *elite* (LV86 señala, además, la incorporación de *elitista*), rechazando la forma esdrújula.

*Abc93*, EM96 y *Abc01* también pueden coincidir, no literalmente, pero sí en la sanción. En *aglutinar*, se indican en los tres casos el significado, si bien *el Mundo* 1996 lo entrecomilla; las tres obras, por otro lado, indican como sinónimos *reunir* y *conjugar*, a los que *El Mundo* 1996 añade *congregar*. En *bíter*, las tres obras informan que se trata de la adaptación del inglés bitter. En *quizá*, *quizás*, *El Mundo* explicita que son ambas correctas, indicando la preferencia por la primera; esta es la formulación que siguen *Abc93* y *Abc01*, que implica la corrección de ambas (sin expresar preferencia. Sin embargo, puede haber otros matices: *boicot* (*El Mundo* no indica que puedan utilizarse *boicot* y *boicoteo* indistintamente); *casete* (*El Mundo* 1996 no recoge la distinción de significado entre femenino y masculino). Para *reinserción*, *Abc93* y *Abc01* indican que no figura en el *DRAE*, señalando que «preferentemente» ha de escribirse *reintegración*; EM96, por su parte, lematiza como *reinserción*, *reinsertar*, y señala que, aunque no estén admitidas por la Academia, su uso está generalizado (han de escribirse en redonda).

Con distinta sanción incluyen *Abc93*, *Abc01* y LV04 la voz *chalé*: *Abc93* y *Abc01* indican la admisión académica de *chalé* (pl. *chalés*), mientras que LV04,

pese a informar de que también recoge el *DRAE* la forma castellanizada *chalé*, indica que opta por *chalet* (grafía original francesa, aunque escrita en redonda)

Coinciden cuatro textos (todos a excepción de *LV04*) al incorporar la voz *masacre*, aunque con distinta lematización: *masacre*, *masacrar* (*LV86*), *masacre* (*Abc93* y *Abc01*) y *masacrar*, *masacre* (*EM96*). En todos los casos se proponen alternativas, con distintos niveles de imposición: *LV86*, tras indicar el significado del verbo, señala como voces que también han de ser utilizadas *matanza*, *carnicería*, *hecatombe*, *matar* y *exterminar*. *Abc93* y *Abc01* señalan como variantes preferidas *matanza* y *exterminio*, así como *hecatombe* para matanzas rituales. Finalmente, *EM96* (que también indica que es voz de origen francés) señala como preferibles las castellanas *aniquilar* y *matanza*, así como *exterminio*. Una nueva coincidencia entre cuatro textos (esta vez, incluyendo *LV04* y sin la presencia de *EM96*), con distinta lematización, sucede con «*ticket*» (*LV86*), *ticket* (*Abc93* y *Abc01*) y *ticket* (*LV04*). Difieren también en el contenido: *LV86* indica la castellanización académica de la forma (*tique*) así como las voces que preferentemente han de usarse: *billete*, *boleto* y *entrada*. También recomiendan *Abc93* y *Abc01* alternativas: *entrada*, *boleto*, *billete* o *vale*, siendo *tique* la opción preferida en caso de que las anteriores no puedan usarse; propone, además, una especialización en el lenguaje de especialidad: en política se emplearán *candidatura* o *lista* (de un partido). En el caso de *La Vanguardia* (2004) informan del desvío de la forma adaptada por la Academia, *tique*, pues escriben *ticket* (utilizada, asimismo, en *ticket electoral*, *ticket demócrata* y *ticket republicano*). Frente a *debable*, recogida en *EM96*, *Abc93* y *Abc91* lematizan la voz francesa *debâcle*. Agrupan *Abc93* y *Abc01* en una sola entrada *indexación*, *indexador*, *indexar*, frente a la entrada doble de *indexación*, *indexar* (*LV86*) y la voz *indexar* (*EM96*).

Las coincidencias entre *Abc93* y *EM96* pueden ser también en un contenido casi literal, como sucede en *deshonesto*: «Según el diccionario de la R. A. E., *deshonesto* es “impúdico, falto de honestidad”. No debe usarse en la acepción de *falto de honradez*, *falso*, *fraudulento*, por ser anglicismo. Véase *honesto*» (*Abc93*) y «Es “impúdico, falto de honestidad”, según indica la Academia. No significa “falto de honradez, falso, fraudulento”. (En ese caso, es un galicismo o un anglicismo)» (*EM96*).

En *EM96* y *Abc01* también se observa esta coincidencia: *ballet*, *bungaló* o *dossier*. Respecto al a forma *ballet*, indican, esencialmente, la misma información: admitida por la Academia, se escribe en redonda, indicando, además, la forma plural; *Abc01* añade un apunte sobre pronunciación: «La Academia la aceptó en 1992, pero no decidió nada acerca de su pronunciación». Para la voz *bungaló* ambas publicaciones informan del dictamen académico de escritura sin cursiva de la adaptación; *EM96* ofrece el significado. En cuanto a *dossier*, indica *El Mundo* 1996 lo siguiente: «Palabra de origen francés que, aunque admitida por la Academia, no mejora en nada las vernáculos. Se debe evitar, siempre que sea

posible, en las informaciones. Si es oficial, es un “expediente”; si no, un “informe” o, en la traducción más literal del francés, una “carpeta”) y *Abc01*: «La RAE lo acepta con dos eses, pero acaba de hacer la modificación de suprimir una de ellas. Por lo tanto, se escribirá *dosier*, plural, *dosieres*. También se debe sustituir a veces esta palabra por *expediente*. Recuérdense también los términos *informe* y *carpeta*»).

*EM96* y *LV04* también coinciden en las formas *autostop* (*EM96*) y *autostop / autostopista* (*LV04*). Sí difieren en la forma *pogromo*, pues no indican, pese a la referencia académica, los mismos significados; así, *EM96*: «No “pogromo” ni *pogrom*. Plural, “pogromos”. Palabra de origen ruso admitida por la Academia. Solamente se debe utilizar con el significado de “asalto y matanza en las juderías”. En los demás casos, son preferibles palabras como “devastación” o “aniquilamiento”», frente a *LV04*: «Del ruso *pogrom*, matanza y robo de gente indefensa por una multitud enfurecida (DRAE). En redonda». Finalmente, en *saga*, ambas publicaciones recogen con mayor o menor fidelidad al original, la definición académica relativa a ‘relato novelesco...’ familiar; *El Mundo* 1996 incorpora también el significado de «leyenda escandinava», mientras que *La Vanguardia* 2004 rechaza los sentidos de «familia», «estirpe», «dinastía» o «serie de películas o de libros» (incluye, además, tres ejemplos).

*Abc93* y *Abc01* se desvían del criterio de *LV04*: *chalet* (se indica la admisión de *chalé* en *Abc*, mientras que *LV04* opta por la forma original francesa).

*Abc01* y *LV04* recogen la misma información, aunque con distinto matiz, en *relanzar*; *Abc* 2001: «Aunque la RAE lo admite como *repeler*, *rechazar*, que nadie emplea, Martínez de Sousa lo acepta como *reactiva*, *volver a lanzar*», mientras que *La Vanguardia* indica «Aunque no está admitido por el DRAE con el sentido de volver a lanzar, podemos usar este verbo con este significado, porque se ha formado a partir de un verbo (lanzar) y el prefijo de repetición (re-) y no contraviene ninguna de las normas del castellano»; es decir, de manera explícita se admite en *La Vanguardia* que *Abc01* no admite abiertamente, aunque remite a la aprobación de Martínez de Sousa. En la forma *tráiler*, coinciden en indicar dos acepciones de esta forma; *La Vanguardia* 2004, además, recoge dos ejemplos.

### 3. LA ACTUALIZACIÓN Y EL CONSENSO

No puede evitar ninguna obra normativa la amenaza —siempre cumplida— de la caducidad. Y más aún en aquellas ocasiones en que la materia lingüística tratada es aquella tan relacionada con la inmediatez del contexto en que se produce: el periodismo ha de ser siempre reflejo de la actualidad inmediata. Al posible reproche de este carácter se anticipan las propias obras, como la primera edición de *Abc93*: 91): «[...] no deberá considerarse este manual como un repertorio inflexible de instrucciones con pretensión de perennidad. Constituye más bien un esfuerzo unificador que habrá que ir adaptando a la realidad viva del idioma y a las exigencias del universo informativo» (*Abc93*: 91).

La académica no es la única autoridad de referencia que se maneja, aunque sí la más utilizada. Observamos la mención a otros estudiosos de referencia para el uso correcto del español, como José Martínez de Sousa (*relanzar* [Abc01]<sup>219</sup>), Manuel Seco (*a campo través, en olor de multitud* y *Sahara* [Abc01]<sup>220</sup>), Fernando Lázaro Carreter (*en olor de multitud* [Abc01]), así como otras entidades, como la Agencia Efe (*kosovar* [Abc, 2001]<sup>221</sup>). En ocasiones, la forma se reivindica a partir del criterio del periódico únicamente, en *Abc01* sucede esto en las entradas *Latinoamérica, América Latina* y *lendakari*<sup>222</sup>.

El cotejo de estas obras con las soluciones académicas resulta aún más desalentador, dada la dinámica constante de renovación de la Academia en el aspecto léxico: la 23.<sup>a</sup> ed., de 2014, ha experimentado revisiones anuales desde 2017, de ahí que nos encontramos antes la versión 23.5. Sin embargo, esta periodicidad queda muy lejos de los libros de estilo españoles<sup>223</sup>, quizás por la servidumbre que el papel impone, y que el ámbito digital logra evitar con un procedimiento menos exigente, como se observa tanto en las obras académicas como en algunos libros de estilo de otras lenguas (Rojas Torrijos y Ramón Vegas, 2017). Así, la lectura distanciada en el tiempo de los libros de estilo permite observar que en algunos casos la disensión académica ha desaparecido (asume el periódico antes la voluntad de cambio del hablante, y, finalmente, la Academia acepta la propuesta) o bien se producen novedades que convierten el seguimiento del diccionario en una caduca propuesta.

219 «relanzar. Aunque la RAE lo admite como *repeler, rechazar*, que nadie emplea, Martínez de Sousa lo acepta como *reactivar, volver a lanzar*» (Abc01).

220 «a campo través. Anglicismo que se emplea correctamente cuando se refiere a campeonatos o pruebas deportivos en la forma *campo a través*. Según Seco, es igualmente correcto fuera del deporte *a campo través*; también lo es *campo a traviesa* y *a campo traviesa*» (Abc01), «en olor de multitud. Es preferible a *en loor de multitud*, que Seco acepta por analogía con olor de santidad. Lázaro afirma que en loor de multitud «es de etimología popular *sui generis*, semiculta o petulante». Véase pág. 152» (Abc01), «Sahara. Seco, en su Diccionario de dudas, se inclina por la palabra grave, sin tilde» (faltaba un referente académico para este nombre propio: será el *Diccionario panhispánico de dudas* el que indique que puede utilizarse esta voz con y sin tilde) (Abc01).

221 «kosovar. Gentilicio (de Kósovo) muy extendido ya en los medios de comunicación. Es también correcto *kosovense* (Agencia EFE)» (Abc01).

222 «Latinoamérica, América Latina. ABC proscribió de todos los textos de elaboración propia el término artificial *Latinoamérica* o *América Latina*, que se sustituirá por *Hispanoamérica*, cuando designe a la América de habla hispana, e *Iberoamérica*, si se incluye Brasil. Se respetará cuando forme parte del nombre de alguna organización» y «lendakari. Simplificación gráfica del vocablo vasco *lehendakari* que se utilizará en ABC (Abc, 2001).

223 Incluso el diario *El País*, el más activo en la labor editorial de actualización de sus obras, presenta periodos mucho más extensos entre sus versiones: 1977, 1980, 1990, 1996, 2002, 2014 y 2021.

Junto a la actualización encontramos la problemática del consenso: en el equilibrio entre la personalidad propia y la necesidad de una lengua común se situaban las palabras del académico Lázaro Carreter (1993: 10), en el prólogo a la 1.<sup>a</sup> edición de *Abc* (1993: 10):

Los libros de estilo, que difieren como es natural en la definición de lo que podemos llamar la personalidad del medio a que sirven, han de coincidir forzosamente en gran parte de sus prescripciones idiomáticas. Sería ocioso repetir éstas en todos ellos, si fuera posible acordar a los medios de comunicación de España y América hispana en un comportamiento común ante los neologismos (no siempre de rechazo), y ante el empobrecimiento que, en sus dos orillas, está experimentando el idioma. Es algo, que apenas pueda, me gustaría que intentara la Real Academia. Mientras tanto, bien venido sea el esfuerzo de Prensa Española

Esa voluntad de consenso se cumpliría apenas seis años más tarde en el acuerdo entre todas las Academias de la lengua para el contenido de la *Ortografía*, pórtico de la colaboración estrecha y continua que en el siglo XXI han tenido RAE y ASALE, y que, además, han cristalizado en dos libros de estilo (2017 y 2018). El panorama que muestran estos cuatro libros de estilo estudiados indica que el diálogo con la Academia, al menos el diálogo explícito, no tiene una presencia notable. Recordemos el cómputo global de entradas con mención a la Academia, número de entradas totales y tanto por ciento que suponen esas menciones en el global: *LV86*: 78/734/10,62 %, *Abc93*: 46/991/4,64 %, *EM96*: 72/2144/3,35 %, *Abc01*: 61/1115/5,47 %, *LV04*: 174/2753/6,32 %. Del 3,35 % de *El Mundo* 1996 al 10,62 % de *LV86*, la incidencia se mueve en números poco significativos (6,08 %). Ciertamente, en otras ocasiones el dictamen académico se aplicará sin mención expresa, y, por otro lado, no siempre que se desvíen del criterio académico se producirá una mención expresa al mismo. Las cuestiones de estilo, además, exceden el ámbito de aplicación de la Academia. En cualquier caso, queda patente la libertad con que los libros de estilo se enfrentan a cuestiones léxicas: la referencia académica es útil para informar de usos, pero no es dictamen asumido sin discusión alguna.

#### 4. CONCLUSIÓN

Los libros de estilo suponían un contrato global entre los participantes en el proceso de elaboración y recepción del periódico: no solo entre los distintos periodistas que trabajan en la elaboración del volumen, que habían de regirse por este volumen, sino también entre el medio y su lector, que disponían, gracias a estos textos, de guía en la interpretación, pero también de un manual de referencia en el que se explicitaba el compromiso del diario. Asimismo, es indudable que

la referencia académica se situaba como una entidad de obligado diálogo: ¿puede utilizarse un dictamen que difiera ostensiblemente del que ofrece la institución a la que secularmente se le ha encomendado el cuidado sobre la lengua y la gestión de su norma?

La lectura de los distintos textos revela una presencia indudable, aunque en ningún caso mayoritaria (al menos explicitada), de la Academia en las indicaciones de uso de los glosarios. No alcanzan, en ningún caso, el 11 % del total de voces, siendo, además, una media menor (6,08 %). Si bien el diccionario académico sirve en no pocas ocasiones de referencia para informar de un uso concreto, también es cierto que se niega el criterio de la RAE para optar por decisiones del propio medio. Se observa, además, una heterodoxia tanto en la composición de la macroestructura como en la información de la microestructura en las voces comunes: se distinguen estos libros entre ellos por las diferentes voces aceptadas, así como por la sanción que ofrecen de ellas (aunque se observa cierta continuidad natural entre algunas de las obras, como es el caso de *Abc93* y *Abc01*, aunque menor en aquellas que plantean una mayor distancia cronológica, como *LV86* y *LV04*). Entre las cuestiones más tratadas figuran la adaptación de los extranjerismos, siendo también fuente de discusión la precisión del significado de las palabras o el uso de variantes para una voz (se limitan o se ofrecen formas alternativas), dentro ya de una cuestión de estilo.

El arco temporal analizado (1986-2004) sitúa la última de estas contribuciones justo un año antes de la publicación del *Diccionario panhispánico de dudas*, obra que (tras el acuerdo generado por la *Ortografía de la lengua española* de 1999) es la primera publicación que explícitamente incorpora el marbete *panhispánico* y la firma conjunta de las dos entidades de mayor relevancia para la norma española: la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Parece claro que no puede atribuirse a la Academia el monopolio en la construcción de la norma utilizada por los periódicos, a la luz de los resultados obtenidos en la lectura de estas cinco muestras, si bien su influencia es cuantitativamente poco relevante. La voluntad de trascender el ámbito de la redacción del medio cristaliza en la comercialización de la obra, con lo que concurre, en el mercado editorial, junto con otras obras que se presentan como guías para la utilización del lenguaje; sin embargo, es poco razonable suponer que la divergencia que plantean los libros de estilo periodísticos puedan suponer una amenaza para la consolidación de la norma académica, aunque sí da muestras de la autonomía y legitimidad con las que revisten su criterio: si bien se observa el recurso a la *auctoritas*, con la incorporación de figuras como Fernando Lázaro Carreter o Valentín García Yebra, el desvío de la norma académica no supone una mínima expresión en el total de menciones, sino que se incorpora con naturalidad a la gestión del léxico. El ámbito periodístico ha sustituido, paulatinamente, al de

la creación literaria, base fundamental de la primera obra lexicográfica académica: el *Diccionario de autoridades* (1726-1739). El análisis de otras obras que, por su amplitud, exceden los límites de este estudio (*El País*), así como la influencia del primer libro de estilo académico, publicado en 2018 por RAE y ASALE, son campos de estudio que, sin duda, aquilatarán, en el bosquejo del proceso general de sanción sobre el léxico, los resultados obtenidos en estas páginas.

## BIBLIOGRAFÍA

### LIBROS DE ESTILO

- Abc* (con F. Lázaro Carreter [Pról.] y L. M. Ansón [Epíl.]) (1993). *Libro de estilo de Abc*. Ariel.
- Camps, M. (Coord.), Augustí, M., Baladoch, J., Cadilla, E., Castro, M., Izquierdo, R., López, A., Lozano, R., Pérez, N. y Sardá, G. (2004). *Libro de estilo de La Vanguardia*. La Vanguardia Ediciones/Ariel.
- El País* (1980). *Libro de estilo*. PRISA.
- Martínez de Sousa, J. y Vocento (2003). *Libro de Estilo Vocento*. Ediciones Trea.
- National Association of Hispanic Journalist (con A. Gómez Font [ed. y autor], R. Caballero, B. García, R. Merino, L. O'Hara, F. Pérez Rivera y G. Vélez Suau) (2003). *Manual de estilo*. Knight Ridder.
- Serna, Víctor de la (Coord.) (1996). *Libro de estilo de El Mundo*. Unidad Editorial.
- Vigara, Ana M. y Consejo de Redacción de *Abc* (2001). *Libro de estilo de Abc*. Ariel

### ESTUDIOS

- AA. VV. (2005): «Declaración conjunta de los medios de comunicación», realizada con motivo de la presentación del *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, 20 de noviembre.
- Acalá-Santaella, A. (2008). Escribir en color: el Manual de estilo de *El Sol*. En P. Fernández Martínez e I. Blanco Alfonso (Coord.), *Diccionarios y libros de estilo* (pp. 107-114). Fragua.
- Alcoba, S., y Freixas, M. (2009). Las palabras del libro de estilo: entre censura y sanción. En S. Alcoba (Coord.), R. Sarmiento, J. M. Pérez Tornero *et al.*; M. Freixas, M. J. Machuca y J. M. Perceval (Eds.). *Lengua, comunicación y libros de estilo* (pp. 44-90). Premisas.
- Alcudia Borreguero, M. y Legorburu Hortelano, J. M.<sup>a</sup> (2008). Los libros de estilo en la radio española. Análisis comparativo de Onda Cero y la cadena Cope. En P. Fernández Martínez e I. Blanco Alfonso (Coord.), *Diccionarios y libros de estilo* (pp. 143-180). Fragua.

- Camps, M. (2008). Editores de estilo, entre los académicos y los periodistas. En P. Fernández Martínez e I. Blanco Alfonso (Coord.), *Diccionarios y libros de estilo* (pp. 181-189). Fragua.
- Carriazo Ruiz, J. R. (2008). Libro de estilo y diccionarios de dudas: brújulas para orientar al profesional de la lengua en la norma policéntrica del español. En P. Fernández Martínez e I. Blanco Alfonso (Coord.), *Diccionarios y libros de estilo* (pp. 213-231). Fragua.
- Díaz Rosales, R. (2018): «El componente lexicográfico en los libros de estilo de Canal Sur (1991, 2004) (I): los repertorios de dudas y errores, *AnMal electrónica*, 45, 155-94. <http://www.anmal.uma.es/AnMal45/indice.htm>
- Forjas, F. (1998): «Lázaro Carreter recomienda un lenguaje medio y neutro a la prensa», *El País*, 5/11/1998. [https://elpais.com/diario/1998/11/05/cultura/910220403\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1998/11/05/cultura/910220403_850215.html)
- Freixas, M. y Alcoba, S. (2010). Neología y uso: diccionarios y libros de estilo. En M. Teresa Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa y M. Lorente *et al.* (Eds.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (pp. 213-232). Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra).
- Gómez Font, A. (2005). Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo. En S. Guerrero Salazar y A. M.<sup>a</sup> Medina Guerra (Coord.), *Lengua española y medios de comunicación: norma y uso* (pp. 55-68). VG Ediciones.
- Gómez Font, A. (2009). Los manuales de estilo en las agencias de prensa: el caso de la Agencia Efe. En S. Alcoba (Coord.), R. Sarmiento, J. M. Pérez Tornero *et al.*; M. Freixas, M. J. Machuca y J. M. Perceval (Eds.), *Lengua, comunicación y libros de estilo* (pp. 221-237). Premisas.
- Jiménez Ríos, E. (2013a). *La crítica lexicográfica y el Diccionario de la Real Academia Española. Obras y autores contra el Diccionario*. Universidade da Coruña (Anexos *Revista de Lexicografía*, n.º 21).
- (2013b). *Divulgación y especialización lexicográfica: el DRAE a la luz de sus reseñas*. Academia del Hispanismo.
- Jiménez Ríos, E. (2021). El *Diccionario de la Real Academia Española* en la prensa: entre la información y la opinión. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 11, 141-158. DOI: 10.1344/AFEL2021.11.9.
- Lavilla Uriol, M. J. (2003). Las gramáticas y los manuales de estilo: norma y uso en cuestiones morfosintácticas del español. Estudio del gerundio. En Pilar Fernández Martínez (Coord.), *Lengua y comunicación: norma frente a uso* (pp. 66-69). Editorial Universitat.

- (2008). El desafío entre tradición e innovación. Los libros de estilo y la Real Academia Española. Análisis y verificación de alternativas léxicas y ortográficas. En P. Fernández Martínez e I. Blanco Alfonso (Coord.), *Diccionarios y libros de estilo* (pp. 191-211). Fragua.
- Martínez Albertos, J. L. (1987). Prólogo. En J. Fernández Beaumont, *El lenguaje del periodismo moderno: estilo y normas de redacción en la prensa de prestigio* (pp. 9-12). SGEL.
- Martínez Albertos, J. L. (2008). La responsabilidad lingüística de los periodistas. En P. Fernández Martínez e I. Blanco Alfonso (Coord.), *Diccionarios y libros de estilo* (pp. 21-38). Fragua.
- Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (2005). Algunas consideraciones en torno a los rasgos dialectales en los manuales de estilo. En S. Guerrero Salazar y A. M.<sup>a</sup> Medina Guerra (Coord.), *Lengua española y medios de comunicación: norma y uso* (pp. 95-107). VG Ediciones.
- Nomdedeu Rull, A. (2007). Por qué la Real Academia Española es modelo de norma lingüística. En L. Blini, M. V. Clavi y A. Cancellier (Eds.), *Lingüística contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno Palermo 6-8 ottobre 2005* (pp. 446-460). Associazione Ispanisti Italiani.
- Pérez Tornero, J. M. (2009). Televisión y libros de estilo. De la identidad normativa a la regulación comunitaria. En S. Alcoba (Coord.), R. Sarmiento, J. M. Pérez Tornero *et al.*; M. Freixas, M. J. Machuca y J. M. Perceval (Eds.). *Lengua, comunicación y libros de estilo* (pp. 199-220). Premisas.
- Perona Pérez, J. J. (2009). Información radiofónica: redacción, locución y manuales de estilo. En S. Alcoba (Coord.), R. Sarmiento, J. M. Pérez Tornero *et al.*; M. Freixas, M. J. Machuca y J. M. Perceval (Eds.). *Lengua, comunicación y libros de estilo* (pp. 238-259). Premisas.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2013). «Presentación». En *El buen uso del español*. Espasa.
- Ríos, F. ([2002]). Introducción. En *La Voz de Galicia, Libro de estilo. La Voz de Galicia*.
- Ríos Mestre, A. (2009). Signos de puntuación y libros de estilo. En S. Alcoba (Coord.), R. Sarmiento, J. M. Pérez Tornero *et al.*; M. Freixas, M. J. Machuca y J. M. Perceval (Eds.). *Lengua, comunicación y libros de estilo* (pp. 161-173). Premisas.
- Rojas Torrijos, J. L. (con A. Gómez Font [Pról.]) (2011). *Libro de estilo y periodismo global en español. Origen, evolución y realidad digital*. Tirant Humanidades.

- y Ramón Vegas, X. (2017). Accountability en las redes sociales. Libros de estilo en continua evolución y retroalimentación a través de Twitter. *Revista Latina de Comunicación Social*, 72, pp. 915-941. DOI: 10.4185/RLCS-2017-1200
- Roselló Verdeguer, J. (2012). El tratamiento de la puntuación en los libros de estilo periodísticos. *Normas*, 2, 157-184. DOI: <https://doi.org/10.7203/Normas.2.4662>
- Salvador Caja, G. (2011). Conformidad de la norma del español. En P. Fernández Martínez (Coord.), *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. (pp. 11-21). Editorial Universitas.
- Sanchís Calvo, M.<sup>a</sup> C. (2003). Las gramáticas y los manuales de estilo: norma y uso en cuestiones morfosintácticas del español. En Pilar Fernández Martínez (Coord.), *Lengua y comunicación: norma frente a uso* (pp. 66-69). Editorial Universitas.
- Seco, M. (1974). *Gramática esencial del español*. Aguilar.
- (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa.
- Senz, S. y Alberte, M. (Eds.) (2011). *El dardo en la palabra. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*. Melusina.
- Tejedor Calvo, S. (2009). Libros de estilo e Internet. En S. Alcoba (Coord.), R. Sarmiento, J. M. Pérez Tornero *et al.*; M. Freixas, M. J. Machuca y J. M. Perceval (Eds.). *Lengua, comunicación y libros de estilo* (pp. 272-287).
- Vellón Lahoz, F. J. (2013). *Norma y estilo en los libros de redacción. Hacia un modelo lingüístico del discurso informativo*. Comunicación Social.
- (2018). La gestión del modelo lingüístico en los medios de comunicación: entre la normativa académica y la práctica periodística. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 24(1), 957-974. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/ESMP.599>.

ANEXO<sup>224</sup>

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
1	a	+	x	x	+	+ <sup>225</sup>
2	abertzale	---	---	#	---	X
3	abreviamentos	---	---	[abreviatu- ras]	---	+
4	a campo través	+	+	x	x	---
5	acceder	[acceder, accesión]	x	---	x	---
6	acentuación	---	---	---	---	x
7	aerobic	---	---	---	---	x
8	agenda	+	---	x	---	---
9	aglutinar	---	x	x	x	---
10	agredir	+	---	x	---	+
11	alauí	+	+	+	+	x
12	alcaldable	---	---	---	---	x
13	aleya	---	---	---	---	x
14	álgido	---	---	x	---	---
15	alunizar, aluni- zaje	x	---	---	---	[alunizaje / alunizar]
16	anatemizar	+	+	---	x	---
17	anglófono	---	---	---	x	---
18	antidopaje, control	---	---	x	---	[antidopaje]
19	años	---	---	---	---	x
20	apartamento	+	---	[apartamen- to]	---	x
21	apartheid	---	---	---	---	x
22	aparthotel	---	---	---	---	x

224 Se respeta la forma en la que se recogen en el lemario original (esto es, no se aplica, como en el interior del artículo, la cursiva para usos metalingüísticos en voces que se escriben en redonda, y la redonda con el mismo fin para las voces que aparecen en cursiva. La ordenación, por otro lado, responde a criterios actuales de alfabetización y ordena sin tener en cuenta los espacios de separación entre palabras (al contrario que *La Vanguardia*). Se emplea la *x* para correspondencias; el signo + para la inclusión del lema pero sin referencia académica; el signo # para el lema escrito, en la dicotomía redonda / cursiva, al contrario que en el lema de referencia sin que haya mención a la Academia, y precedido de *x* en los casos en que así sea. Entre corchetes, y en redonda o cursiva según aparezcan en el original, se escribirán las formas semejantes, que no idénticas, al lema de referencia, que se encuentran en los libros de estilo sin que haya mención académica; en caso de que sí la recojan, vendrá precedidas de la *x*. Finalmente, con punto y coma se separan los lemas de entradas distintas.

225 Recoge las entradas *a + expresión temporal* (*a dos días / a los dos días*), *a + infinitivo*, *a bordo*, *\*a día de hoy*, *a lo largo de*, *a nivel de*, *a partir de*.

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
23	árabe (transcripción)	---	---	[árabe] <sup>226</sup>	[árabe] <sup>227</sup>	x
24	arrestar / detener	[arrestar]	---	---	---	x
25	a través de	+	+	x	+	x
26	aurresku	---	---	---	---	x
27	autostop	---	[autoestop, autoes- topismo, autopista]	x	[autostop, autosto- pismo, auto- stopista]	---
28	autostop / auto- stopista	---	[autoestop, autoes- topismo, autopista]	---	[autostop, autosto- pismo, auto- stopista]	x
29	ayatolá	---	---	+	---	x
30	azteca	---	+	+	+	x
31	bacalao	---	---	---	x	---
32	ballenato / vallenato	---	---	---	---	x
33	ballet	---	---	x	x	---
34	<i>ballet</i>	---	x	---	---	---
35	balonvolea	---	---	+	x	---
36	barajar	---	+	+	+	x
37	básquet	---	---	[basket]	---	x
38	bazuca	[«bazooka»]	---	x	---	---
39	best seller	[«best- seller»]	---	[best-seller]	[best-séller]	x
40	bidet	---	---	[bidé]	---	x
41	bikini	---	---	[biquini]	---	x
42	bisté	[bistec]	---	x	---	---
43	bíter	---	x	x	x	---
44	boicoteo	---	x	x	x	---
45	boom	[«boom»]	#	#	#	x
46	boomerang	---	[bumerán]	+	[bumerán]	x
47	bouquet	---	---	---	---	x
48	bricolaje	---	---	x	---	---
49	bricolaje, bri- colar	---	x	---	x	---
50	<i>buffet</i>	[«buffet»]	x	[bufé]	x	---
51	bulldozer	---	---	#	---	x
52	bungaló	---	[bungalow]	x	x	---
53	calidoscopio	---	---	x	---	---

226 Sin relación con la transcripción.

227 Sin relación con la transcripción.

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
54	campo	---	---	x	---	---
55	capo	---	---	[ <i>capo</i> ]	---	x
56	carca	---	---	x	---	---
57	cargos	---	---	---	---	x
58	carnet	+	---	[ <i>carné</i> ]	---	x
59	<i>carnet</i>	---	x	---	x	---
60	casete	[«cassette»]	x	x	x	+
61	castellano / español	[castellano], [español]	[castellano]	[castellano; español]	[castellano; español]	x
62	CD	---	---	[ <i>compact disc</i> ]	---	x
63	CD-Rom	---	---	---	---	x
64	cederrom, cede- rrón	---	---	---	x	---
65	cenit	---	+	---	+	x
66	chalet	[«chalet»]	x	[ <i>chalé</i> ]	x	x
67	chárter	---	[ <i>charter</i> ]	[ <i>charter</i> ]	[ <i>charter</i> ]	x
68	chequeo	x	+	[ <i>chequear, chequeo</i> ]	+	---
69	chic	---	---	x	---	---
70	chicano	---	---	x	---	---
71	choque	---	+	x	+	---
72	chovinismo / chovinista	[ <i>chauvinis- mo</i> ]	---	[ <i>chovinis- mo</i> ]	[ <i>chovinis- mo</i> ]	x
73	circunflejo	---	---	---	---	x
74	Císter	---	---	---	---	x
75	clave	---	---	+	---	x
76	claxon	---	---	x	---	---
77	cliché	+	---	+	---	x
78	clon	---	---	x	---	---
79	clown	[«clown»]	---	---	---	x
80	<i>clown</i>	---	---	x	---	---
81	cóctel	[«cock-tail»]	---	[ <i>cóctel molotov</i> ]	[ <i>cock-tail</i> ]	x
82	coeficiente inte- lectual	---	---	---	---	x
83	collage	---	---	---	---	x
84	comisión roga- toria	---	---	---	[ <i>comisión, comité</i> ]	x
85	competitividad, competitivo	x	---	---	---	---
86	complot	x [ <i>complot, complotar</i> ]	x	#	x	---

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
87	computarizar	x [computador, computarizar]	---	[computarizar, computarizar]	x	[*computarizar]
88	concejal	---	---	[concejala]	+	x
89	concertación	x	---	---	---	---
90	concitar	x	+	---	+	[concitar / suscitar]
91	confort	+	---	x	---	---
92	congresual	---	+	x	+	---
93	consecuencia	---	---	---	---	x
94	contactar	x	---	x	---	---
95	contestar, contestación	---	---	x	---	---
96	converger, convergir	---	---	---	---	x
97	coñac	x	---	x	---	---
98	cornúpeto	---	x	---	x	---
99	cosmonauta	x	---	---	---	[cosmonauta], [cosmonauta / astronauta]
100						
101	cotidianidad	---	+	+	+	x
102	cotizar	x	+	+	+	---
103	couché / papel couché	[«couché»]	---	[ <i>couché</i> ]	---	x
104	crac	[«crack»]	---	[ <i>crack</i> ]	---	x
105	<i>crash</i>	---	---	+	---	x
106	croissant	---	---	[ <i>croissant</i> ]	---	x
107	cuadruplicar	---	---	---	---	x
108	cusús	---	---	---	---	x
109	debacle	[«debâcle»]	---	x	---	---
110	debut, debutante, debutar	x	---	---	---	---
111	defectivo (verbo defectivo)	---	---	---	---	x
112	deflagración	+	x	---	x	[deflagración, deflagrar]
113	demonizar	---	---	---	---	x
114	demonstrativos	---	---	---	---	x
115	derbi	[«derby»]	[ <i>derby</i> ]	[ <i>derby</i> ]	x	+
116	desapercibido	+	+	x	+	---

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
117	descodificar / descodificador	---	---	---	---	x
118	desconvocar	x	+	+	+	---
119	desempleo	x	---	---	---	---
120	desestabilizar, desestabilizador	x	---	---	---	---
121	deshonesto	---	x	x	+	---
122	desmadrado, desmadrarse, desmadre	x [desmadrar (se), desma- dre, desma- drado]	---	x	---	---
123	desvelar	x	+	---	+	[desvelarse]
124	detectar	x	+	+	+	---
125	*dimensionar	---	---	---	---	x
126	discernir un premio	x	---	---	---	---
127	diseccionar	---	x	+	---	---
128	distorsionar	x	+	---	---	---
129	dopaje	[dopar, «doping»]	---	+	[dopar, dopar(se)]	x
130	dossier	[«dossier»]	---	x	x	+
131	drogadicción, drogadicto	x	[drogadicto]	[drogadicto]	+	---
132	drogas	---	---	---	---	x
133	editorializar	x	---	---	---	---
134	élite	---	x	---	---	---
135	«élite»	x	---	---	---	---
136	elite	---	---	+	---	x
137	el mismo, la misma	[el mismo]	x	[mismo, misma (el, la)]	x	---
138	elucubrar, elucu- bración	x	---	---	---	---
139	encuestar	x	---	---	---	---
140	en seguida	---	---	[enseguida]	---	x
141	equipamiento	x	+	---	---	---
142	específicamente	---	x	---	x	---
143	esquí	x	+	+	+	+
144	estamento	x	---	---	---	---
145	estatalizar, estatizar	---	x	---	x	---
146	estatificar	x	---	---	---	---
147	esteticista	x	---	+	---	---

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
148	estrés, estresante	x	[estrés]	[estrés]	[estrés]	---
149	<i>euskera</i>	x#	x	[euskara]	+	[euskara]
150	ex- / ex	---	[ex]	[ex]	[ex]	x
151	exilar, exilado	+	[exilado, exilar]	[exilado, exilar]	[exilado, exilar]	x
152	explicitar	x	---	---	+	---
153	explosionar, explotar	[explosio- nar]	x	---	x	---
154	explotar	x	---	---	---	---
155	extradición	---	x	[extradición, extradir]	+	---
156	extranjerismos	---	---	---	---	x
157	fáctico	x	---	---	---	---
158	fatua	---	---	---	---	x
159	favela	---	---	---	x	---
160	film	x	x	[filme]	x	+
161	financiar	x	---	---	---	---
162	fiscal	---	---	---	---	x
163	flash	[«flash»]	---	x	---	+
164	«flirt»	x	---	[flirt]	---	---
165	folklore	x	---	[folklore]	---	x
166	fundamentalista	---	---	+	+	x
167	<i>gangster</i>	[«gángster»]	+	x	+	[gángster]
168	<i>garage</i>	---	x	+	---	---
169	garage	---	---	---	x	---
170	gasoducto	[gaseoduc- to]	+	+	+	x
171	generalista	---	---	---	x	---
172	gigoló	---	---	x	---	---
173	gilipollas, gili- pollez	---	---	x	---	---
174	glamour	---	---	#	---	x
175	goleador	---	---	x	---	---
176	graffiti	---	---	[graffiti]	[graffiti]	x
177	guerra de las galaxias	---	---	---	---	x
178	guerra fría	---	---	---	---	x
179	guerra santa	---	---	---	---	x
180	<i>guerra sucia</i>	---	---	---	---	x
181	guión	---	---	+	x	[guión corto; guión largo; guión mayor]

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
182	hablante / parlante	---	---	---	---	x
183	harakiri	---	---	[haraquiri]	---	x
184	hindú	+	[hindú, indio]	---	[hindú, indio]	x
185	ikastola	---	#	#	#	x
186	imán	---	---	[imam]	---	x
187	imbatido, invicto	---	x	---	x	---
188	impactar	x	+	---	+	---
189	impacto	x	+	+	+	---
190	implementar	x	+	x	+	---
191	incentivar	x	---	---	---	---
192	incidir	x	x	---	x	---
193	iniciar	+	x	---	x	---
194	indexar	x [indexación, indexar]	---	x	---	---
195	influenciar	x	+	x	+	---
196	integral	x	---	---	---	---
197	inteligencia, servicio de	[inteligencia (servicio de)]	[inteligencia]	[inteligencia]	[inteligencia]	x
198	interferir(se)	x	---	[interferir]	---	---
199	internet	---	---	---	---	x
200	involucrar(se)	x	[involucrar]	---	+	---
201	islamista	---	---	+	---	x
202	judo / judoca	---	---	[judo]	---	x
203	juez	---	---	+	[jueza]	x
204	júnior / sénior	[júnior]	[junior]	[júnior]	[júnior]	x
205	kamikaze	---	---	+	---	x
206	karate	---	+	[kárate]	+	x
207	keniano	---	---	---	x	---
208	kibutz	---	[kibutz, kibuz]	+	[kibutz, kibuz]	x
209	kipá	---	---	---	---	x
210	kitsch	---	---	#	---	x
211	kosovar	---	---	---	x	---
212	laicismo / laicidad	---	---	---	---	x
213	latinismos	---	---	---	---	x
214	leísmo	---	---	+	---	x
215	lendakari	---	---	[lebendakari]	x	---
216	líder	---	---	x	---	+

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
217	liderar	+	+	x	+	---
218	light	---	---	---	---	x
219	limusina	---	---	---	---	x
220	lívido	---	---	x	---	---
221	*llevarse a engaño	[llevarse a engaño]	---	---	---	x
222	loor / olor	---	---	[en olor de multitud]	[en olor de multitud]	x
223	luso	---	---	[lusitano, luso]	---	x
224	madraza	---	---	---	---	x
225	magazine	[«magazine»]	---	---	---	x
226	<i>magazine</i>	---	+	+	x	---
227	<i>mailing</i>	---	---	---	+	x
228	maître	---	---	[ <i>maître d'hôtel</i> ]	---	x
229	maltrato / malos tratos	---	---	---	---	x
230	mandatario	+	+	+	x	---
231	maratón	[marathon]	+	+	+	x
232	marine	[«marines»]	[ <i>marines</i> ]	#	[ <i>marines</i> ]	x
233	marketing	x [«marketing»]	---	x	+	+
234	masacrar, masacre	---	---	x	---	---
235	masacre, masacrar	x	---	---	---	---
236	masacre	---	x	---	x	---
237	media	---	---	---	---	x
238	mentalizar	+	x	---	+	---
239	millardo	---	---	x	+	+
240	modisto	x	x	[modista]	x	---
241	motivación	x	+	x	---	---
242	naif	---	[ <i>naïf</i> ]	[ <i>naïf</i> ]	[ <i>naïf</i> ]	x
243	nailon	---	+	+	+	x
244	noquear	---	x	+	x	---
245	novelística	---	---	x	---	---
246	obús	+	---	x	---	---
247	ofertar	x	+	---	+	---
248	opa	---	---	---	---	x
249	óptimo	---	+	+	+	x
250	pádel	---	---	+	---	x

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
251	paidofilia / pederastia	---	---	---	---	x
252	pájara	---	---	x	---	---
253	palé	---	---	---	---	x
254	panfleto	x	x	+	x	---
255	paparazzo	---	---	---	[paparazzi]	x
256	parquet	[«parquet»]	---	[parqué]	---	x
257	<i>parquet</i>	---	x	[parqué]	x	---
258	peatonal	---	+	x	---	---
259	pedigrí	x	---	+	---	---
260	penalizar	x [penalizar, penaliza- ción]	x	---	x	---
261	perfilarse	---	---	---	---	x
262	periquito	---	---	#	---	x
263	permisividad	x	+	x	---	---
264	petroquímico	x	---	---	---	---
265	piloto	x	---	---	---	---
266	ping-pong	---	[pimpón]	#	---	x
267	pletina	---	---	x	---	---
268	plural	---	---	---	---	x
269	poetisa	---	+	---	+	x
270	polución	x	---	---	---	---
271	poni	---	x	[poney]	x	---
272	pogromo	---	+	x	+	x
273	póquer	---	+	+	+	x
274	por qué / porque / por qué	---	[por que, porqué; porque, porqué]	---	[por que, por qué; porque, por qué]	x
275	póster	[«poster»]	---	+	x	+
276	potencial	x	+	---	+	---
277	presidenciable	---	---	---	---	x
278	prioridad, prio- ritario	[prioridad]	x	+	x	---
279	pro / pro- / -ismo / -ista	---	[pro]	[pro]	[pro, pro-]	x
280	promocionar	x	---	---	---	---
281	pseudo, seudo	---	x	[ps...]	x	---
282	pudding	x [«pudding»]	[puding]	[pudding; pudín]	[puding]	x
283	puzzle	---	---	#	---	x
284	pyme	---	---	#	---	x

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
285	Quijote	---	---	---	---	x
286	quizá, quizás	---	x	x	x	---
287	ralentizar	---	---	x	---	---
288	raptar / secues- trar; rapto / secuestro	[rapto]	[rapto, secuestro]	---	[rapto, secuestro]	x
289	razzia	x	---	[razia]	---	---
290	recesión	x	---	---	---	---
291	reciclaje	x	---	x	---	---
292	reciclar	[reciclar, reciclaje, reciclado, reciclamiento]	---	x	---	---
293	récord	+	+	x	+	+
294	reinserción	---	x	---	x	---
295	reinserción, reinsertar	+	---	x	---	---
296	relanzar	+	+	+	x	x
297	reportar	---	---	---	---	x
298	represaliar	---	x	+	x	---
299	restar	---	+	x	+	---
300	reversionismo, reversionista	x	---	---	---	---
301	rímel	---	---	x	---	---
302	robot	x	---	---	---	---
303	royalty	[«royalty»]	#	#	#	x
304	sabbat	---	---	---	---	x
305	¿saga?	---	+	+	+	x
306	scanner	x# [«scanner»]	x	+	x	[escáner]
307	sefardí	---	+	+	+	x
308	self-control	---	---	x	---	---
309	self-service	---	---	#	---	x
310	sensibilizar	x	---	---	---	---
311	sesionar	x	---	---	---	---
312	sexismo lingüísti- co	---	---	---	---	x
313	sha	---	---	---	---	x
314	simposium	#	x	---	x	#
315	siniestralidad	---	x	---	---	+
316	slalom	[«slalom»]	---	[slalom]	---	x
317	smoking	[«smoking»]	x	+	x	+

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
318	«snob»	x	[snob]	[ <i>snob</i> ], [esnob]	[esnob], [snob]	[esnob], [ <i>snob</i> ]
319	sobreseer	---	---	---	---	x
320	sobreviviente / superviviente	---	---	[supervi- viente]	[supervi- viente]	x
321	sofisticado	x		+	---	---
322	solo / sólo	[solo]	+	---	+	x
323	souvenir	---	---	#	---	x
324	sponsor	---	#	#	#	x
325	spot	[«spot»]	#	#	#	x
326	spray	[«spray»]	#	#	#	x
327	stand	[«stand»]	#	#	#	x
328	«standard»	x	[standard]	[ <i>standard</i> ], [estándar]	[estándar], [ <i>standard</i> ]	[estándar], [ <i>standard</i> ]
329	swahili	---	---	[suajili]	---	x
330	taekwoundo	---	---	---	---	x
331	taichi	---	---	---	---	x
332	talgo / Talgo	---	---	---	---	x
333	televisión	---	---	+	---	x
334	tema	+	+	+	+	x
335	tener efecto	+	+	x	+	+
336	ticket	---	---	---	---	x
337	<i>ticket</i>	---	x	+	x	---
338	«ticket»	x	---	---	---	---
339	tildar	---	---	---	---	x
340	top-model	---	---	---	---	x
341	tráiler	[«trailer»]	---	[ <i>trailer</i> ]	x	x
342	transcripción	---	---	---	---	x
343	traspies	---	x	+	x	---
344	<i>travelling</i>	---	---	x	---	[travelling]
345	travesti	[«travesti»]	---	x	---	x
346	trust / antitrust	---	---	[ <i>trust</i> ]	---	x
347	tuareg	---	---	---	---	x
348	*vehiculizar	[vehicular]	[vehicular]	---	[vehicular]	x
349	vermut	---	+	+	+	x
350	versionar	+	---	---	---	x
351	vídeo	x	+	+	+	---
352	vigente	---	---	---	x	[vigente en la actuali- dad]
353	<i>voleibol</i>	---	x	[voleibol]	x	---
354	water	---	---	[wáter]	x	#

N.º	Lema	LV86	Abc93	EM96	Abc01	LV04
355	<i>zap, zapping</i>	---	---	x	---	[ <i>zapear;</i> <i>zapeo; zap-</i> <i>ping</i> ]
356	<i>zapping</i>	---	---	---	---	x
357	<i>zigoto</i>	---	---	---	x	---
358	<i>zombi</i>	---	---	x	---	---

